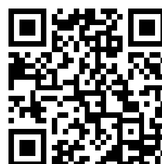
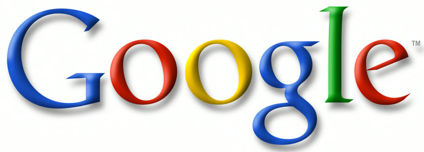
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

http://books.google.com





Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.





Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

7.

Die syrische Uebersetzung des ersten Buches Samuelis und ihr Verhältniss zu MT., LXX und Trg.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

hohen philosophischen Fakultät

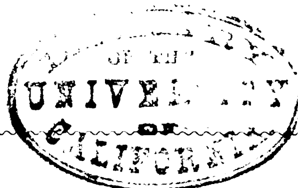
der

Grossherzogl. Landes-Universität zu Giessen

vorgelegt von

Emanuel Schwartz,

cand. phil.



Berlin.

Druck von H. Itzkowski, Gr Hamburgerstr. 2.

1897.

Digitized by Google

Digitized by Google

Einleitung.

Bei der anerkannten Verschiedenartigkeit der Peschita können wir über die ganze Anlage der P. nur dann zur vollen Klarheit gelangen, wenn jedes einzelne Buch in ihr einem eingehenden Studium unterworfen wird, wenn klar und deutlich erwiesen ist, was Eigenthum des Uebersetzers bleibt, und was er andern Versionen entnommen hat. Den Weg solcher Einzelstudien haben bereits angebahnt:

S. Fränkel, die syr. Uebersetzung der Chronikbücher[1]).

P. F. Frankl, Studien über die Septuaginta und Peschita zu Jerermia (Breslau 1873).

Fr. Baethgen I) Untersuchungen über die Psalmen nach der Peschita (Kiel 1878). II) Der textkritische Werth der alten Uebersetzungen zu den Psalmen[2]).

C. H. Cornill, das Buch des Propheten Ezechiel (Leipzig 1886).

M. Sebök (Schönberger), die syrische Uebersetzung der zwölf kleinen Propheten und ihr Verhältniss zu dem massoret. Text und den ältern Uebersetzungen (Breslau 1887).

B. Oppenheim, die syrische Uebersetzung des fünften Buches der Psalmen und ihr Verhältniss zu dem massoret. Text und den älteren Uebersetzungen (Leipzig 1891).

Heinrich Weiss, die Peschita zu Deuterojesaia und ihr Verhältniss zu MT., LXX und Trg. (Halle 1893).

H. Pinkusz, Die Untersuchung der Proverben. (Z. A. T. 1894 S. 65 ff.)

---

1) Jahrb. f. prot. Theol. 1879.

2) Jahrb. f. prot. Theol. 1882 S. 405 ff.

Digitized by Google

Diesen vier letztgenannten Dissertationen schliesst sich vorliegende Arbeit an, deren Aufgabe es sei, die syrische Uebersetzung des ersten Buches Samuel und ihr Verhältniss zum MT., zu LXX und Trg. zu untersuchen.[1])

---

[1]) Ich habe die Ausgabe von S. Lee, London 1823, benutzt, dieselbe mit dem syrischen Text der Londoner Polyglotte collationirt. Ferner benutzte ich die photolithographirte Ausgabe der Peschitta von Ceriani und die editio Mausul. An schwierigen und zweifelhaften Stellen habe ich mir in Ephräms Citaten und in der Variantensammlung des VI. B. der Lond. Polygl Raths erholt. Die Urumia war mir nicht zugänglich.

Digitized by Google

Cap. I.

1. מן־הרמתים צופים. P. ܡܢ ܪܡܬܐ ܕܨܘܦܐ (vgl. Trg. מרמתא מתלמידי נביאיא); vgl. P. zu Num. 23, 14; und zu Jos. 11, 3, wo sie בארץ הַמִּצְפָּה ׳בארץ הַמִּצְפָּה vocalisirte; denn auch dort hat sie ܨܐܪܬܐ ܕܨܘܦܐ; 9, 15 übersetzt P. ܪܘܙ für צוף, Trg. wie hier. LXX hat an unserer Stelle Σιφά, sie las nach Wellh. צִיפִי = צופי (1 Chr. 6, 11 Ketib). Die Lesart des MT. צופים entstand durch doppelte Lesung des מ im Beginn des folgenden מהר (vgl. Wellh., Klostermann). Jedenfalls P. eher für MT. als für LXX.

2. ולו שתי נשים. P. supplirt hinter ולו, היו (ܘܐܝܬ ܗܘܝ). אחת. P. ܕܚܕܐ = האחת (vgl. LXX: τῇ μιᾷ). Wellh. verweist auf Num. 28, 4. — ויהי. P. mit Pl. ויהיו (ܘܗܘܘ) mit Rücksicht auf das Subj. ילדים.

3. בשלה. P. ܒܫܝܠܘ so auch v. 9; hingegen Gen. 49,10 ܡܢ ܕܕܝܠܗ ܗܝ, was schon Hirzel[1]) „ausnehmend“ gefunden, nicht aber auf[2]) die Abhängigkeit Ps. von Trg. (משיחא דדיליה היא מלכותא) hingewiesen hat.[3]) — ושם. P. supplirt היו (ܐܝܬ ܗܘܘ).[4])

---

[1]) „De pentateuchi versionis syriacae quam Peschito vocant indole“ S. 21.

[2]) Ueber den Einfluss des Trg. auf Pesch. vgl. Schönfelder, Onkelos und Peschitto.

[3]) Vgl. Berliner, Targum II, 127 zu Gen. 49, 10. Die Literatur zu diesem Verse ist zusammengetragen in „Magazin für die Wissenschaft des Judenthums“ Jhrg. 1890—94 von B Zimmels.

[4]) Vgl. zu dieser Stelle b. Sabbath 55b, von wo die Uebersetzung der P. zu 2, 22 ܘܕܡܫܟܒܝܢ ܠܢܫ̈ܐ für ואת אשר ישכבן את הנשים stammt.

Digitized by Google

4. Vor מנות hat P. wieder ܝܗܒ = נתן, was überflüssig und störend ist.

5. P. ܐܥܦܐ (vgl. P. Jes. 40, 2) = MT. gegen LXX, die nach Wellh. אפס liest.[1]) Klostermann corrigirt כפי שנים (vgl. cod. X bei Field z. St.) LXX haben noch nach אפים. *ὅτι. οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον* P. für das (-) des MT.

6. וכעסתה. P. hier und Deut. 32,21 mit Aphel ܘܡܪܓܙܐ ܗܘܬ (nach P. ed. Maus. vocalisirt) wie v. 7 הכעסנה (Hiphil). — הרעמה[2]). P. ܡܛܠ ܕܬܪܓܙ ܠܗ (vgl. P. Hiob 6, 27; 19, 3; Mich. 6, 3). — בעד רחמה. P. ܐܚܕ ܡܪܒܥܗ (vgl. P. Gen. 20, 18. Hiob 9, 7).

7. וכן יעשה. P. ܘܗܟܢܐ ܒܫܢܐ ܗܘܬ ܥܒܕܐ = וכן תעשה פננה und hinter ותבכה supplirt sie חנה. Die Übersetzung der P. beruht auf dem Bestreben, den raschen Subjectwechsel im MT. zu vermeiden.

8. Nach חנה hat LXX *καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἐγώ κύριε καὶ εἶπεν αὐτῇ*, was Wellh. gegen Then. für eine Erweiterung des LXX-Textes hält. In P. fehlt das + der LXX.— ולמה 1° übersetzt P. mit ܘܠܡܢܐ. — LXX für למה *τί ἔστι σου ὅτι* = מה לך כי. P. eher für MT. als für LXX. הלא. P. ܗܐ = הנה.

9. ואחרי שָׁתֹה. P. ܒܬܪ ܕܐܫܬܝܬ entsprechend dem voraufgegangenen אחרי אכלה (vgl. Trg. ובתר דשתיאת). LXX hat dafür *καὶ κατέσθη ’ενώπιον κυρίου*, nach Wellh., Then. nöthig. P. für MT. gegen LXX.

10. ותתפלל על־ה׳. P. ܘܡܨܠܝܐ ܗܘܬ ܩܕܡ ܡܪܝܐ (vgl. Trg. ומצלא קדם יי׳) so auch P. zu v. 12; 26; 7, 5, 8, 9; 8, 6; 12, 10;[3]) LXX: אל (Then.) = *καὶ προσήυξατο προς κύριον*.

---

[1]) So auch Then. in der ersten Auflage. In der zweiten Auflage (1864) acceptirt er die Exegese Böttchers („Neue exegetisch-kritische Aehrenlese zum A. T.“). Zum Verlassen seiner eigenen Exegese in der ersten Auflage scheint ihn Frankel, Ztschrf. f. d. relig Interessen d. Judent. I, 46 bestimmt zu haben.

[2]) Im ר Dagesch forte dirimens, vgl. auch 28, 10 יִקְּרֵךְ.

[3]) So noch 2 Sam 7, 27; 1 Reg. 8, 44, 54; 2 Reg. 6, 18; 13, 14. Ueber den Beweggrund P. zu dieser Uebersetzung vgl. M. Ginsburger.

Digitized by Google

11. בעני אמתך. P. ܒܡܘܟܟܗ ܕܐܡܬܟܝ vgl. auch P. Gen. 16, 11; 41, 52; dagegen P. Gen. 31, 42 עניי = ܠܡܘܟܟܝ, Deut. 16, 3 לחם עני = ܠܚܡܐ ܡܟܝܟܘܬܐ. — ולא תשכח את אמתך. fehlt in LXX — nicht in P. — Nach Then. durch *ὁμοιοτέλευτον* verschuldet. Nach Wellh. vielleicht anstössig. Ueber LXX zu ונתתיו vgl. Num. 3, 9; 18, 6. Das + der LXX (*καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίεται*) fehlt in P. ומרה P. ܘܡܪܘܝܐ, so auch Num. 6, 5. Rich. 13, 5, wo Trg. מספר hat. Hier hat Trg. „Furcht" übersetzt. ומרות אנש לא תהי עלהי.[1])

13. על־לבה. P. ܒܠܒܗ (vgl. Trg. LXX Uebersetzungs-manier) LXX hat statt וחנה *καὶ αὕτη*, nicht so P. רק. liest P. gegen die Accente zum ersten Glied und verbindet שפתיה mit ו. ܘܚܢܐ ܒܠܒܗ ܗܘ ܡܡܠܠܐ ܗܘܬ ܒܠܚܘܕ ܘܣܦܘܬܗ ܗܘ ܐܡܟܢ ܗܘܝ = H. sprach nur in ihrem Herzen, und ihre Lippen bewegten sich. לשכרה. P. ܐܝܟ ܪܘܝܐ (vgl. Trg. כאתתא רויא), so auch P. Gen. 38, 15; Hiob 13, 24; 19, 11.

14. הסירי. P. ܐܥܒܪܝ (vgl. Targ. הלא תפיגין). LXX hat vor עלי *τό παιδάριον* = נער, entlehnt aus 2, 13 (Wellh.), und schliesst mit: *καὶ πορεύου ἐκ προσώπου κύριου* = והלכת מפני ה'. In P. fehlt das (+) der LXX.

15. ותען. P. mit Perf. ܥܢܬ und hinter ותאמר hat sie לו. ואשפך. P. ܘܐܬܬܢܚܬ, vgl. aber P. Ps. 42, 5; Hiob 30, 25 ܘܐܬܬܪܦܠ. Ps. 102, 1 fehlt in P.

16. לפני. P. ܩܕܡܝܟܝ = לפניך, nach Then. erleichternde Lesart. לפני für ל könnte mit Koh. 5, 5 belegt werden. בליעל. P. hier ܣܡܠܗܐ; 30, 22 ܒܝܫܐ.

17. Hinter ויאמר P. לה und hinter יתן hat sie ܠܟܝ = לך.

18. ופניה לא היו לה. P. ܘܐܦܝܗ ܠܐ ܐܬܟܪܝ ܠܗ ܬܘܒ (vgl. v. 13 in P.). Diese Worte werden von jeder Version anders übersetzt. ותאכל. fehlt in P. LXX hat hinter ותאכל *μετὰ*

---

die Anthropomorphismen in den Targumim (Jahrbb. f. prot. Theol, XVII, 280).

[1]) Vgl. Frankel, Zu dem Targum der Propheten S. 4 Anm. 2.

Digitized by Google

τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἔπιε = עם אישה ותשת. Das Plus der LXX fehlt in P.

20. לתקפות הימים. P. ܠܙܒܢܐ ܕܡܘܥܕܐ (vgl. Trg. לזמן משלם יומיא) תקופה in der Bedeutung von לתשובת השנה übersetzt P. zu Exod. 34, 22; II. Chr. 24, 23 nicht wie hier. LXX hinter שמואל *καὶ εἶπεν* = ותאמר, nicht aber P.

21. לִזְבֹּחַ. P. ܠܡܕܒܚܘ, was nach Wellh.[1]) in ܠܡܕܒܚܘ zu emendiren ist. So hatte schon Pococke (VI. B. der Lond. Polygl.). את זבח . . . נדרו. P. ܕܒܚܐ ܕܡܘܥܕܐ ܕܢܕܪܗ vgl. auch P. zu 2, 19. Vielleicht ist für ܕܢܕܪܗ, ܘܢܕܪܗ zu lesen [2]). LXX schliesst mit *καὶ πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ*: וכל מעשרות ארצו, was in P. fehlt.

23. הטוב. P. כטוב. דברו. P. דברך. Abweichende Vorlage, in der ו mit ך verwechselt werden konnte.

24. בפרים שלשה. P. ܒܬܘܪܐ ܬܠܝܬܝܐ = מְשֻׁלָּשׁ vgl. LXX und v. 25 im MT. הפר, abweichende Vorlage. Hinter ונבל hat P. אחר; vgl. P. Lev. 9, 2 ܥܓܠܐ ܒܪ für עגל (s. Hirzel a. a. O. S. 56).

26. Nach ותאמר hat P. חנה אל עלי. Den Anfang des folgenden Verses nimmt sie als Schluss herüber und beginnt Vers 27 mit

27. ܘܨܠܝܬ = ואתפלל. אשר. fehlt in P.[3]) Für היה. P. ܗܘܐ wie LXX; abweichende Vorlage.

28. וישתחו. P. וישתחוו, שאול לה׳. P. ܕܫܐܠ ܠܗ ܡܪܝܐ.[4])

Cap. II.

1. In LXX fehlt חנה. P. für das (+) des MT.

---

1) Der Text der Bücher Samuelis S. 8 Anm.

2) So die lat. Anmerkung z. St. im VI. B der Lond. Polygl.

3) Mss. (VI. B. d. Lond. Polyg.) aber richtig ܕܨܠܝܬ.

4) Pococke (VI. B. L. P.) verbessert ܕܫܐܠܗ.

Digitized by Google

עלץ. P. ܥܫܢ,[1]) ähnlich LXX ἐστερεώθη, Trg.[2]) תקף, vgl. P. Prov. 11, 10. 28, 12. Darnach ist eine Variante אמץ unwahrscheinlich (Wellh.). בה' 2⁰. fehlt in P.; LXX hat באלהי = ἐν θεῷ μου. — רחב. P. mit ܘ ܘܐܬܦܫܛ dem Sinne gemäss, vgl. die wörtliche Uebersetzung zu Jes. 60, 5 ܘܢܦܘܫ. רחב und רמה übersetzt P. mit Ethpaal. כי שמחתי. P. כי שמחתני = ܡܛܠ ܕܚܕܝܬ.

2. כי־אין בלתך. P. כי־אין בלתו = ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܒܪ ܡܢܗ[3]). צור. P. ܥܫܝܢ sinngemäss, vgl. P. Ps. 27, 5. Uebereinstimmend mit unserer Stelle hat sie noch übersetzt II. Sam. 22, 32. 23, 3. Jes. 30, 9. — LXX: ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς κύριος, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ. כי אין קדוש כה' ואין צדיק כאלהינו ואין קדוש בלתך P. für MT. gegen LXX.

3) גבהה 2⁰. fehlt in P. — Vor יצא hat P. die Negation wiederholt und mit ܘ verbunden, ܘܠܐ (vgl. Trg. לא, LXX: μὴ). Uebersetzungsm. עתק. P. עֹשֶׁק = ܥܘܠܡܢܐ vgl. P. Ps. 119, 134. אֱל. fehlt in P. ולא נתכנו עללות. P. übersetzt nach K'thib, was in diesem Buche selten geschieht, und fügt am Ende לפניו hinzu: ܘܠܐ ܢܦܩܢ ܢܟܠܐ ܩܕܡܘܗܝ; vgl. Hiob 31, 28 עון פלילי. LXX: καὶ θεὸς ἑτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ = (יי) וְאֵל תֹּכֵן עללות, was den Sinn des K'ri nur deutlicher ausdrückt. (Wellh.) P. = MT. gegen LXX.

4. קשת. P. mit pl. ܩܫܬ̈ܐ.

5. שְׂבֵעִים. P. וּשְׂבֵעִים = ܘܣܒܥܐ, חדלו. P. mit Trg. עתרו: ܘܐܬܪܘ LXX: παρῆκαν γῆν,[4]) P. = MT. gegen LXX. עד fehlt in P. שִׂבְעָה. vocalisirte P. וְשָׂבְעָה verbunden mit ܘ, vgl. aber P. Jer. 15, 9.

---

[1]) Die ungemein breite Paraphrase des Trg. zu v. 1, 2, 3 stammt aus späterer Zeit. Vgl. Z. Frankel, zu dem Targum der Propheten S. 43.

[2]) Anders übersetzt P. in Ps. 9, 3 = ܘܐܪܘܙ; vgl. P. Ps. 65, 14 יתרעעו, Ps. 96, 11, ירעם, Prov. 13, 9 ישמח.

[3]) P. ed Mausil. hat: ܡܢܟ.

[4]) Woraus Then. עצבון oder עצבים als Trümmer von ארצכי macht.

Digitized by Google

6. מוריד. P. ומוריד = ܘܡܚܬ.

7. משפיל. P. ומשפיל = ܘܡܫܦܠ. אף. P. ואף = ܘܐܦ.

8. מקים. wechselt bei P. mit ירים, vgl. P. Ps. 113, 6, wo die erste Vershälfte fehlt, die zweite aber richtig wiedergegeben wurde. להושיב. P mit suff. להושיבו (vgl. Trg. לאותבותהון). כי לה'. P. ܡܛܠܠ ܡܪܝܐ[1]) ist in ܡܛܠ ܠܡܪܝܐ zu emendiren. Vgl. Wellh. Einl. S. 8 Anm. So schon Ephr. z. St.

9. רגלי. P. ורגלי = ܘܪ̈ܓܠܝ.

10. יחתו. P. יֵחַת = ܢܬܒܨܪ, so auch LXX,[2]) die einen Zusatz aus Jer. 9, 22, 23 hat = *κύριος ἀσθενῆ ποιήσει*; ebenso Trg. יתבר, vgl. Th. und Wellh.; P. für das — des MT. gegen LXX, gegen MT. für LXX und Trg. bei יחתו. Abweichende Vorlage. עלו.[3]) P. ועליהם, das ܘ kann sich von dem voraufgehenden angesetzt haben = ܘܥܠܝܗܘܢ (Trg., de Wette). מריביו. P. ܡܡܪ̈ܡܪܢܘܗܝ, vgl. P. Num. 7, 10. 20, 10. Deut. 9, 7. 24. Hingegen hat sie Hos. 4, 4 ܡܬܚܪܝܢܐ.

11. Nach על ביתו. hat P. הוא וחנה אשתו = ܗܘ ܘܚܢܐ ܐܢܬܬܗ. והנער ergänzt P. mit ܡܫܡܫ ܗܘܐ. את ה'. P. לפני ה' = ܩܕܡ ܡܪܝܐ, vgl. v. 18. Uebersetzungsmanier, vgl. Then. — LXX. statt וילך — *καὶ κατέλιπεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρ . . .* = ויעזבהו שם לפני ה' וילכו הרמתה (Then.); P. wie MT.

13. ומשפט . . . הכהנים[4]) P. beginnt mit einem Zusatz: ܘܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܬܠܬ ܫܢܝܢ = ויעשו להם מזלג שלש השנים. Andere Vorlage. Für את העם hat sie mit Trg. (מן עמא) gelesen und ergänzt לקחו = ܘܡܢ̈ܬܐ ܕܟܗܢܐ ܢܣܒܝܢ ܗܘܘ ܡܢ

---

1) So übersetzt P. סכותה Thr. 3, 43, 44.

2) Die Behauptung Theu., dass die Treue der LXX gegenüber der grenzenlosen Willkür des Trg. anzuerkennen ist, scheint gerade bei diesem Verse, in den LXX zwei Verse aus Jer. 9 (22, 23) interpolirt, vielleicht denn doch nicht am Platze.

3) Then. conjectirt nach LXX: עליון.

4) Wellh. liest auf Grund Exod. 29, 28 מאת-העם.

Digitized by Google

ܠܟܘܡܪܐ.— כל־איש. P. consequent כל־ ܒܢܝܢܫܐ מאת = ܡܢ ܟܠ.
Vulg. verbindet ומשפט mit לא ידעו[1] v. 12.

14. והכה. P. dem Sinne gemäss, als ob es stände וישלח, mit Vulg. (mittebat) ܘܡܫܕܪ.— LXX, Vulg. suppliren αὐτὴν, eam; P. nicht.— דוד und קלחת übersetzt P. wie ואת היעים ואת המזרקות in Exod. 27, 3. 38, 3. I. Reg. 7, 40 = ܐܡܢܐ ܡܙܪ̈ܩܐ, aber mit Ribbûi כל. P. וכל. בו. P. gegen MT. mit allen Uebersetzungen: לו, vgl. LXX: ἑαυτῷ. Vulg. sibi, Trg. לנפשא. Andere Vorlage. יעשו. P. richtig ܠܟܘ̈ܡܪܐ ܗܘܘ.

15. גם. P. (וגם) = ܘܐܦ, was auch Dittographie des ܘ in ܠܟܘܡܪܗ v. 14 sein kann. את החלב. P. ܕܬܪܒܐ ܕܩܕܡ, vgl. v. 13, dem P. conformirte: זבחי (ה)זבח; v. 16 übersetzt sie auch nicht החלב. ולא־יקח. P. mit LXX = ולא־אקח, vgl. v. 16 לקחתי. P. also für LXX gegen MT. Andere Vorlage.

16. ויאמר. P. אמר. perf. ohne ܘ. חלב fehlt in P. ואמר P. wieder ohne ܘ.[2]) לו. P. las K'ri und K'thib, sie hat: ܠܗ ܠܐ, so auch Vulg. (Trg. übersetzt frei.) כיום. P. ܡܩܕܡܐ, LXX: πρῶτον ὡς καθήκει, P. steht näher dem MT. als der LXX.— Vulg. iuxta morem hodie, und Böttcher vermuthet, dass neben כיום auch כחק gestanden hat. (Then.) vgl. auch Wellh. לקחתי. P. richtig mit part., womit sie gewöhnlich das fut. ausdrückt. Trg. יסבון LXX: λήψομαι.

17. את מנחת ה׳ . . . כי. P. ܡܛܠ ܕܐܪܫܝܘ ܒܢܝܢܫܐ ܩܕܡ ܡܪܝܐ. Die Version der P. erklärt sich leicht als ein irrthümliches Zurückgreifen auf את פני ה׳ im selben Verse. ܩܕܡ ܡܪܝܐ kann auch corrumpirt aus ܩܘܪܒܢܐ = ܩܘܪܒܢܐ ܕܡܪܝܐ sein, vgl. P. 3, 14; 10, 27. LXX hat nicht האנשים; P. für das (+) des MT.

18. P. setzt נער nach ושמואל, ܘܫܡܘܐܝܠ ܛܠܝܐ, und verbindet deshalb הגור mit ܘ = ܘܡܫܡܫ.

---

[1]) Trg. ergänzt למדחל.

[2]) Ed. Maus. mit ܘ.

Digitized by Google

19. לזבח. P. ܠܡܕܟܝܘ[1]) so ist P. 1, 21 nach Wellh[2].) zu lesen. את זבח הימים. P. זבחי נדרו = ܕܒܚܐ ܕܢܕܪܘܗܝ, vgl. P. 1, 21.

20. ישם. P. יתן, LXX ישלם, woraus nach Wellh. ישים, dann ישם wurde. P. eher für MT. als LXX. שאל[3]). P. gegen MT. für LXX; *οὗ ἔχρησας* שאלת; andere Vorlage! למקומו. P. למקומם, LXX *καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ* = והלך האיש למקומו, vgl. darüber Wellh. Hier P. für MT. gegen LXX.

21. כי פקד. LXX *καὶ ἐπεσκέψατο* = ויפקד, P. hilft sich durch folgende Umstellung: ויהוה פקד את חנה[4]) ܘܡܪܝܐ ܦܩܕ ܠܚܢܐ. — עם ה'. P. לפני ה' = ܩܕܡ ܡܪܝܐ, so LXX, Trg. Ueberlieferung.

22. ישכבון. P. euphemistisch ܘܕܡܬܟܢܫܢ,[5]) LXX lässt die zweite Vershälfte weg, vgl. dagegen Wellh.; P. für das + des MT. gegen LXX. הצבאות.[6]) P. mit Trg. (לצלאה) ܕܡܨܠܝܢ, abgeleitet von dem verwandten Stamme ܨܠܐ — wenn auch nicht im engern Sinne —. פתח fehlt in P. אהל מועד. P. mit Trg ܡܫܟܢ ܙܒܢܐ.

23. דבריכם רעים. P. ܬܫܡܥܬܟܘܢ ܫܡܥܐ, sie kann vielleicht, wenn die Vermuthung gewagt werden darf, dass רי in ת zusammenfloss, דִּבַּתְכֶם gelesen haben, wofür P. Gen. 27, 2 als Beleg dienen dürfte. In LXX fehlen diese Worte. P.

---

1) Lond. Polygl. hat gleich 1, 21 = ܠܡܕܟܝܘ ad purgandum (lat. Uebersetzung).

2) Einl. S. 8 Anm.

3) Ueber das Fehlen des Schluss-he s. bei Böttch.; Wellh. conjectirt auf Grund 1, 28 שָׁאֻל (Paûl).

4) Wenn P. ויהוה am Anfang des Verses vorgefunden und es nicht selbst aus logischen Gründen hingesetzt hätte, so hätte Böttch. einen Anhalt für seine Vermuthung, dass vor כי, ויהי ausfiel; vgl. dagegen Wellh.

5) Vgl. Geiger, Urschrift und Uebersetzungen der Bibel S. 272.

6) Vgl. Leop. Löw, der synagogale Ritus in Frankel-Grätz Monatsschrift 1884 S. 366.

Digitized by Google

hat das + des MT. Statt העם אלה hat sie *ἐκ στόματος παντὸς τοῦ λαοῦ κυρίου* = עם יהוה, vgl. Wellh.; P. für MT. gegen LXX.

24. מעברים עם ה׳[1]) P. ܕܡܫܬܠܛܝܢ ܐܢܘܢ ܠܥܡܗ ܕܡܪܝܐ, vgl. Vulg. Luth. de Wette, LXX für מעברים, מעבדים = *τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν θεῷ* = מעבד העם לה׳. P. für MT. gegen LXX. Targ hat דרננין[2]) עמא דיי׳ vgl. b. Sabbath 55 b.

25. ופללו. P. ܢܨܠܐ ܥܠܝ ܩܕܡ ܡܪܝܐ, ähnlich LXX *καὶ προσεύξονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς κυρίου* = והתפללו לו אל יהוה. P. = LXX. Sie hatten eine vom MT. abweichende Vorlage! מי יתפלל לו. P. ܡܢ ܥܠܝ ܢܨܠܐ, so auch Trg. ממן יבעי.

26. P. hat nach וגדל ܛܒ = מאד, vielleicht eine Verschreibung des folgenden ܘܛܐܒ. Für עם hat P. beidemal לפני = ܩܕܡ vgl. P. v. 21 und Trg. z. St.

27. הנגלה נגלתי.[3]) P. übersetzt affirmativ, was auch zu den vielen Eigenthümlichkeiten des Syrers gehört,[4]) sie hat: ܡܬܓܠܝܘ ܐܬܓܠܝܬ. (vgl. Altschüller in Stade, Ztschr. 1886 S. 212.) בהיותם.[5]) P. mit Sing. ܟܕ ܗܘܐ. לבית פרעה verwandelt P. in einen von ܥܒܕܐ abhängigen Genitiv und ist nicht genöthigt mit LXX (*δούλων*) und mit Trg. (ומשעבדין) zu suppliren. Hier also P. für das (—) des MT. gegen das (+) der LXX.

28. לי setzt P. nach ובחר אתו, was sie wie Trg. mit verb. fin. giebt: ܘܢܣܡܘܗܝ ܠܗ. להקטיר קטרת. P. bildet nach ihrem Sprachvermögen eine dem MT. ähnliche, sogenannte etymologische Figur; sie hat: ܘܢܣܝܡ ܒܣܡܐ, worauf sie לפני folgen lässt, das im MT. nach אפוד steht. לשאת,

---

[1]) Ew.: „das Gerücht, welches ich das Volk Gottes überbringen höre" geht wohl auf Raschi zurück, der sich auf ויעבירו קול Exod. 36,6 beruft.

[2]) רנן = murren, lärmen vgl. j. Ab. sar. III, 42 c.

[3]) P. 1 Reg. 21, 19 übersetzt rogativ.

[4]) Vgl. Cornill, das Buch des Propheten Ezechiel S. 148.

[5]) Das Suff. bezieht sich auf das Collectiv בית (Böttch.).

Digitized by Google

להקטיר giebt P. mit verb. fin. verbunden mit ו.[1]) LXX hat am Ende des Verses εἰςβρῶσιν = לאכלה. P. für das (—) des MT. gegen (+) der LXX.

29. בזבחי ובמנחתי. P. hat Pl. vocalisirt. מעון. P. ܡܥܠ ܡܥܠܝܢܐ. Sie hat den MT. vor sich gehabt, aber עין und און verwechselt (מעון = מָאֹוֶן seit der Wüste her) und הבריאכם[2]) abgeleitet von ברה = wählen, sie hat: ܕܓܒܝܬܘܢ. (Wellh.). לעמי. P. עמי.[3]) תבעטו. P. ܐܬܒܥܛܬܘܢ, vgl. aber P. Deut. 32, 15. LXX: ἐπεβλέψατε = תביטו; statt אשר צויתי מעון hat sie ἀναιδεῖ ὀφθαλμῷ = צריתי עין (Then.); statt להבריאכם hat sie ἐνευλογεῖσθαι = להבריככם = segen (vgl. Schleussner II, 363). P. für MT. gegen LXX.

30. יתהלכו. P. ܢܫܡܫܘܢ, so Trg. (ישמשון). יקלו. P. ܢܬܒܣܪܘܢ, vgl. aber P. Gen. 16, 4. 5; P. Hiob 39, 34. (MT. 40, 4.)

31. הנה ימים באים ergänzt P. mit dem üblichen נאם יהוה = ܐܡܪ ܡܪܝܐ[4]) ܙܪܥܟ. בית vor אביך fehlt in P., vgl. Th. zu v. 30.

32. והבטת צר מעון[5]) hat P. nicht, sondern dafür: ܘܢܦܠ ܣܢܐܐ ܢܫܬܒܩ = ואחז שבט בביתך und für בכל, וכל, wodurch sie ein dem ersten Versgliede entsprechendes Parallelglied gewinnt. P. scheint hier eine vom MT. abweichende Vorlage gehabt zu haben.

33. LXX: נפשו, עינו und vor אנשים noch: בחרב. P = MT. gegen LXX und für das (—) im MT. gegen das (+) der LXX.

35. Nach כהן נאמן hat P. ܐܝܟ ܠܒܝ, wohl Duplette

---

[1]) Da ואתנה prägnant ist, so scheint der Sinn, den Th. hineinlegen will, um den Zusatz der Septuaginta zu rechtfertigen, gezwungen; der Zusatz selbst aber, nach Wellh., eine matte Erklärung.

[2]) Hif. von ברה[2] = essen, vgl. 2 Sam. 13, 5, 6, 10.

[3]) Das ל ist ein Rest von ישראל (Hitzig).

[4]) LXX hat זַרְעֲךָ vocalisirt: τὸ σπέρμα σοῦ.

[5]) Dies Stelle hat den Exegeten grosse Schwierigkeiten verursacht.

Digitized by Google

des כאשר בלבבי, bei P.: וכאשר. והתהלך. P. ܘܢܗܠܟ, vgl. dagegen P. v. 30; Trg. übersetzt hier, wie v. 30 (וישמש).

36. ספחני übersetzt P. ܫܕܪܝܢܝ = שלחני, vgl. dagegen P. 26, 19; P. Jes. 14, 1. אל אחת הכהנות. P. ܠܘܬ ܚܕ ܡܢ ܟܗܢܐ = אל אחד מהכהנים.

Cap. III.

1. את יהוה. P. ܩܕܡ ܡܪܝܐ = לפני ה׳, so auch Trg.[1]); vgl. P. 2, 18. LXX: *τω κυρίῳ*. נפרץ. P. ܝܩܝܪܐ, so auch Trg. (גליא), vgl. dagegen P. II. Chr. 31, 5 (ܘܣܓܝ ܐܣܓܝܘ). LXX: *διαστέλλουσα* (s. Wellh.).

2. ביום ההוא. P. mit Pl: ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ, vgl. v. 1, und Wellh z. St. כהות. P. ܟܗܝܢ = כבוד, wie Gen. 48, 10. (LXX). לא. P. ולא, vgl. LXX: *καὶ*. Also P. gleich LXX. Uebersetzungsmanier!

3. יכבה. LXX: *ἐπισκευασθῆναι* = הטיב (Wellh.). P. für den MT. gegen LXX. Trg. übersetzt sehr frei.

4. אל שמואל. LXX: שמואל שמואל, s. Th. und Wellh. P. für den MT. gegen LXX.

5. שוב שכב. P. ܕܡܟ ܠܟ, so auch v. 6, als ob sie לך שכב (v. 9) gehabt hätte; kann auch Uebersetzungsmanier sein.

6. שמואל 1⁰. hat P. falsch übersetzt,[2]) wenn sie es mit ܠܫܡܘܐܝܠ (Accst.) giebt, da es doch nur Vocativ sein kann, vgl. Wellh. LXX hat richtig: *Σαμουηλ*. Aber *το δεύτερον* hinter עלי hat keinen Werth, (Wellh. gegen Th.). P. gegen das Plus und auch gegen das Minus (שמואל 2⁰) der LXX.

8. ויסף P. ܐܘܣܦ ܬܘܒ, vgl. v. 6 (עוד). Nach ויקם ergänzt P. שמואל. קָרָא vocalisirte P. קָרֻא = ܩܪܐ.

9. והיה fehlt in P., sie hat וְאִם. כפעם בפעם. P.

---

1) Für לפני עלי hat Trg בחיי עלי.

2) So auch v. 8.

Digitized by Google

ܘܩܠܝܢ ܠܬܪܬܝܢ = פעמים. Nach דָּבָר hat P. ܡܠܬܐ, conformirt dem v. 9.

12. החל וכלה übersetzt P. mit Substantiven: ܫܘܪܝܐ ܘܫܘܡܠܝܐ.

13. מקללים (¹ להם hat P. wohl aus euphemistischen Gründen abweichend vom Texte übersetzt, sie hat: ܕܡܨܚܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܒܢܘܗܝ ܠܟܘܡܪܐ, was zu ihrer Uebersetzung (2, 17) stimmen würde. P. eher für MT. als für LXX. כהה. P. ܛܐܐ, vgl. P. I. Reg. 1, 6.

14. לכן נשבעתי. P. ܡܛܠܗܕܐ ܗܢܐ ܐܡܝܬ ܠܒܝܬ ܥܠܝ ܘܠܐ, was in ܐܡܝܬ ܕ zu emendiren ist, vgl. Wellh. Einl. S. 8. Anm.

15. בזבח ובמנחה. P. mit Pl. ܒܕ̈ܒܚܐ ܘܒܩܘܪ̈ܒܢܐ. דלתות P. שער = ܬܪܥܐ.

17. Nach אשר דבר אליך hat P. beidemal ܡܠܬܐ. תפחד. P. ܬܟܗܬ ist in ܬܟܣܐ zu emendiren, vgl. P. zu אם תכחד und Trg., und P. zu v 18 ולא כחד. P. II. Sam. 14, 18 (ܬܟܣܝܢ).

18. Nach ויאמר hat P.[2]) עלי, (vgl. LXX: Ἠλι). Hier hatte P. eine vom Ms. abweichende Vorlage, da gleiche Ergänzung des Subj. in P. und LXX.

19. ויגדל. P. ܘܪܒܐ, was in ܘܪܒ zu emendiren ist (Wellh. a. a. O.).

21. Der Text der P. lautet: ויסף ה׳ להראה עוד בשלו בדבריו ויהי דבר שמואל לכל ישראל. Sie hatte den Anfang des IV. Cap. im MT. als Schluss des 21. v. im III. Cap. so auch Vulg., vgl. Wellh. zu v. 20. כי־נגלה־בשלו fehlt in P. LXX: *καὶ ἐπιστεύθη* . . . fehlt in P.

Cap. IV.

1. Bei P. beginnt der Vers mit ויצא, vgl. P. 3, 21. LXX *καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροιξονται ἀλλό-*

---

[1]) LXX מקללים אלהים, vgl Geiger, Urschrift S. 271.

[2]) P. Lond. Polygl. hat nach את כל הדברים ܕܐܡܪ ܡܠܬܐ.

Digitized by Google

φυλοι ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον, und deshalb für לקראת פלש' nur לקראתם = εἰς ἀπαντησιν αὐτοῖς. Vgl. Wellh. und Th. z. St. In P. fehlt das Plus der LXX.

2. Vor לקראת hat LXX: εἰς πόλεμον. P. für das (—) des MT. gegen das (+) der LXX. ותטש. P. ܘܗܘܬ, sie scheint die Bedeutung dieses Wortes nicht gekannt zu haben; 30, 16 übersetzt sie auch nur sinngemäss. Die Bedeutung des Wortes in 10, 2. 17, 20 giebt sie richtig wieder. Vgl. auch P. Num. 11, 31. וַיִּכּוּ. P. vocalisirte mit LXX, וַיִּכָּו = ܘܐܬܡܚܝܘ, Ueberlieferung.

3. נקחה wird hier von P. mit ܢܕܒܪ, wie v. 11, anders aber 25, 43 übersetzt. Sie hat für לקח verschiedene Ausdrücke. Nach ברית ה' hat P. ܕܡܪܝܐ, vgl. v. 4. In LXX fehlt ברית; τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν, so auch v. 4 (zwei Mal) u. v. 5. (Wellh.) P. = MT.

4. ישב הכרבים. P. ܝܬܒ ܥܠ ܟܪ̈ܘܒܐ, nach Trg. oder Tradition. עיל מן כרוביא; denn Rich. 1, 9 יושב ההר hat sie ohne ܥܠ übersetzt; ܝܬܒ̈ܝ ܛܘܪܐ. ושם fehlt in LXX, Vulg., vgl. Wellh. und Th., P. und Trg. haben es. P. also für (+) MT. gegen (—) LXX. האלהים hat P. mit ܡܪܝܐ gegeben, conformirt dem ה' צבאות, vgl. Wellh. zu 2, 23.

6. מה קול . . . הזאת. P. bezog הזאת auf קול und hat: ܡܢܘ ܗܘ ܩܠܐ ܗܢܐ, vgl. dagegen P. v. 14. הגדולה fehlt in P.

8. המכים. P.[1]) übersetzt mit Sing., weil sie האלהים auch immer mit ܐܠܗܐ (Sing.) giebt. מיד P. mit Pl. ܡܢ ܐܝ̈ܕܝ. — במדבר[2]) P. wohl um die Schwierigkeit, die auch den Exegeten Sorge macht, zu heben: ܘܒܡܚ̈ܘܬܐ,[3]) so auch LXX. καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ. P. = LXX. Kann auch unter dem Einflusse der LXX. entstanden sein.

---

[1]) In P. Lond. Polygl. ist durch ein Homoeoteleuton האדירים האלה אלה הם weggelassen.

[2]) Wellh. conjecturiert ובדבר.

[3]) Ceriani ohne ܘ = ܒܡܚ̈ܘܬܐ.

Digitized by Google

9. ונלחמתם. P. ergänzt אתם, so auch LXX, vgl. Th. z. St. und P. LXX zu וילחמו פלש׳ v. 10. Also P. = LXX. Uebersetzungsmanier.

10. וילחמו. P. ergänzt ܥܡ ܐܝܣܪܝܠ, LXX *αὐτούς*. P. = LXX. Uebersetzungsmanier. וינסו. P. mit Sing. ܘܥܪܩ[1]) mit Bezug auf das Subj. איש, so auch LXX. Ebenso לאהלו für לאהליו, so auch LXX. Nach מאד hat P. ܠܐܝܣܪܝܠ und nach ויפלו (MT. ויפל מן ישראל) ܒܡܘܡܬܐ ܗܘ.

12. איש־בנימן[2]). P. schiebt ein מִבֵּית = ܡܢ ܕܒܝܬ; Trg. משבטא דבית; vgl. Wellh. ומדיו. P. ohne ו und umgestellt, weil frei übersetzt: ܡܢ ܡܐܢܘܗܝ ܠܒܘܫܘܗܝ.

13. יד דרך. P. ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ, so auch v. 18. LXX *παρὰ τὴν πύλην σκοπεύων τὴν ὁδόν* = ליד שער מצפה הדרך, nach Wellh. und Th. richtig. Vgl. Trg. (תרעא). P. = MT. gegen LXX. מצפה. P. verbindet mit ו, wodurch ein guter Sinn gewonnen wird. ܘܣܟܐ ܗܘܐ. חרד. P. ܙܘܥ vgl. aber P. Rich. 7, 3.

15. בן־תשעים ושמונה שנה. P. ܘܥܠܝ ܒܪ ܬܫܥܝܢ ܗܘܐ ܘܬܡܢܐ ܫܢܝܢ. vgl. Th., der auf Zahlzeichen (צ־ח) verweist.— קמה. P. קמו = ܩܝܡܘ, vgl. I. Reg. 14, 4.

16. נסתי P. hat doppelt übersetzt ܥܪܩܬ ܐܬܝܬ. Nach ויאמר 2⁰ hat P. ܠܗ. היה fehlt in P.

17. לפני. P. מפני (LXX). Uebersetzungsmanier.

18. Nach כהזכירו hat P. ܠܡܠܟܐ. בעד יד.[3]) P. ܥܠ, vgl. v. 13.

19. ללת[4]) übersetzt P. richtig ܠܡܐܠܕ. Zwischen הרה־ללת schiebt sie das übliche ותקרב = ܘܡܛܝܘ ܝܘܡܝܗ. ותשמע in P. aufgelöst: ܘܟܕ ܫܡܥܬ, vgl. P. v. 12.

---

[1]) Ed. Maus. ܘܥܪܩܘ, auch Trg. hat Pl.

[2]) LXX *'Ιεμιναῖος* = ימיני. Deshalb conjecturiert Wellh. בנימיני.

[3]) Vgl. Wellh. Einl. S. 14 und Geiger, Urschrift S. 243 zu Lev. 20, 10.

[4]) Vgl. Müller, Hebr. Gramm. 91 a.

Digitized by Google

20. ובעת. P. mit LXX: *καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς* = ובעת = ܘܒܡܡܠܠܬܐ ותדברנה.[1]) P. ohne ̈ ܐܡܪ̈ܢ. ולא שתה לבה. P. ܘܠܐ ܐܬܠܬ ܠܒܐ ܒܗ̇ wird in ܘܠܐ ܐܬܠܬ ܠܒܐ ܠܒܗ̇ zu emendiren sein.

21. לנער. P. שם הנער = ܫܡܗ ܕܛܠܝܐ Uebersetzungsmanier. אי כבוד. P. ܝܘܟܒܪ, entspricht ܐܝܩܪܐ (כבוד). גלה. P. ܥܒܪ, sinngemäss.

22. האלהים. P. ܕܐܬܢܣܒ ܐܪܘܢܗ ܕܡܪܝܐ.

Cap. V.

2. ויציגו. P. ܘܐܩܝܡܘܗܝ, von Personen, vgl. P. Gen. 43, 9; 47, 2. Von Sachen ܕܢܨܒ, fut. ܢܨܒܘܢ, chald. דעץ; vgl. P. Gen. 30, 38.

3. והנה. P. hat וימצאו ܘܐܫܟܚܘܗܝ; LXX hat ממחרת nicht, P. für das + des MT. Vor והנה hat LXX: *καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Δαγών καὶ εἶδον* P. für das (—) des MT. s. Wellh. z. St. u. Then. zu v. 6. לפניו — hier und v. 4 übersetzt P. mit ܥܠ ܐܦܘ̈ܗܝ = לאפיו (vgl. LXX, Trg.), Uebersetzungsmanier, z. Wellh. z. St. וישבו. P. ܘܐܬܩܢܘܗܝ ויכינו, vgl. P. Ps. 24, 2; 40, 3; 65, 7; 89, 5:

4. ממחרת. P. ܠܨܦܪܐ ܐܚܪܢܐ, nicht so v. 3, wo sie wie Trg. ܠܨܦܪܐ ܕܒܬܪܗ hat. לפני ארון יהוה — hier hat P. richtig ܩܕܡ ܐܪܘܢܗ ܕܡܪܝܐ, hingegen hat sie v. 3 abweichend vom MT. ܕܐܠܗܐ. — אל מפתן. P. ergänzt השער = ܥܠ ܐܣܩܘܦܬܐ ܕܬܪܥܐ, vgl. 1, 9; 21, 14. (P.). רק דגון[2]) . . . . . עליו. P. ܘܓܘܫܡܗ ܕܕܓܘܢ ܐܫܬܚܪ = וּגְוִיַּת דגון נשאר, (vgl. LXX, Trg.), s. Then. z. St. Uebersetzungsmanier.

5. בית דגון fehlt in P., der Ausfall erklärt sich dadurch, dass P. הבאים wie Trg. (דעלין) ܕܥܐܠܝܢ übersetzte und dann auf das äusserlich ähnliche עלי־ des MT. über-

---

[1]) P. Lond. Polygl. hat für ותדברנה הנצבות ܘܐܡܪ̈ܢ ܠܗ̇ ܢܫ̈ܐ, was eher eine Erklärung als Uebersetzung ist.

[2]) LXX am Ende für רק . . . עליו *πλὴν ἡ ῥάχις Δαγὼν ὑπελείφθη*, wo Wellh. in *ῥάχισ* das hebr. רק finden will, vgl. Wellh. z. St und zu 13, 21, vgl. auch Einl. S. 10 f.

Digitized by Google

ging. Am Schlusse fügt LXX hinzu *ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσι* = כי דלוג דלגו (Then.), über das ursprüngliche Gut dieser Notiz vgl. Wellh. z. St. P. hat das Plus der LXX nicht.

6. בעפלים. P. ܒܡܫܬܘܥܝܗܘܢ, vgl. K'ri, Trg.),[1]) s. Then. Wellh.

7. אנשי־אשדוד. P. ܒܢܝ ܐܫܕܘܕ = בני אשדוד, und nach כי כן ܗܘܐ ܐܢܘܢ. Trg. hat כי כן nicht, dafür ארי שויא עליהון מחתא umschrieben.

8. Vor אלהי ישראל — drei Mal in diesem Verse — hat P. jedes Mal ܡܪܝܐ = יהוה. ויאמרו נת übersetzt P. nach den Accenten mit Trg. (לנת): ܘܐܡܪܘ ܠܗ. LXX nehmen את als Subj. zu ויאמרו und ergänzen das dem יסב auf diese Weise entzogene nothwendige Wohin? durch *πρός ἡμᾶς* (Wellh.) Vgl. über diese Abtheilung Wellh. gegen Th. z. St. P. für das (—) des MT. gegen das (+) der LXX.

9. ויהי[2]) fehlt in P., sie construirt frei: ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܐܦܟܘܗܝ ܗܘܬ ܐܝܕܗ ܕܡܪܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ = ואחרי הסבו אתו היתה יד יי בעיר. מהומה. P. ܡܚܘܬܐ = מַכָּה, vgl. dagegen P. v. 11 und P. 4, 14. וישתרו.[3]) P. hat zwei Uebersetzungen: I) ܘܐܬܠܚܡܘ ܡܚܘܬܐ ܒܗܘܢ,[4]) die vielleicht nach LXX und Trg.[5]) gebildet wurde. II) Eine das Hebr. treu wiedergebende: ܘܐܫܬܠܛܘ ܠܟܠܗܘܢ ܠܡܫܬܘܥܝܗܘܢ,[6]) die auf der Auslegung der jüdischen Exegeten beruht (vgl. Raschi) und deshalb von späterer Hand herrühren kann.

10. ויהי . . . עקרון fehlt in P. und in verschiedenen hebr., griech. und latein Handschriften, und kann leicht durch ein Homoeoteleuton verschuldet worden sein, vgl. da-

---

[1]) Vgl. Mischna und Tosefta Ende Megilla.

[2]) Der Ausfall des ויהי erklärt sich aus der P. Lond. Polygl., wo der Schluss des v. 8 den Anfang des v. 9 bildet.

[3]) וישתרו für ויסתרו (Raschi), vgl. die Duplette der P.

[4]) Ed. Maus. hat die erste Uebersetzung nicht.

[5]) LXX hat zwei Uebersetzungen, beide aber ähnlich dem Trg.

[6]) ܘܐܫܬܠܛܘ müsste mit ܒ construirt sein, vgl. P. Rich. 9, 15.

Digitized by Google

gegen Wellh. z. St. LXX für עקרון 'Ασκαλῶν, so auch 7, 14; vgl. Th. P. für MT. gegen LXX. הסבו אלי. P. mit Pl. ܠܘܬܢ, so auch für להמיתני ואת עמי. ܕܬܩܛܠܢ ܠܢ ܘܠܥܡܢ (vgl. LXX, Trg.), vgl. P. v. 11. Uebersetzungsmanier. LXX Τι ἀπεστρέψατε = מַה־תָּסֵבּוּ. P. für MT. gegen LXX.

11. כבדה מאד. P. mit ܘ ܘܝܩܝܪܐ = וכבדה. In LXX fehlt der Schluss des MT., dafür ὡς εἰσῆλθε κιβωτὸς θεοῦ Ἰσραὴλ ἐκεῖ, vgl. Wellh. zu v. 10. P. für MT. gegen LXX.

12. השמים. P., wie jeden Acc. loc. mit ܠ, auch hier ܠܫܡܝܐ שועת. P. ܓܥܬܐ, vgl. P. Gen. 18, 20.

Cap. VI.

2. ולקסמים. P. ולסרנים, sie hat ܘܠܡܓܘܫܐ, vgl. P. Jes. 13, 3; I. Sam. 5, 8, 11; vgl. dagegen P. Deut. 18, 10; P. Ez. 13, 9. 21, 26, wo sie mit dem St. ܩܣܡ übersetzt.

3. אם־משלחים. P. ergänzt אַתֶּם (ܐܢܬܘܢ) (vgl. LXX), andere Vorlage. אתם kann in dem MT. wegen des folgenden את ausgefallen sein. P. = LXX. Vor אלהי ישר׳ hat P. wie 5, 8 ܡܪܝܐ vorgesetzt. לו bezieht P. wie LXX auf die Bundeslade und übersetzt ܠܗ,[1]) was von v. 17 widerlegt wird, vgl. Th. z. St. P. = LXX. אשם. P. ܦܘܪܩܢܐ, so auch v. 4, 8, 17. ידו erklärt P. näher durch: ܕܡܪܝܐ

4. Nach אחת hat P. היא (ܗܝ). לכלם. P. mit LXX (ὑμῖν) ܠܟܘܢ = לכם; andere Vorlage, ähnlich Trg. לכולכון, s. Th. und Wellh. Nach ולסרניכם hat LXX καὶ τῷ λαῷ = ולעם P. für das Minus des MT. gegen das Plus der LXX.

5. יקל. P. singemäss ܢܩܠ, was vielleicht in ܢܩܠ zu emendiren sein wird, weil P. Exod. 18, 22; I. Reg. 12, 4, 9 wörtlich ܐܩܠ hat. Nachträglich fand ich diese Conjectur durch Poc. und Uss. (VI. B. d. Lond. Polyg.) bekräftigt.

---

[1]) So auch v. 4.

Trg. scheint hier und v. 3 Anthropomorphismen meiden zu wollen und übersetzt תנוח מחתיה מנכון (לא).

6. הלא fehlt in P., und für כאשר hat sie וכאשר, für התעלל hat sie התעללו. Für וישלחום, ܘܠܐ ܫܕܪܘ = ולא שלחום, andere Vorlage.

7. חדשה אחת. P. stellt um אחת חדשה = ܚܕܐ ܚܕܬܐ. לא עלה . . . . עלי[1]) . P. ܕܠܐ ܣܠܩ ܥܠܝܗܘܢ ܢܝܪܐ, vgl. P. Num. 19, 2. בניהם. P. hier u. 10 ܒܢܝܗܘܢ; מאחריהם. P. hier u. 12. ܡܢ ܒܬܪܗܘܢ. עליהם. P. עליהן ܥܠܝܗܘܢ, vgl. P. zu ויאסרום v. 10 und zu אחריהם v. 12.

8. ונתתם. P. ܘܣܝܡܘܗ̇ ܒ = ותשימו, vgl. weiter MT. und v. 11. כארגז. P. ܒܩܪܛܠܐ, nur noch v. 11, 15. והלך P. richtig: ܘܐܙܠ.

9. יעלה. P. ܕܣܠܩ = הָעֹלָה, weil sie das Suff. in גבולו nicht hat, deshalb muss sie auch hinter בית שמש das nothwendige יעלה mit ܘܐܢ geben. וידענו. P. ohne ܘ ܢܕܥ. נגעה. P. ܩܪܒܬ (vgl. Trg.). Vor הוה 1° hat P. ܡܟܝܠ.

11. את־ארון יה׳. P. את־ארון אלהים.[2])

12. וישרנה. P. ܘܐܬܠܕܪܝ ותשתלחנה, ist in ܘܐܬܠܪܪܝ zu emendiren.

13. ובית שמש. P. ܘܐܢܫܐ ܕܩܪܝܬܐ ܕܒܝܬ ܫܡܫ Uebersetzungsmanier, (vgl. LXX) = *και οἱ ἐν Βαιδσαμὺς* u. v. 15, 20, P. ähnlich den LXX. הארון. P. ܐܪܘܢܐ, so noch v. 15, 18. 19, 21 und 7, 1, 2, sonst ܩܒܘܬܐ *κιβωτὸς*. לראות. P. ܡܢ ܚܙܘܗܘܢ = רֹאִים; LXX לקראתו. Jud. 19, 3 (Wellh.). P. für MT. gegen LXX.

14. ויבקעו. P. ܘܨܠܚܐ, (vgl. Trg.), vgl. auch וצלחו הירדן, vgl. Castell. Wb. II, 758.

15. זבחים. P. Sing. ܕܒܚܐ. לה׳. P. ܠܐܠܗܐ.

18. ועכברי. P. ܘܡܢ ܡܢ ܟܘܦܪܢܐ ܕܕܗܒܐ, freie Uebersetzung nach v. 17. Grund: Vermeidung des Widersp. v. 4, deshalb für לחמשת. P. חמשת. מעיר מבצר. P. mit Pl. (vgl. Trg.).

---

[1]) עלה war in LXX ausgefallen, vgl. Wellh. z. v. 7.

[2]) Ueber die Composition dieses Verses vgl. Wellh. v. 11.

Digitized by Google

19. כי ראו[1]. P. hat fälschlich ܚܣܟܘ?? ܟܠ = כי יראו, das ' ist Dittographie. איש . . . שבעים. P. nur einmal איש, sie hat חמשים אלף ושבעים איש.

20. ואל מי יעלה. P. ומי יעלה מעלינו את הארון.

Cap. VII.

1. קרית יערים. P. ܩܘܪܝܬ ܢܥܪܝܢ, vgl. P. 6, 21. בגבעה.[2]) P. ܕܒܪܡܬܐ (vgl. Trg. די בגבעתא), (vgl. LXX τὸν ἐν τῷ βουνῷ). Uebersetzungsmanier. קדשו. P. stellt um ܘܩܕܫܘ ܠܐܠܥܙܪ ܒܪܗ; sie vocalisirte קִדְּשׁוּ.[3]) לשמר. P. ܘܢܛܪ, sie kann vielleicht für (די = ל) לשמר, וישמר gelesen haben.

2. עשרים שנה. P. ܐܝܟ ܥܣܪܝܢ ܫܢܝܢ כעשרים. וינהו. P. ܘܐܬܦܢܝܘ ויפנו (vgl. LXX),[4]) vgl. P. zu שבים v. 3.

3. לאמר fehlt in P. והעשתרות. P. ܘܥܣܬܪܘܬܐ, vgl. P. 12, 10. 31, 10.

5. ואתפלל בעדכם. P. ܘܐܒܥܐ ܥܠܝܟܘܢ (vgl. Trg. hier und zu v. 8, 9 ויזעק). אל א'. P. ܩܕܡ לפני יהי' (vgl. Trg.).

6. ויאמרו שם. P. ܘܐܡܪܘ ܡܛܠ ויאמרו כי. שם fehlt in LXX. P. hat ein anderes Wort (כי) dafür. P. also für (+) des MT.

11. עד . . . כר. P. ܥܕܡܐ ܠܬܚܬ ܡܢ ܒܝܬ ܟܪ, vgl. v. 12, wo P. ובין השן mit ܠܒܝܬ ܫܢ übersetzt.[5])

13. Nach ולא יספו עוד ergänzt P. הפלשתים.

14. ואת נבולן[6]) liest P. gegen die Accente zum Vor-

---

1) Trg. על דחדי או דחזו, demnach lag das Vergehen der Leute Beth S. darin, dass sie übermüthig wurden nnd nicht andächtig der Lade harrten, vgl. Raschi.

2) Vgl. 2 Sam. 6, 3, 4.

3) Ed. Maus hat ܘܩܕܫܘ.

4) LXX καὶ ἐπέβλεψε, nach Wellh. und Th. ויפנה; nach Schleussner, Nov. Thes. II, 445 ויבטו.

5) Vgl. Wellh. zu v. 12; vgl. auch 2 Chr. 13, 9 ישנה.

6) LXX καὶ τὸ ὅριον Ἰσραὴλ ἀφείλοντο ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.

Digitized by Google

aufgegangenen und verbindet הציל mit ܦܨܐ ܕ, zu dem sie das nothwendige Subj. ܡܪܝܐ setzt. Der Syrer kann vielleicht hier eine vom MT. abweichende Vorlage gehabt haben.

15. את ישראל. P. את בני ישראל, vgl. 8, 4.

16. את כל המקומות. P. ואת כל המקומות. LXX für המקומות. המקדשים, vgl. Wellh. v. 16. P. für MT. gegen LXX.

17. ביתו . . . ותשבתו. P. וישב לביתו in der P. der Lond. Polygl.

Cap. VIII.

1. לישראל. P. ܠܟܠܗ ܐܝܣܪܝܠ, (vgl. Trg.).

2. ושם משנהו. P. ܘܫܡܗ ܕܬܢܝܢܗ, so übersetzt sie an der Parallelstelle I. Chr. 6, 13 (in P. I. Chr. 6, 28) das schwierige וּשני[1]) und setzt das nöthige ܝܘܐܝܠ, vgl. Th. z. St. und Bertheau zu I. Chr. 6, 13.

3. הבצע. P. ܢܟܠܐ, vgl. P. Jes. 33, 15; Spr. 28, 16. So übersetzt sie Num. 15, 18 בנכליהם אשר נכלו לכם, Exod. 21, 14 ערמה und das verwandte Verbum I. Sam. 19, 17; 28, 12, das sachlich verwandte קשר I. Sam. 22, 13 und endlich צְדִיָּה Num. 35, 20, 22.

4. זקני ישראל. P. schiebt dazwischen בני, ܣܒܐ ܕܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ, vgl. 7, 15. LXX hat für זקני ἄνδρες = אנשי. P. = MT gegen LXX.

5. לא הלכו. P. ܠܐ ܡܗܠܟܝܢ = לא הולכים; שימה־לנו. P. sinngemäss ܗܒ ܠܢ = תנה־לנו, vgl. v. 6.

6. לשפטנו. P. ergänzt ככל הגוים, vgl. v. 5. — ויתפלל אל שי יה. P. ܨܠܝ ܡܪܝܐ, (vgl. Trg. und P., Trg. 7, 5.)

8. גם לך. P. ܐܦ ܠܟ = וגם לך, was den Redefluss hemmt und wohl nur willkürliche Zuthat sein kann.

11. במרכבתו. P. mit Pl. ܒܡܪ̈ܟܒܬܗ (vgl. LXX, Trg.) Ueber-

---

[1]) Trg. I Chr. 6, 13 hat nach ובני, אלקנה, was jede Schwierigkeit lösen würde, wenn es den Thatsachen angemessen wäre.

Digitized by Google

lieferung. Für ורצו hat LXX καὶ προτρέχοντας = ורצים (Then.), vgl. dazu Wellh. P. = MT. ושם לו. P. sinngemäss ܘܠܡܠܟܘ ܠܗ.

12. שרי אלפים ... חמשים[1]). P. ergänzt die Aufzählung, sie hat שרי אלפים ושרי מאות ושרי חמשים ושרי עשרות. Ueber die Freiheit in solchen Dingen s. Wellh. z. St. LXX hat auch das (+) der P. ושרי מאות. Uebersetzungsm.

13. לרקחות. P. ܠܡܦܣܩܢܝܬܐ לרקמוה,[2]) vgl. P. Exod. 26,36; 27, 16; sie las aber nicht mit Then. אורנים, sollte heissen אורנות, vgl. II. S. 21, 19. ולטבחות. P. ܘܠܛܚܘܢܝܬܐ, so P. Koh. 12, 4 (טחנה). Da aber P. 9, 23, 24 wörtlich ܛܒܚܐ hat, so ist anzunehmen, dass ܘܠܛܚܘܢܝܬܐ durch Translocirung der Buchstaben ܚ und ܢ, letzteres Rest des ܒ, aus ܘܠܛܒܚܝܬܐ entstanden ist. Der Uebersetzer kann auch verlesen haben.

15. לסריסיו. P. ܠܡܗܝܡܢܘܗܝ, vgl. P. Dan. 1, 3, 7. Trg. hat לרברבוהי = לשריו.

16. את בחוריכם. P. ܘܠܓܒܪ̈ܝܟܘܢ, vgl. P. II. S. 6, 1. Jes. 40, 30. 42,22. Vgl. 9. 2. LXX. καὶ τὰ βουχόλια ὑμῶν = בְּקַרְכֶם. Für ועשה hat sie וְעִשֵּׂר. s. Wellh. P. also für MT. gegen LXX.

17. צאנכם. P. mit ܘ ܠܡܫܟܘ; (LXX): καὶ.

19. לא. P. ܠܐ ܗܟܢܐ = לֹא כֵן; LXX: לו לא. P. hat das (+) der LXX nicht. וימאנו. P. ולא אבו = ܘܠܐ ܨܒܘ, sinngemäss. Vgl. P. 28, 23; Exod. 7, 14.

21. באזני יה׳. P., um den Anthropomorphismus zu meiden, ܩܕܡ ܡܪܝܐ = לפני יה׳ (vgl. Trg.).

Cap. IX.

1. Nach איש hat P. אחד, vgl. 1, 1. בן צרור. P. ܒܪ ܨܪܘܪ ist wohl in ܒܪ ܨܪܘܪ zu ändern, so hat es die Maus.

---

[1]) ושרי 1° giebt P. mit ܘܪܝܫ̈ܐ, ed Maus. ܘܪ̈ܝܫܐ.

[2]) Vgl. auch Wellh.

Digitized by Google

Ausgabe. בן[1]) nach אפיח fehlt, vielleicht ohne besondere Absicht, nur durch das viermal gesetzte בן übergangen. Vgl. dagegen Esth. 2, 5.

2. ושמו. P ܕܡܫܟܢܗ = אשר שמו.[2]) משכמו. P. mit ܘ ܘܡܠܟ ܒܠܦܗ.

3. P. berichtet umständlich die genaue Ausführung des Befehles von Seiten Sauls und bedient sich der Worte Kisch mit Modificirung.

4. בארץ־שלשה. P. ܡܪܟܒܬܐ ܕܝܘܡܝܢܐ ist nach II. Reg. 4, 42 in ܡܪܟܒܬܐ ܕܝܠܝܬܢܐ[3]) zu emendiren. Vgl. P. Exod. 14, 7. — שַׁעֲלִים. P. ܕܫܥܠܐ = שְׁעָלִים; 13, 17 aber mit nom. prop. ויעברו. P. auch hier mit Sing. ܘܥܒܪ.

5. המה באו. P. ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ[4]) = ויבאו, deshalb für ושאול אמר umgestellt: ܘܐܡܪ ܫܐܘܠ. ונשובה. P. ohne ܘ ܢܗܦܘܟ. צוף. P. ܨܘܪ, vgl. dagegen P. 1, 1, und Trg. hier. P. kann in ihrer verwischten Vorlage צור gehabt haben. מן יחדל. P. ܕܟܣܦܐ ܢܣܒܘܣ ܐܦ ܢܬܠ ܕܠܓܒܪܐ (vgl. Trg.). — ודאג לנו[5]) P. ܘܠܝܬ ܠܟܠܗ, so auch 10, 2; vgl. aber P. Ps. 38, 18 (MT. 38, 19), wo sie aus dem Zusammenhang ܘܐܬܕܐ hat.

6. Nach ויאמר לו. P. הנער wie LXX. Hier hat P. das + der LXX gegen das (−) des MT. Uebersetzungsmanier. Nach איש־אלהים. hat P. אחר, und nach נכבד noch בעיני העם vgl. Ps. 116, 15. כל. P. mit ܘ ܘܡܟܝܠ. דרכינו. P. ohne Suff.[6]) ܐܘܪܚܐ = את הדרך, was sich auf den Weg, den sie, die Eselinnen zu suchen, einschlagen müssten, bezieht. Vgl. Then.

---

1) בן־איש מיני macht מבן ימין überflüssig, deshalb vermutet Wellh. für Letzteres מגבעה oder מִגִּבְעַת בן ימין nach Jud. 13, 2; 1 Sam. 1, 1.

2) Ed. Maus. ܘܡܫܟܢܗ verdient den Vorzug.

3) Vgl. Wellh. Einl. S. 8 Anm.

4) Nicht so v. 11. 14. 27.

5) Vgl. noch Jos. 22, 24.

6) Vgl. aber v. 8.

Digitized by Google

7. לאיש 1⁰. P. ܕܐܠܗܐ Uebersetzungsmanier, vgl. weiter unten, vgl. v. 6 und LXX *τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ* P. = LXX. והנה. P. ohne ܘ ܗܐ ܐܙܠܝܢ. ותשורה. P. ܙܘܕܐ, wie Gen. 42, 25 בר, Gen. 44, 21 צידה,[1]) 44, 23. מזון. — מה אתנו. P. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܢ = כי אין לנו.

8. לענות. P. ויען. ܘܥܢܐ. את שאול. P. את ארונו = ܠܡܪܗ. ונתתי. P. ohne ܘ ܢܬܠ = וְנָתַנּוּ (Then.) (vgl. Trg.). LXX hat *καὶ δωσεις* וְנָתַתָּ P. = MT. gegen LXX.

9. P. verbindet diesen Vers mit dem vorigen durch כי (ܡܛܠ ܕܡܢ ܩܕܡܝܟ), (vgl. LXX *καί*.). P. = LXX gegen das (—) des MT. Exegese! ונלכה. P. ohne ܘ ܢܐܙܠ; vgl. v. 10. יקרא לפנים הראה. P. stellt um ܡܢ ܩܕܝܡ ܚܙܝܐ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ.

11. ויאמרו להן. P. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܐܘܠ = ויאמר להן שאול. deshalb wird אתם nach ותענינה v. 12 von P. nicht übersetzt. Vgl. לפניך v. 12.

12. מהר עתה. P. ܣܩܘ ܗܫܐ ܡܛܠ ܕ, abgeirrt auf v. 13. ועתה עלו כי. LXX für לפניך, das מ in מהר herübernehmend, לפניכם. In dem Residuum הר findet Lagarde הראה (Wellh.). P. = MT. gegen LXX.

13. אחרי כן. P. mit ܘ ܘܒܬܪܟܢ; אתו 2⁰ fehlt.

14. כתוך העיר[2]). P. במעלי העיר = ܗܢܘܢ ܕܐܬܝܢ ܒܡܥܠܢܐ ܕܩܪܝܬܐ; vgl. v. 11 und Hirzel, De Pentateuchi Versionis Syriacae Indole S. 60 zu Gen. 1, 11.

15. ויה' גלה את־און שמואל. P. ܘܡܪܝܐ ܐܡܪ ܠܫܡܘܐܝܠ = ויה' אמר לשמואל (vgl. Trg.), vgl. auch P. und Trg. zu 8, 21.

16. כעת מחר. P. ܠܙܒܢܐ = לעת. כי באה. P. ܘܥܠܬ = ותבא. צעקתו. P. ܩܒܠܬܗܘܢ = צעקתם (vgl. LXX, Trg. *βοὴ αὐτων*; קבילתהון. P. = LXX, Trg. Exegese. Nach LXX und Trg.

---

[1]) Vgl. I Sam. 22, 10.

[2]) Nach Wellh. und Then. ist für העיר, השער herzustellen, vgl. v. 18.

wäre für את־עמי 2⁰ את־עני עמי zu lesen, vgl. Exod. 3, 7 (Wellh.). P. = MT. gegen das (+) der LXX.

17. Nach את־שאול hat P. ܕܡܛܠ ܓܒܝܗܝ כי בחר בו 'יה. ענהו. P. ויה' אמר לשמ', sie setzt das Explicitum für das Inplicitum, genöthigt durch das angeführte Einschiebsel, das zwischen ושמואל und ויהוה gezwängt wurde.

19. ויען שמואל. P. fügt hinzu ܘܐܡܪ = ויאמר. ואכלתם. P. mit Sing. ܘܐܟܘܠ wie LXX; P. = LXX.

20. כל־חמדת. P. ܟܠܗ ܪܓܬܐ vgl. P. Dan. 11, 37. ולכל fehlt in P.

21. ויאמר. P. ergänzt ܠܫܒܛܘܗܝ שבטי 2⁰. P. שבט ܕܫܒܛܐ (vgl. LXX = *ἐξ ὅλου σκήπτρου Βενιαμίν*, sie hat aber das + des MT. (משפחות), was in LXX fehlt und vor ישראל steht. Vielleicht ist hier P. nach LXX corrigirt worden; P. = LXX, כדבר הזה. ܡܠܬܐ ܗܕܐ = הדבר הזה.

22. לשכתה. P. ܠܟܘܡܬܐ ist falsch, sie konnte aber nicht anders, vgl. P. Jer. 36, 10. 12. 20. 21. I. Chr. 9, 26. Ez. 40, 44. 45.

23. אשר אמרתי. P. ܘܐܡܪܬ = ואמרתי.

24. והעליה.[1]) P. ܘܡܟܠܬܐ, dazu Ephr. I, 351 B ܘܗܘ ܕܟܠܟܠ ܡܟܠܗ ܕܫܡܥܐ (vgl. Trg. und Raschi). LXX und Trg. haben es nicht. P. also für das Plus des MT. ויאמר. LXX ergänzt שמואל אל שאול, P. nicht, sondern für (–) des MT. כי למועד. P. ܕܡܛܠ ܙܒܢܐ = כי ממועד. לאמר העם קראתי — das den Exegeten grosse Schwierigkeit macht,[2]) fehlt in P., ebenso der Schluss ביום ההוא.

25. וירדו. P. ܘܢܚܬ = ויירד angepasst dem וידבר[3]) wie LXX, *καὶ κατέβη* P. = LXX. Andere Vorlage.

[1]) Geiger, Urschrift S. 380 וְהָאַלְיָה.

[2]) Vgl. Ewald, G. d. V. J. III, S. 29; Böttch., Then., Wellh. — LXX *παρὰ τοὺς ἄλλους*.

[3]) Ueber die Nothwendigkeit der Herstellung des LXX-Textes vgl. Then. z. St.

Digitized by Google

26. LXX hat für וישכמו, וישכב, und zwar am Ende des 25. v., P. = MT. וישכמו. P. וישכם ܗܘܐ ܡܩܕܡ (vgl. Then). ויהי fehlt in P. ואשלחך. P. ohne ܘ ܐܫܕܪܟ.

27. ויעבר 2⁰ fehlt in P. und LXX. P. = LXX gegen das + der MT. Vielleicht andere Vorlage.

Cap. X.

1. את־פך השמן. P. ܩܪܢܐ ܕܡܫܚܐ vgl. MT. 16, 1. 13; I. Kön. 1, 39; so übersetzt sie auch II. Kön. 9. 1. 3. LXX *φακος*. Trg. מנא. ויאמר. P. ergänzt ܠܗ und כי lässt sie weg. כי nach הלא verräth eine Lücke, die LXX ausfüllt und nach ihr Vulg. – LXX hat: *Οὐχὶ κέχρικέ σε κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ κυρίου καὶ σὺ σωσεις αὐτον ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῦ. καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον.* Vgl. Then. und Wellh.). P. für das Minus des MT. gegen das Plus der LXX. לנגיד. P. ܠܡܕܒܪܢܐ, so auch 9, 16; II. Sam. 6, 21. 7, 8; I. Kön. 14, 7. Hingegen hat sie I. Sam. 13, 14 den Inf. ܠܡܕܒܪܘ und I. Kön. 1, 35 für נגיד ܡܠܟܐ nach Trg., das an allen diesen Stellen מלכא hat.

2. בלכתך. P. mit ܘ ܘܡܛܐ ܕܐܙܠܬ, sie scheint die Lücke zwischen v. 1 und 2 (vgl. Wellh. und Th. zu v. 1) ausfüllen zu wollen und verbindet V. 2 mit 1 durch ܘ. והנה נטש .... האתנות. P. ܘܗܐ ܫܒܩ ܐܒܘܟ ܦܬܓܡܐ ܕܐܬܢܐ vgl. P. und Trg. 9, 5.

3. וחלפת. P. hat dieselbe Construction wie v. 2. ܘܡܛܐ ܕܠܬܡܢ.[1]) משם. P. ܠܬܡܢ, vielleicht aus ܠܬܡܢ (ܘ zusammengeflossen mit dem oberen Theile des ܡ). ומצאוך. P. ohne ܘ und zwar ܗܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ = הִנֵּה מֹצֵא אַתָּה. P. = LXX. *καὶ εὑρήσεις*. Andere Vorlage. כברות. ܢܨܝܒܝܢ vgl. P. Rich. 8, 5 ܢܨܝܒܬܐ ܢܨܝܒܬܐ.

5. אחר כן. P. mit ܘ ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ. נציבי. P. נציב ܩܝܡܬܐ,

---

[1]) Vgl. P. Cant. 2, 11.

Digitized by Google

vgl. P. Gen. 19, 26 und MT. 13, 3. 4 (vgl. LXX). Hier ist nicht zu entscheiden, ob P. nach einer vom MT. abweichenden Vorlage übersetzt wurde. Die den Plural bezeichnenden Punkte können durch ein Versehen des Abschreibers weggeblieben sein. P. also eher für MT. als für LXX. Nur Trg. übersetzt אסטרטיגי *στρατηγοί*, vgl. I. Kön. 4, 5. 7. ויהי fehlt in P., das ܘ nimmt sie herüber zu כבאך ܘܡܟܐ ܕܡܥܠܬ. נבל . . . וכנור. P. stellt um ([1]ܩܝܬܪܐ ܘܟܢܪܐ ܘܛܒܠܐ ܘܙܡܪܐ.[2]) Trg. hat für נבאים, ספריא und für מתנבאים, משבחין. ונהפכת. P. ܘܬܫܬܢܐ (Ethpa. von ܫܢܐ, ܐܫܬܢܝ und ܐܫܬܢܝ.[3]) לאיש אחר. P. ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܐܚܪܢܐ = כאיש אחר.

7. האלה לך. P. stellt um: ܘܢܗܘܐ ܡܐ ܕܢܐܬܝܢ ܠܟܝ. אשר תמצא ידך. P. sinngemäss ܡܕܡ ܕܫܘܦܪܐ ܥܒܝܕ, vgl. P. 25, 8; Rich. 9, 33. Wörtlich übersetzt sie Koh. 9, 10.

8. וירדת P. mit imp. ܘܚܘܬ. לִזְבֹּחַ P. mit ܘ ([4]ܘܠܡܕܒܚ (vgl. LXX). Uebersetzungsmanier.

9. ויהפך. P. ohne ܘ ܫܚܠܦ vgl. P. Gen. 19, 21. 25, wo sie wörtlich ܗܦܟ übersetzt.

10. ויבאו. P mit Sing. ܘܐܬܐ (vgl. LXX) P. = LXX. Andere Vorlage. שם. P. ܠܬܡܢ für שם; LXX ἐκεῖθεν = מִשָּׁם; vgl. P. v. 13 ܡܢ ܬܡܢ und Wellh. zu v. 5.

11. ויראו P. ohne ܘ ܚܙܘ.

12. ומי. P. ohne ܘ ܡܢܘ. אביהם. P. ܐܒܘܗܘܢ אביהו (vgl. LXX). P. = LXX. Andere Vorlage. LXX hat einen Zusatz *οὐ Κις* = הלא קיש, nach Wellh. werthlos. P. für das Minus des MT.

13. ויכל. P. Pl. ܘܫܠܡܘ mit Bezug auf die Propheten

---

1) In dieser Stellung Ps. 33, 2. 57, 9. 81, 3. 92 4.

2) So Exod. 15, 20. Rich. 11, 34. In Gen. 31, 27 hat P. כנור vor תף.

3) S. Bernstein-Kirsch, Lexicon Syriacum S. 532.

4) ܘܠܡܕܒܚܘ 1, 3. (20 nach Poc.); 2, 19.

Digitized by Google

(v. 10). הבמה. P. ܡܢ ܒܡܬܐ conformirt dem 5. V. מהבמה. LXX: גבעתה, falsch wegen v. 10; Wellh. schlägt הביתה vor. P. = MT.

15. ויאמר. P. ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܕܗ ܠܫܐܘܠ. Dieselbe Construction v. 14; P. = LXX: *καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαουλ.* Uebersetzungsmanier.

17. ויצעק. P. ܘܩܥܐ (vgl. Trg.). אל. P. ܩܕܡ (vgl. Trg.).

18. ממצרים. P. setzt vor ܐܪܥܐ = ארץ, wie בְּנֵי vor יִשְׂרָאֵל, Auffüllung. מיד מצרים. P. ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܦܠܫܬܝܐ = מיד פלשתים.[1]) Andere Vorlage.

19. לו. P. לא, vgl. 8, 19. 12, 12 (vgl. LXX) *οὐχὶ ἀλλ' ὅτι.* (ed. Lag.) Trg. hat: ואמרתון קרמוהי לית אנחנא מתפרקין אילהין מלכא תמני עלנא. P. also = LXX. Uebersetzungsmanier. ועתה התיצבו.[2]) P. ändert die Person und streicht desshalb ל in לשבטיכם ולאלפיכם, sie liest: ܗܫܐ ܬܬܥܬܕܘܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܫܒܛܝܟܘܢ ܘܐܠܦܝܟܘܢ.

21. למשפחתו P. לְמִשְׁפְּחֹת ܠܫܪܒܬܐ (vgl. LXX). P. = LXX. Andere Vorlage. LXX für וילכד . . . . המטרי *καὶ προσάγουσι τὴν φυλὴν Ματταρι εἰς ἄνδρας.* P. für — des MT.

22. וישאלו־עוד. P. ܘܫܐܠܘ ܬܘܒ ܡܫܐܠܬܐ ܒܡܪܝܐ ܘܐܡܪܘ (vgl. LXX). Vielleicht hatte hier P. eine vom MT. abweichende Vorlage, da auch LXX so gelesen hat. הבא עוד הלם איש. P. ܗܢܐ[3]) ܓܒܪܐ ܐܝܢܘ[4]) = אסוא האיש הזה s. Trg. אל הכלים. ܒܝܬ ܡܐܢܐ (vgl. LXX, Trg.) *ἐν τοῖς σκεύεσι*; במניא Uebersetzungsmanier.

23. בתוך. P. richtlg ܒܓܘ, nicht wie v. 10 ܒܝܬ.

---

[1]) *καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου.* (LXX.)

[2]) P. ohne ܘ.

[3]) Entsprechend dem הוא in der Antwort Gottes, vgl. LXX האיש für איש.

[4]) Gewöhnlich ܐܝܢܐ mit ܐ am Ende; mit ܘ, wie hier, Gen. 3,9. 4,9; Exod. 2,20; Jes. 19,12.

Digitized by Google

24. יהי. P. ܘܗܘܐ.

25. וידבר. P. nicht, wie 11, 4 und Trg. hier ומלל, sondern ܘܐܡܪ. משפט המלכה. P. ܢܡܘܣܗ ܕܡܠܟܐ. LXX *τοῦ βασιλέως*. Vielleicht andere Vorlage. Vor איש לביתו setzt P. ܘܐܙܠ (vgl. LXX וילך). P. für das + der LXX. Vielleicht andere Vorlage.

26. P. נגע ܐܬܩܪܒ (Ethpa in activ. Bedeutung) vgl. P. II. Sam. 14, 10. (וילכו[1]) P. וילך ܘܐܙܠ.

27. מה־יושענו זה. P. ܡܢܘ ܢܦܪܩܢ ܗܢܐ (vgl. Trg.) מנחה. P. ܩܘܪܒܢܐ (vgl. AXX).[2]) P = LXX. Uebersetzungsmanier. כמחריש. P. ܐܝܟ ܡܫܬܩ (vgl. Trg.). LXX liest statt ויהי כמחריש ויהי כְּמֵחֹדֶשׁ und setzt es als Anfang des 1. V. im folgenden Cap., vgl. Wellh., Then. zur St., Budde, Die BB. Rich. u. Sam. S. 170 Anm 4, Klostermann בִּימֵי הֶחָרִישׁ „in der Pflügezeit." P. = MT. gegen LXX.

Cap. XI.

1. יביש wird in dem ganzen Cap. von P. mit ܓܠܥܕ übersetzt, nicht so aber Rich. 21, 8; I. Chr. 10, 11.

2. אכרת לכם. P. ergänzt ברית = ܩܝܡܐ wie LXX *διαθήκην*. P = (+) LXX. Uebersetzungsmanier. Nicht so 20, 16; 22, 8; — II. Chr. 7, 18 hat sie statt כָּרַתִּי ܐܝܟ ܕܝܡܝܬ נשבעתי.

3. הרף. P. ܐܪܦܐ, vgl. aber P. 15, 16 ܫܒܘܩ, Ps. 46, 11 ܐܬܦܢܘ. ואם־אין מושיע אתנו. P. ܘܢܚܙܐ ܐܢ ܐܝܬ ܠܢ ܦܪܘܩܐ ונראה אם מושיע אתנו ואם לא או . . . = ܘܐܢ ܠܐ ܗܝܕܝܢ . . .

4. הדברים. P. ergänzt ܗܠܝܢ vgl. v. 6. Auffüllung. באזני העם. P. ܩܕܡ ܥܡܐ (vgl. Trg.), vgl. P. Trg. 8, 21.

5. מה־לעם. P. ܡܢܐ ܠܗ ܠܥܡܐ.

---

[1]) LXX בני חיל, deshalb וילכו (pl.).

[2]) Trg. ולא אתו למשאל בשלמיה.

Digitized by Google

7. וינתחהו. P. ܘܦܫܚ ܐܢܘܢ mit Bezug auf בקר, das sie mit ܬܘܪ̈ܐ (pl.) giebt, LXX *αὐτάς* P. = LXX. Uebersetzungsmanier. יה'. P. ܐܠܗܐ, Nach ויצאו hat P. ܟܠܗܘܢ Auffüllung. LXX: וַיִּצְעֲקוּ = *καὶ ἐβόησαν*. P. = MT.

8. ואיש. .P. mit Pl. ܓܒܪ̈ܐ (vgl. LXX), s. v. 9. Uebersetzungsmanier. LXX: *ἐν Βαμὰ* nach בבזק und für ויהי haben sie *πάντα*. P. = MT. und für das (—) des MT. gegen das (+) der LXX.

9. ויאמרו. P. ܘܐܡܪ (Sing.), (vgl. LXX). P. also wie LXX. Vorlage. הבאים ergänzt P. durch ܡܠܟ ܠܝܒܫ, nach Wellh ebenso überflüssig wie in LXX *εἰς τὴν πόλιν* nach ויבאו המלאכים, das von P. mit ܘܐܙܠܘ = וילכו gegeben wird, umgekehrt hat P. v. 15 ܘܐܬܘ = ויבאו für וילכו. P. hat also das + der LXX nicht. כה fehlt in P. יביש גלעד. P. falsch ܘܡܠܟ̈ܐ ܕܠܝܒܫ, vgl. P. v. 1.

10. כְּכָל הטוב P. ܕܫܦܝܪ ܟܠ. LXX hat אל נחש העמוני nach ויאמרו אנשי יביש, s. Wellh. gegen Then. P. für das (—) des MT. gegen das + der LXX.

11. וישם. P. ܘܦܠܓ, vgl. P. Gen. 32, 7. (MT. 32,8). ויבאו. P. mit Sing. ܘܥܠ [1]) את עמון. P. ܠܟܠܗ ܠܡܫܪܝܬܗܘܢ. P. = LXX, Trg. Uebersetzungsmanier. ויהי הנשארים ויפצו P. übersetzt als ob sie והנשארים יפצו vor sich gehabt hätte: ܘܕܐܫܬܚܪܘ ܐܬܒܕܪܘ. ולא נשארו־בם. P. ܘܠܐ ܐܫܬܟܚܘ ܒܗܘܢ = ולא נִמְצְאוּ־בם.

12. ויאמר. P. mit Pl. ܘܐܡܪܘ (collect.). ימלך עלינו P. ܠܐ ܢܡܠܟ ܥܠܝܢ (vgl. LXX, Trg.) P. also wie LXX und Trg., Vorlage! תנו. P. ܗܒ ܠܢ = תֶּן־לָנוּ, vgl. Gen. 14,21 LXX *παραδος*; P. = LXX. Vorlage.

---

[1]) ed. Maus. hat ܘܥܠܘ (pl.).

13. ביום הזה. P. ܒܝܘܡܐ ܗܘ = בְּעֵת הַהִיא.[1]) בישראל P. ܒܐܝܣܪܝܠ.

14. לכו ונלכה. P. ܬܘ ܢܐܙܠ. letzteres ohne ܘ. המלוכה. P. hier richtig mit allen Versionen ܡܠܟܘܬܐ, vgl. hingegen P. LXX, Trg. 10, 25.

15. וילכו. P. ([2]ܘܐܬܘ = ויבאו, vgl. zu v. 9. וימלכו. LXX: *καί ἔχρισε Σαμουὴλ ἐκεῖ τὸν Σαοὺλ εἰς βασιλέα* = וימשח שמואל שם את שאול למלך, P. hier für MT. gegen LXX. וישמח. P. mit Pl. ܘܚܕܝܘ, aus Rücksicht auf das zweite Subj. וכל אנשי ישראל. LXX hat nach וישמח für שם שאול, שמואל. P. = MT. עד fehlt in P.

Cap. XII.

1. לְכׇל. P. ܟܠ ohne vorgesetztes לְ, wodurch das ganze Glied abgerissen dasteht.

2. מִתְהַלֵּךְ fehlt in P., möglich wegen der ähnlichen Endbuchstaben in הַמֶּלֶךְ ausgefallen, oder von der Ueberlieferung[3]) beeinflusst, gestrichen. עַד־הַיּוֹם P. mit וְעַד ܘܥܕܡܐ.

3. הִנְנִי. P. ܗܐ ܐܢܐ ܩܕܡܝܟܘܢ (vgl. Trg. הא עד די הנא קים). וַחֲמוֹר מִי לָקַחְתִּי[4]) fehlt in P. (Lond. Polyg.). Für וְאֶת־מִי. ܐܘ ܠܡܢ; אֶת־מִי. ܐܘ ܠܡܢ; וּמִיַּד־מִי. ܐܘ ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܡܢ. כֹּפֶר. P. ܫܘܚܕܐ vgl. P. Exod. 21, 30; 30, 12; Jes. 43, 3, (vgl. aber Trg. ממון דשקר). וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ. P. ܘܐܪܡܝܬ ܥܝܢܝ ܒܗ und heftete auf ihn meine Augen? (vgl. P. Spr. 9, 18 (Zusatz); 23, 5. 3, steht im

---

[1]) ed. Maus. hat ܒܝܘܡܐ, richtig wegen des folgenden היום (P. ܝܘܡܢܐ). Zum Inhalt vgl. II. Sam. 19, 23.

[2]) ed. Maus. hat ܘܐܙܠ, vgl. LXX: *καὶ ἐπορεύθη*.

[3]) מדבר ברישיכון Trg.

[4]) Trg. שחרית, entnommen dem Trg. Onkelos zu Num. 16, 5; vgl. Berliner, Targum Onkelos II, 124.

Digitized by Google

Widerspruch mit dem Vorhergesagten. Die Construction עלם בי׳ scheint sie irregeführt zu haben, denn s. P. Lev. 20,4; Jes. 1, 15; Spr. 28, 27; Ez. 22, 26, wo sie die Construction עלם מ׳[1]) sinngemäss übersetzt. Vor וְאָשִׁיב לָכֶם[2]) hat P. ܐܡܪܘ ܠܗ nach LXX[4]) עָנוּ בִי; denn hätte sie in ihrem Texte עָנוּ בִי, so würde sie, wie ehedem ܣܗܕܘ übersetzt haben. P. also für das + der LXX gegen das — des MT. Der Uebersetzer der P. kann von LXX beeinflusst worden sein; auf eine vom MT. abweichende Vorlage braucht man darum noch nicht zu schliessen.

4. ויאמרו. P. ohne ܘ, mit לו ܐܡܪܝܢ ܠܗ. מיד־איש מאומה. P. ܡܢ ܐܢܫ ܡܢܗ ܡܕܡ, sie übersetzt nicht מיד und fügt nach איש noch מִמֶּנּוּ hinzu, nicht so aber v. 3.

5. ויאמר. P. ohne ܘ ܐܡܪ.[4]) P. = MT. gegen + der LXX (vgl. Anm.). עד יה׳ בכם. P. setzt בכם nach עד und wiederholt es vor משיחו. — בְּיָדִי. P. vocalisirte בְּיָדָי = ܒܐܝܕܘܗܝ. — ויאמר. P. mit Pl. ܘܐܡܪܘ (vgl. Keri, LXX. Trg., Vulg.) P. = LXX, Trg.; Ueberlieferung.

6. Nach יהוה hat P. ܗܘ ܕܡܚܣܢ ܐܠܗܐ,[5]) ואשר übersetzt P. nicht, nur das ܘ setzt sie vor העלה (ܘܐܣܩ). את־אבותיכם. P. את־אבותינו. P. = LXX: *τοὺς πατέρας ἡμῶν*. Andere Vorlage.

---

[1]) Trg. übersetzt die Construction עלם מ, wenn auch frei.

[2]) P. ܘܐܢܐ ܐܦܪܘܥܟܘܢ sinngemäss ואני אשלם לכם, vgl. P. Exod. 22, 3. 4. 5.

[3]) vgl. Schleussner, a. a. O. V, 396; vgl. auch Then. und Wellh. z. St.

[4]) Auffallend ist, dass P. nicht das Subj. exponirt, trotzdem ein Personenwechsel vorliegt, in welchem Falle sie das sonst nicht zu verabsäumen pflegt, LXX thut es, wenn sie nach ויאמר liest: שמואל אל העם (vgl. v. 6.).

[5]) LXX: עֵד.

Digitized by Google

7. ועתה התיצבו[1]) P. stellt um, und das ו in ועתה fällt weg, sie hat: ܩܘܡܘ ܗܫܐ. ואשפטה אתכם. P. vocalisirte so für אתכם ܘܐܕܘܢܟܘܢ, so auch Ez. 17, 20. 20, 35; nicht so aber Ez. 20, 36, wo sie ܥܡ ܐܬܕܝܢܟܘܢ hat. P. = LXX: *καὶ δικάσω ὑμᾶς.* Uebersetzungsmanier. את כל־צדקות יה׳.[2]) P. nahm את in der Bedeutung „mit" und übersetzt ܥܡ ܟܠܗ ܙܕܝܩܘܬܗ. יה׳ übersetzt sie nicht, sie hat es inplicite: צדקתו (vielleicht beabsichtigt aus צדקות, durch Umstellung der zwei letzten Buchstaben). Das + der LXX (s. Anm. 2) hat P. nicht.

8. כאשר בא. P. ܡܐ ܕܥܠ (vgl. Trg.). ויזעקו. P. sinngemäss: ܘܓܥܘ. Trg. hier und v. 10 וזעיקו. וַיּוֹצִיאוּ. P. וַיּוֹצֵא (ܘܐܦܩ[3]) im Sing. mit Bezug auf Gott, ebenso für וישיבום. ܘܐܘܬܒ ܐܢܘܢ וַיֹּשִׁיבֵם (vgl. Then. 1. Aufl.).

9. וימכר אתם P. ܘܐܫܠܡ ܐܢܘܢ sinngemäss, vgl. Rich. 4, 2. LXX nach (שר־צבא) יבין מלך. *'Ιαβίς* ist wohl Verschreibung im Gr.ech. (s. Then.) Das + der LXX fehlt in P.

10. ויזעקו. P. sinngemäss ܐܓܥܘ, vgl. v. 8, aber P. Rich. 10, 10. ܘܐܓܥܘ — את־יה׳ P. את־יה׳ אלהינו.

11. P. verlängert die Reihe der Retter Israels mit ܕܒܘܪܐ am Anfang des V., dann folgt ܒܪܩ für בדן[4]) (vgl. LXX), dann für ירבעל ܓܕܥܘܢ (vgl. Rich. 6, 32. 7, 1), und für שמואל hat sie: שמשון, nach Wellh., die Emendation eines, der es für unpassend hielt, dass Samuel bei Lebzeiten sich als der Geschichte verfallen betrachtete (vgl. Cap. 7.).

---

[1]) התיצבו. P. mit ܩܘܡܘ, so auch 10, 19; abweichend nur v. 16 (vgl. dort).

[2]) LXX, Trg. übersetzen את mit Accusativ und LXX hat vor את *καὶ ἀπαγγελῶ ὑμῖν* (vgl Wellh.).

[3]) Wellh. wünscht וַיֹּשִׁיבֵם, dagegen aber ויוציאו.

[4]) Trg. שמשון, R. David: בן-דן d. i. Simson (Then.), vgl. Raschi: זה שמשי שמשבט דן בא (Rich. 13, 2).

Digitized by Google

12. כי 1° setzt P. nach בני־עמון. לי fehlt in P. (vgl. LXX). Also P. gleich (—) LXX gegen (+) des MT. Uebersetzungsmanier. — לא כי. P. ܘܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ (vgl. P. 8, 19; 10, 19).

13. אשר שאלתם. P. übersetzt אשר nicht,[1]) verbindet aber שאלתם mit ܘ ܫܐܠܬܘܢ. In LXX fehlen beide Worte (vgl. Wellh.); in P. nicht. Also P. = MT. gegen das — der LXX. והנה נתן . . . עליכם. P. והנה ohne ܘ und für עליכם, לכם (vgl. 8, 5. 6.).

14. אם. P. mit ܘ = ܘܐܢ, umgekehrt v. 15; ܘ fehlt aber bei גם, והיתם, ושמעתם. ולא תמרו את פי יהי׳. P. ܘܠܐ ܬܡܪܡܪܘܢ ܥܠܘܗܝ (vgl. Trg. und P. Trg. v. 15). Man wäre hier geneigt, die Fassung der P. und ihre Berührung mit Trg. auf ihre Scheu vor Anthropomorphismen zurückzuführen, vgl. dagegen P. Num. 20, 24; 27, 14, wo sie wörtlich übersetzt: ܥܠ ܕܡܪܡܪܬܘܢ ܠܡܠܬܐ ܕܦܘܡܝ, vgl. auch P. 15, 1 gegen LXX.

15. ואם. P. ohne ܘ = ܐܢ. ובאבותיכם. P. ܐܝܟ ܕܗܘܬ ܥܠ ܐܒܗܝܟܘܢ (vgl. Trg.). LXX hat dafür: καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν (vgl. v. 14). P. = MT. gegen LXX. Nach יהי׳ 1° P. ܐܠܗܟܘܢ.

16. גם עתה. P. ועתה = ܘܗܫܐ. התיצבו. P. ܐܬܛܝܒܘ = היו נכנים (vgl. P. Exod. 19, 11. 15). Uebersetzungsmanier. לעיניכם. P. ܠܥܝܢܟܘܢ wird wohl in ܠܥܝܢܝܟܘܢ zu ändern sein.

17. הלוא. P. ܗܐ = הנה. אשר עשיתם בעיני יהי׳ fehlt in P. קלות. P. mit Sing. ܩܠܐ, so auch v. 18, vgl. dagegen Exod. 9, 23. 29, wo sie den Pl. hat.

18. ויקרא. P. löst die Prägnanz der Copula auf und übersetzt ܗܝܕܝܢ ܩܪܐ = אז קרא (vgl. P. v. 20 ועבדתם). ביום ההוא. P. ܒܐܬܪܐ ܗܘ = במקום הזה. Andere Vorlage. וייראו. P. mit Pl. ܘܕܚܠܘ. LXX καὶ ἐφοβήθησαν. P. = LXX. Uebersetzungsmanier.

19. התפלל בעד־עבדיך. P. mit Trg. ܕܨܠܐ ܥܠ ܥܒܕܝܟ,

[1]) Vgl. auch v. 6.

Digitized by Google

so auch v. 23 und 7, 9; vgl. aber P. 2 Sam. 10, 12. Nach רעה hat P. ܪܨܠܐ (vgl. v. 17 רבה).

20. ועבדתם. P. löst auch hier (vgl. v. 18) das וְ auf und übersetzt den Imp. ܐܠܐ ܦܠܚܘܗܝ

21. כִּי 1⁰ fehlt in P. (vgl. LXX Trg.[1]); also P. LXX, Trg. gegen MT. Andere Vorlage. S. Wellh. אשר לא־יועילו. P. ܕܠܐ ܬܡܘܬܘܢ = פן־תמותו, was auch einen guten Sinn gibt, aber den Parallelismus zerreisst. Andere Vorlage.

22 כי הואיל. P. ܡܛܠ ܕܐܬܦܝܣ, so auch Rich. 17, 11; ebenso ולא אבה Rich. 11, 17; hingegen 1 Sam. 17, 39 ויאל mit ܘܠܐ ܨܒܐ nach Trg. dortselbst ולא אבה. Das folgende 'יה übersetzt P. nicht.

23. גם übersetzt P. nicht, ersetzt es aber durch וְ = ܘܐܢܐ, (vgl. auch P. v. 16). מחדל להתפלל בעדכם. P. übersetzt frei: ܘܠܐ ܐܢܐ ܠܟܠܟܘܢ. (Vgl. dagegen zu מחדל P. 9, 5). LXX hat nach בעדכם *καὶ δουλεύσω τῷ κυρίῳ.* P. hat das + der LXX nicht. והורתי P. ohne ו = ܐܠܦܟܘܢ.

24. אך. P. ܐܠܐ = כִּי־אִם. בכל לבבכם. P. ergänzt ובכל נפשכם (s. Deut. 6, 5) כי ראו. P. וראו = ܘܚܙܘ

25. תספו. P. sinngemäss ܬܡܘܬܘܢ, vgl. P. Jes. 16, 10 ܘܐܬܟܢܫ, und P. Jes. 60, 20. ܠܐ ܢܥܗܪ [2])

Cap. XIII.

1. בן שנה שאול במלכו. P. bestrebt sich, die Schwierigkeit dieser Stelle zu lösen, indem sie übersetzt: ܘܒܪ ܚܕܐ ܫܢܝܐ[3]) ܘܬܪܬܝܢ ܐܡܠܟ ܫܐܘܠ ܒܡܠܟܘܬܗ ܥܠ ܐܝܣܪܝܠ. LXX hat diesen Vers nicht. P. für das + des MT. gegen das — der LXX. Trg. gibt eine Erklärung, wie Raschi zu Gen. 23, 1.

---

[1]) Trg. hat wie v 20 מאחרי übersetzt.

[2]) Vgl. P. 26, 10 ונספה (ܘܢܡܘܬ).

[3]) Der Arab. hat noch hinzugefügt: drei.

Digitized by Google

2. ויבחר. P. בחר (ܓܒܐ), wodurch sich dieser Vers an V. 1 enger anschliesst, den ja P. mit ܘܓܒ einleitet. אֲלָפִים und אַלְפֵּים ergänzt P. mit ܓܒ̈ܝܢ[1]) und עם־יונתן mit ܒܢ̈ܘܗܝ. שלח. P. sinngemäss ܫܪܐ ܐܢܘܢ „entliess er“, vgl. hingegen P. Exod. 13, 17; Deut. 22, 7.

3. אשר fehlt in P. Zu נציב vgl. über 10, 5. תקע בשופר. P. ܩܪܐ ܒܫܝܦܘܪܐ vgl. P. 2. Kön. 9, 13; 2 Sam. 20, 1; 1 Kön. 34, 39. Für ישמעו העב' hat LXX ἠθετήκασιν οἱ δοῦλοι יפשעו העברים (Then.). P = MT. gegen LXX.

4. וכל ישראל setzt P. als Schlussworte in v. 3 und שמעו לאמר übersetzt sie nicht, wodurch aber ישראל neben העברים noch mehr als nach MT. (vgl. Wellh. v. 7) seine Daseinsberechtigung einbüsst. Dieser Fassung entsprechend, hat sie für הכה, ܕܡܚܐ = כי הכה oder אשר הכה, wobei אשר aus לאמר im MT. gewonnen wurde. ונם־נבאש übersetzt P., wie 2 Sam. 14, 6 ויכו, mit ܘܣܪܝܘ aus euphemistischen Gründen, vgl. auch 2 Sam. 10, 6 ܕܐܣܬܪܝܘ; 2 Sam. 16, 21 übersetzt sie gar nicht, sondern paraphrasirt. Wörtlich hingegen übersezt sie Gen. 34, 30; Exod. 5, 21; 1 Sam. 27, 12. ויצעקו. P. richtig ܘܐܬܟܢܫܘ (vgl. LXX, Trg.), so auch Rich. 10, 17, hingegen Rich. 7, 23. 24[2]); 1 Sam. 14, 20 ܘܟܢܫܘ.

5. בית־און. P. בית־אל[3]), LXX בית הרון מנגב (Th.). P. eher für MT.

6. Für כי צר...העם. P. ܘܕܚܠܘ[4]); sie scheint נִגַּשׂ[5]) nicht verstanden zu haben, 14, 24 liest sie נִגַּשׂ. ובחוחים. P.

---

[1]) LXX hat vor אשר במכמש, οἱ, aus den zwei Schlussbuchstaben in δισχίλιοι gebildet (Wellh. gegen Then.).

[2]) Rich. 7, 23. 24 hat wohl auch LXX anders als hier übersetzt (ἔφυγην).

[3]) Euphemistisch vgl. Perles, Meletemata Peschitthoniana S. 21 Anm.

[4]) Nach Th. die Uebersetzung von ויחישו.

[5]) LXX μὴ προσάγειν αὐτόν מהגישו (Then.).

Digitized by Google

ܘܡܫ̈ܠܠܐ[1]), so aber auch 14, 11 מן־החרים. Ewald II, S. 44 liest auch für ובחורים, ובחוחים.

7. חרדו אחריו. P. וכל העם עמו[2]).

8. למועד אשר שמואל. P. übersetzt wörtlich. LXX, Trg. lesen אמר nach אשר. Raschi erwähnt zwei Modalitäten: 1) אשר שָׂם[3]), 2) אשר לשמואל mit dem Hinweis auf 2 Sam. 4,2 בן־שאול für לבן־שׁ׳. ויוחל. P. ܘܦܫ, so auch Gen. 11, 8. 22, 5. 32, 24. 44, 33; aber 1 Sam. 10, 8 תוחל mit ܣܒܠ;. ויפץ העם מעליו. P. mit Pl.: ויפצו העם משאול.

9. P. hat (ו)השלמים nach ויעל und für לעלה 2° העלה, was keinen Sinn gibt. Es wird vielleicht zu lesen sein: ܩܪܒܘ ܠܗ ܥܠܬܐ ܘܕܒܚܐ ܫܠܡܐ ܘܐܣܩ (ܠ)ܥܠܬܐ, vgl. 10, 8.

10. והנה fehlt in P.

11. כי fehlt in P. למועד הימים. P falsch ܠܙܒܢܐ ܘܡܟܡ̈ܫܠܐ, ed. Maus. hat richtig ܕܡܟܡܫܠܐ. מכמש. P. במכמש.

12. עתה. P. ܕܠܡܐ. חליתי. P. ܚܝܠ, sie kann הזיתי gelesen haben. Exod. 32, 11. 1 Reg. 13, 6. 2 Reg. 1, 34. Dan. 9, 13 hat sie ܘܒܥܝܢ.

13. Vor לא שמרת hat P. כי (vgl. LXX).[4]) P. = LXX. Exegese. 'יה 2°. P. fügt hinzu ܐܠܗܟ, vgl. 'יה 1°. Vor עד־עולם hat P. ܘܐܡܢ ܕܢܩܝܡ.

14. ממלכתך fehlt in der Lond. Polygl. und desshalb statt ܬܩܘܡ (3. pers. fem.) der P. (Lee) ܬܩܘܡ (2. pers. masc.). Vor בקש, wofür P. בחר hat (vgl 10, 24),

---

[1]) Vgl Jes. 7, 19, wo P. הנהללים so übersetzt.

[2]) Für ועברים עברו את-הירדן s. Wellh. geniale Conjectur: ועברו מעברות הירדן.

[3]) So auch Schill (Magyar-Zsidó-Szemle 1893, Oct.—Nov.) mit Hinweis auf Exod. 9, 5, und שם kann wegen der ähnlichen Anfangsbuchstaben in שמואל ausgefallen sein.

[4]) Hitzig (Zeller, Theol, Jahrb. 1843, II, 278ff.) vocalisirt לֻא für לא שמרת, vgl. 14, 30.

Digitized by Google

setzt sie כי. לנגיד P. inf. ܠܡܬܩܢܘ, vgl. aber P. 9, 16. 10, 1. את אשר צוך יה׳. P. את כל אשר צוך יה׳ אלהיך (vgl v. 13). Am Anfang hat P. für ועתה ܡܟܝܠ „von nun ab“ mit Bezug auf den Anfang des Endes Sauls (vgl. P. Gen. 8. 22 und Trg. Hieros. מן כדון).

15. הנמצאים. P. Sing. ܕܐܫܬܟܚ (v. 16). LXX hat nach Wellh. und Then. den ursprünglichen Vers.

16. והעם הנמצא עמם ist von P. nicht übersetzt.

17. ויצא. P. Pl. ܘܢܦܩܘ. יפנה P. hier ܐܙܠ, v. 18 ܐܙܠ und ܦܢܐ. Nach אחד hat P. ܡܢܗܘܢ, Auffüllung. שועל. P. ܕܬܥܠܐ, könnte vielleicht in ܕܫܥܠܐ (ܫ verlängert aus ܬ) geändert werden (vgl. zu שעלים 9, 4).

18. על ני הצבעים. P. ܠܢܚܠܐ ܕܨܒܥܐ; Neh. 11, 34, wo dieser Name noch einmal vorkommt, übersetzt ihn P. nicht. המדברה. P. והמדברה.

19. העברים fehlt in der Lond. Polygl. או. P. ܘ; umgekehrt v. 22.

20. הפלשתים. P. מהפלשתים, die Veranlassung ist die des Trg. und der LXX (בארץ). ואת מַחֲרַשְׁתּוֹ übersetzt P. mit ܘܡܣܪܩܬܗ (LXX δρέπανον), so aber auch הדרבן (v. 21), desshalb substituirt hier Wellh. für ואת מחרשתו, ואת הדרבן.

22. והיה ביום. P. וביום.

23. ויצא P. mit Pl. ܘܢܦܩܘ (vgl. P. v. 17).

Cap. XIV.

1. ויהי היום fehlt in P. — ונעברה. P. ohne ו, so auch v. 6. — אשר מעבר הלז. P. ܠܥܒܪܐ ܕܗܠܟܐ[1] vgl. P. 13, 3 (wo אשר von P. nicht übersetzt wird).

---

[1]) Vgl. Trg. und Raschi im Gegensatz zu II. Reg. 23, 17.

Digitized by Google

2. אשר במגרון[1]) P. ܕܒܡܓܕܘܢ, eine Verbesserung des Vertenten, dem מגרון nicht genug nahe von Gibea schien trotz Jes. 10, 28 (wo P. ܡܓܕܘ hat). Die Aenderung ist auf Grund Jes. 10, 29 vorgenommen. Die Uebersetzung kann auch auf Grund einer verwischten Vorlage entstanden sein. אשר 2° fehlt in P.

3. כהן־בשלה. P. אשר בשלה und bezieht es nach den Accenten auf עלי; LXX, Trg. aber auf אחיה. — נֹשֵׂא. P. mit ו ܘܢܣܒ, das ܘ ist Dittographie. — לא ידע. P. mit Pl. ܝܕܥܘ wegen des Collect. והעם. — P. schliesst gegen unsere Verstheilung: כי הלך יונתן בין המעברות und beginnt v.

4. mit ܘܒܥܐ ܕܢܥܒܪ = ויבקש לעבר, desshalb auch für וְשֵׁן הסלע, שֵׁן־הסלע. ושם 1° ohne ו ܫܡܗ. סנה. P. ܣܢܝܐ ist in ܣܢܐ zu ändern.[2])

5. מצוק. P. ܢܛܝܪܐ = נָטוּי vgl. Jud. 16, 30. ויט בכח P. ܘܐܬܪܟܢ ܒܚܝܠܗ. In LXX ist מצוק nicht übersetzt. P. für das (+) des MT. Trg. מסתכיא.

6. אולי יעשה יה׳ לנו hier fehlt offenbar das Obj., das Trg. mit נֵס giebt.[3]) P. liest statt יעשה, יוֹשִׁיעַ (so auch v. 45 für עשה), was einen guten Sinn gibt, der v. 45 in אשר עשה הישועה nur klarer ausgedrückt ist. Der syr. Text lautet: ܠܡ ܢܦܪܘܩ ܡܪܝܐ Andere Vorlage. — מעצר P. ܡܟܠܐ vgl. aber P. Spr. 25, 28 ܢܓܝܪܐ, so Exod. 34, 6 אֶרֶךְ.

7. נְטֵה לָךְ. P. ܘܬܦܢܐ ܠܟ, sie vocalisirte לֵךְ. — LXX für בלבבך נטה לך, לבבך נטה לו (Spr. 2, 2. Ps. 119, 112, Jud. 9, 3), s. Th. Wellh. P. = MT. כלבבך. P. wie in der ersten Vershälfte ܟܠ ܕܒܠܒܟ ܥܒܕ. LXX nach כלבבך, לבבי.

8. Nach ויאמר. P. ܠܗ, Ergänzung des Objects.

---

[1]) Wellh. „der Syrer hat בַּגֹּרֶן"?

[2]) Vgl. Bernstein, Syrische Studien (ZDMG., B. III, S. 388).

[3]) Auf Grund von v. 45 wäre ישועה zu suppliren.

Digitized by Google

9. ועמדנו. P. ohne ו ܢܩܘܡ, ebenso für ועלינו. ܢܣܩ.

10. Nach יאמרו. P. אלינו. (Vgl. v. 8. 9). LXX: πρὸς ἡμᾶς. P. für das + der LXX. Uebersetzungsmanier. — כי נתנם.[1]) P. sinngemäss ܡܛܠ ܕܐܫܠܡ ܐܢܘܢ (vgl. Trg.) s. v. 12. — וזה. P. ohne ו (vgl. LXX), wo auch das ו fehlt (τοῦτο). Also P. gleich LXX. Uebersetzungsmanier!

11. ויגלו. LXX hat καὶ εἰσῆλθον = וילכו. P. wie MT. מן־החרים. P. ܡܢ ܡܥܪ̈ܐ vgl. P. 13, 6. Jes. 7, 19.

13. ויפלו. P. ܘܢܦܠܘ ܩܕܡܘܗܝ ܕܝܘܢܬܢ (vgl. v. 12). LXX: καὶ ἐπέβλεψαν κατα πρόσωπον Ἰωναθαν καὶ ἐπάταξεν αὐτούς = ויפנו לפני יונתן ויך אתם (Then.) P. für das Minus des MT. gegen das Plus der LXX. ממותת. LXX ἐπεδίδου = tödtete vollends. (Wellh.)

14. כבחצי מענה צמד שדה. P. ܐܝܟ ܦܣܠܐ ܘܐܝܟ ܕܨܡܕܝ ܢܝܪܐ ܒܚܩܠܐ, sie las כחצבים (II. Reg. 12, 12) aus dem Residuum ענה kann sie נחי herausgelesen haben, und ܒܚܩܠܐ hat sie gemeinsam mit Trg., ihr Text wäre demnach: כחצבים וכ(ע)נחי צמד בשדה (Wellh.). LXX hat ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις καὶ ἐν κόχλαξι τοῦ πεδίου, wofür Then. בחצים ובצור השדה vermuthet. (Wellh.)

15. במחנה בשדה. P. ממחנה אשר בשדה ובכל העם המצב. P. falsch abgetheilt von והמשחית und übersetzt ܘܒܟܠܗ ܥܡܐ ܕܡܨܒ LXX: καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν Μεσσὰβ; hier also P. gegen LXX für MT. LXX nach גם המה καὶ αὐτοὶ οὐκ ἤθελον ποιεῖν = לא אבו לעשת, dem Then. auf Grund Gen. 14, 2 מלחמה zufügt. Das Plus der LXX fehlt in P. — ותהי לחרדת א' P. ܘܗܘܬ ܠܙܘܥܗܘܢ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܡܪܝܐ (vgl. LXX). Trg. hat מן קדם יי, nimmt aber הארץ als Subj., weil der MT. allein wirklich Neues besagt und strengeren Zusammenhang ergibt. (Wellh.).

[1]) Nach כי נתנם יה'. P. ܐܠܗܐ.

Digitized by Google

16. לשאול.[1]) P. אשר לשאול erklärt nur das ל poss. (vgl. LXX). בנבעת. P. ܕܒܓܒܥܬ setzt wieder אשר. — ההמון P. ܚܝܠܐ ܕܦܠܫܬܝܐ conformirt v. 19 (vgl. Trg.). והלם. P. ܘܐܬܬܒܪ, sie hat es von והלם (zerschlagen) abgeleitet, vgl. P. Rich 5, 26, wo sie הלמה mit ܡܚܐ übersetzt.

17. Nach ויפקדו. P. ܘܣܥܪܘ, entsprechend dem ויראו des königlichen Befehls.

18. כי היה ארון האלהים. P. כי שם היה und statt האלהים 2 ⁰ hat sie ܕܡܠܟܐ. ובני. P. עִם בְּנֵי (so auch Trg.), LXX: ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ Ἐφοὺδ[2]) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ἰσραήλ = לפני für ובני. P. also für MT.

19. עד. P. ܕܡ = כאשר.

20. וַיִּזָּעֲקוּ. P. ܘܣܓܐ, so auch Jud. 18, 22. 23. (vgl. LXX). Trg. hat hier und an der angeführten Stelle ואתכניש. Nach היתה P. ܬܡܢ = שם (vgl. v. 18, v. 19) וילך הלוך. P. ܘܐܙܠ ܘܣܓܝܐ: הָלֵךְ לָרֹב Uebersetzungsmanier.

21. והעברים. P. ändert nichts an dem Sinn des MT., wenn sie auch frei übersetzt: ܠܥܒܪܝܐ ܘܦܠܫܬܝܐ ܐܝܟ ܕܐܬܡܠܟܘ ܘܐܝܟ ܕܡܫܬܠܡܝܢ ܘܫܠܡܘ ܠܥܒܕܘܗܝ ܠܥܒܪܝܐ (ܘܣܚܪܘ[3]) ܐܦ ܗܢܘܢ ܠܡܗܘܐ ܠܘܬ LXX והעבדים (καὶ οἱ δοῦλοι), vielleicht nur verschrieben (ד aus ר). P. = MT.

22. כי נסו פלשתים. P. ergänzt ܡܢ ܩܕܡ ܥܡܐ ܦܠܫܬܝܐ, Auffüllung. וידבקו. P. ܘܐܪܕܦܘ; sie könnte וירוקו gelesen haben (vgl. P. Gen. 14, 14), doch nicht nöthig, denn s. P. 31, 2. Jud. 18, 22. II. Sam. 1, 6.

23. Nach את ישראל. P. ܘܥܡܐ ܟܠܗ ܥܡܗܘܢ ܥܡ ܫܐܘܠ ܠܥܡܐ ܕܐܝܣܪܝܠ Sie hat gegen unsere Verstheilung den Anfang des 24. v. herübergenommen und ihn so umge-

[1]) Zu ל vgl. 2. 27 und weiter unten v. 23.

[2]) So übersetzt Trg. v. 18 אסף ידך (קריב איפודא).

[3]) P. las סבבו aus סביב וגם, so nach LXX.

Digitized by Google

arbeitet, dass er in den Zusammenhang passe. והמלחמה übersetzte sie wie Trg. ועבדי קרבא (ܡܩܪܒܐ) und ܠܩܪܒܘ pl. Trg. מטו.

24. Der Schluss des vorigen V. bestimmt P. zu folgender Fassung: ܘܩܪܒ ܫܐܘܠ ܨܘܡܐ ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܥܡܐ = ויגש ש' ביום ההוא ויאמר לעם. Sie vocalisirte statt נִגַּשׂ ,נָגַשׁ; 13, 6 übersetzt sie es gar nicht und Jes. 3, 5 mit ܘܢܛܠܡ ܥܡܐ, die Bedeutung dieses Wortes scheint dem Uebersetzer unbekannt gewesen zu sein. Das Subj. שאול hat sie mit LXX gemein. Also P. gleich LXX. Andere Vorlage! LXX: *καὶ Σαοὺλ ἠγνόησεν ἄγνοιαν μεγάλην* . . . ושאול שגג שגגה גדולה. P. für MT. gegen LXX. ונקמתי. P. löst die Prägnanz des ו auf, ܠܚܡܐ ܕܐܬܦܪܥ; — ולא טעם. P. mit Pl. ܘܠܐ ܐܛܥܡܘ.

25. וכל־הארץ באו ביער. P. fühlte die Härte und übersetzte בכל האר', dem sie ein Verb. vorzusetzen genöthigt war, das sie in ܘܐܬܠܗ (das folgende באו) fand. Sie hat: ܘܐܬܠܗ ܥܡܗ [1] ܐܪܥܐ. Trg. aus demselben Grunde: וכל דירי ארעא. LXX: *καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἠρίστα*[2] (v. 24 Schluss) — verbindet Böttcher mit unserem V., s. seine Conjectur bei Then. — Nach ויהי דבש. P. ביער.

26. והנה הלך דבש bildet bei P. den Schluss des 25. V., והנה fehlt bei P., sie übersetzt: ܘܪܕܐ ܗܘܐ ܕܒܫܐ und vocalisirte הָלַךְ = LXX, *ἐπορεύετο.* Gleiche Ueberlieferung. Trg. בריז (fluxus).

27. ויטבל אותה. P. ܘܐܛܡܫܗ, vgl. aber P. Gen. 37, 31. Lev. 9, 9. Deut. 33, 24. Hiob 9, 31. ביערת. P. ܒܟܘܪܬܐ, Cant. 5, 1. ܟܘܪܬܝ ותראנה. P. ܘܢܗܪ, sie las ותארנה (vgl. v. 29).

29. עכר. P. ܕܠܚ, vgl. I. Reg. 18, 18; so auch 7, 10; II. Sam. 22, 15 המם (vgl. Bernstein-Kirsch, Lex. S. 112). דבש הזה. P. ܡܢ ܕܒܫܐ ܗܢܐ.

---

[1]) Entsprechend dem folgenden באו ביער.

[2]) Vgl. Schleussner a. a. O. I, 434, wo der Vorschlag L. Bos. (Einl. in LXX) *οὐκ ἠρίστα* (aus Rücksicht auf ולא טעם) angeführt ist.

Digitized by Google

30. אף כי לוא. P. affirmativ, ändert aber nichts an dem Sinne des MT.

31. ויכו. P. ܘܡܚܝܢ, sie hatte ונכה in ihrer verwischten Vorlage und hielt 31 a für die Fortsetzung der Rede Jonath. אילנה. P. ܐܠܝܢ, in LXX nicht übersetzt. P. für das Plus des MT. — בפלשתים. P. auch ܒܦܠܫܬܝܐ, so auch 18, 7, nicht aber 23, 2; II. Sam. 5, 24. (ܦܠܫܬܝܐ accusativ).[1])

32. ויעש. Keri, LXX, Trg. Vulg. haben ויעט (vgl. 15, 19). P. übersetzt ܘܐܣܬܟܠܘ = וּסְרֻחִים העם על השלל (vgl. Amos 6, 4), hingegen hat sie 15, 19 ותעט mit ܐܬܦܢܝܬ gegeben. ויאכל. P. mit Pl ܘܐܟܠܘ.

33. לאמר. P. ויאמרו לו, so auch MT. v. 43. — הנה העם הנה העם חטא ליה׳ ואכל על הדם. P. חטאים ליה׳ לאכל על הדם. Nach ויאמר. P. שאול. Auffüllung. בגדתם. P. ܐܬܟܠܬܘܢ[2]). — גלו אלי היום P. ܐܬܦܢܝܘ ܠܟ ܡܣܟܢܐ, Trg. קריבו. Der Syr. kann seinen Text missverstanden haben; er hat נרו vorgefunden und sah den Kopf des ל für nachgetragenes ו zwischen נ und ר.

34. פצו. P. ܐܬܟܪܟܘ, sie hatte סבו in der verwischten Vorlage (22, 17). Wenn das erste ܟ in ܒ und das zweite ܟ in ܪ geändert werden dürfte (und ܕ aus ܪ) gewinnen wir eine treue Uebersetzung und Berührung mit Trg.[3]) ܐܬܒܪܘ (vgl. Trg. אתכררו). — אלי fehlt in P., ebenso ואכלתם.

35. Das zweite Versglied fehlt in P., der Ausfall

---

[1]) Then. ändert בפלשת׳ in den Accus. ohne ב um, vgl. dagegen Wellh.

[2]) Jud. 9, 23 hat P. ܕܓܠܘ, wie Trg. hier und 2 Sam. 19, 27 שקרתון.

[3]) Da der Vertent unmöglich Jonathan benutzen konnte, so scheint es, dass er in seiner Peschito die Auffassung fixirt hat, die in jüdischen Kreisen üblich war, und die auch dem Vefasser unseres Trg. bekannt war (vgl. P. F. Frankl, Studien über die Septuaginta und die Pesch. zu Jeremia S. 28).

Digitized by Google

kann vielleicht durch ein Homoeot. verschuldet worden sein. (מוכח ליה').

36. בהם 2°. P. מהם. LXX hat statt היום *ἐν ϑαῦτα* הלום, statt בגדתם ein Nom. pr. *ἐν Γεϑϑαιμ* (Wellh. für *ἐκ* . .). Also P. für MT. gegen LXX. כל הטוב בעיניך עשה. P. ܢܥܒܕ = נעשה. Das נ kann sich von dem Schluss־כ in בעיניכ, das einem נ ähnelte, angebildet haben, denn v. 40 übersetzt auch P. ܢܥܒܕ = עשה. · Das Schlussglied ויאמר . . . אל האל' fehlt in P., vielleicht durch ויאמר, womit P. v. 37 beginnt (statt וישאל), verschuldet.

37. וישאל. P. ויאמר (vgl. v. 41), kann aber auch aus v. 36 hierher geratben sein. Nach ולא ענהו. P. ܡܦܢܝܐ.

38. Nach גשו הלם. P ܠܗ (vgl. v. 34a, wo aber P. nicht übersetzt). — כל פנות העם. P. ܠܟܠܗܘܢ ܫܪܒܬܗ ܕܥܡܗ. Zu ܫܪܒܬܗ (משפחות) für פנות vgl. P. Jud. 20, 2 und über ܠ in ܠܟܠܗܘܢ 10, 19.

40. Nach ויאמר. P. (Ceriani) שאול. Auffüllung. — לעבר P. בעבר (ܣܛܪܐ), v. 1 und v. 4 hat P. ܠܥܒܪܐ — הטוב P. כל הטוב (vgl v. 36). Vor עשה hat P. ܠܡܥܒܕ = לעשת.

41. אל nach שאול fehlt in P. und LXX. Das אל konnte durch das vorhergehende Wort entstehen (Then.). Jedenfalls hatten LXX und P. eine andere Vorlage. יה' אלהי ישראל ist bei ihr, wie in LXX, Vocativ. LXX hat noch: *τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίϑης τῷ δούλῳ σου σήμερον; εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ἰωνάϑαν τῷ υἱῷ μου ἡ ἀδικία*; P. hat das Plus der LXX nicht. תמים. P. ܬܡܝܡܘܬܐ Trg. בקשוט. Jud. 9, 16. 19 übersetzt P. ܬܪܝܨܐ und Trg. שלמותא, hingegen באמת mit Trg. (בקשוט) ܩܘܫܬܐ. — יצאו. P. mit Sing ܢܦܩ.

42. Nach בני hat LXX: *ὃν ἂν κατακληρώσηται κύριος ἀποϑανέτω. καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαούλ Οὐκ ἔστι τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ κατεκράτησε Σαοὺλ τοῦ λαοῦ, καὶ βάλλουσιν ἀνὰ μέσον αὐ τοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωναϑαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ* (vgl. darüber Wellh.). P. steht für das Minus des MT. gegen das Plus der LXX.

43. Nach ויאמר 2°. P. ܠܗ — טעם fehlt in P. und טעמתי hat sie nach מעט. — הנני אמות. P. ܡܛܠܗܕܐ ܗܘ ܡܐܬ ܐܢܐ.

Digitized by Google

44. Nach כה יעשה אלהים setzt P. das nöthige (Wellh.) ܠܟ, ebenso nach וכה יוסיף, das nicht nöthig zwar, aber bei P. üblich ist. Statt יונתן am Ende hat LXX: היום. P. also wie MT. gegen LXX.

45. הגדולה הזאת fehlt in P.; בישראל. P. ܠܐܝܣܪܐܝܠ. — חי יה'. P. noch ܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ. Auffüllung. כי עם אלהים עשה.[1]) P. ܡܛܠ ܕܒܥܒܕܗ ܐܠܗܐ ܦܪܩ, כִּי עַם אלהים הוֹשִׁיעַ, vgl. v. 6 (יעשה. P. ܢܥܒܕ), woraus durchaus nicht auf eine vom MT. abweichende Vorlage zu schliessen ist. Der Uebersetzer hat seine Vorlage kritisch bearbeitet und mag auch von LXX beeinflusst worden sein. — ויפדו. LXX *καὶ προσηύξατο* = ויפלל (vgl. Raschi). P. mit Sing. ܘܦܪܩܗ, jedenfalls für MT. gegen LXX.

46. ויעל. P. ܘܗܦܟ = ויפן.

47. המלוכה על ישראל. P. ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ. LXX *ἔλαχε τοῦ βασιλεύειν* und *κατακληροῦται ἔργον*. In dieser Duplette ist die letzte Hälfte echt. (vgl. Wellh.). P. für das Minus des MT. — סביב. P. ܚܕܪܘܗܝ סביביו, und das Schluss-ו übersetzt sie in ܘܒܟܠܗܘܢ statt בכל־. — צובה. P. ܕܨܘܒܐ, vgl. P. II. Sam. 8, 3. Anders hat sie II. Chr. 8, 3. (ܐܢܛܝܘܟܘܣ). ירשיע. P. ܙܟܐ ܗܘܐ, sie las wie LXX: יִוָּשֵׁעַ. Also P. gleich LXX gegen MT. Andere Vorlage!

48. ויעש חיל. P. ܘܟܢܫ (vgl. Trg.), Gen. 12, 5 übersetzt sie wörtlich ܕܥܒܕ. את עמלק. P. mit Pl. ܠܥܡܠܩܝܐ, dem entsprechend auch für שסהו ܕܒܙܘܙܘܗܝ (vgl. Trg.).

49. ויהיו. P. ܘܗܠܝܢ ܗܘܘ = ואלה היו. וישוי. P. ܘܐܫܘܝ, corrumpirt aus ܘܝܫܘܝ, denn so hat sie fälschlich[2]) v. 2

---

[1]) Trg. ארי קדם יי גלי דבשלו עבד יומא דין (Gott ist es bekannt, dass er im Irrthum gehandelt hat).

[2]) 31, 2 setzt P. für אבינדב ܝܫܘܝ, sie dachte einen Widerspruch zu lösen. ישוי ist aber איש-בשת (2 Sam. 2, 8) und konnte unter den gefallenen Söhnen Sauls nicht aufgezählt werden. P. zählt auch den vierten Sohn Sauls auf ܘܐܫܒܥܠ aus Rücksicht auf I Chr. 8, 33. 9, 39; jedoch überflüssig, ja falsch wegen 2 Sam. 2, 8 (vgl. Ewald, Wellh.).

Digitized by Google

Cap. 31. — מרב. P. ܢܒ. — מיכל. P. ܡܠܟܘܠ = LXX *Μελχόλ*, kann aber auch aus ܡܝܟܘܠ entstanden sein.

50. אבינר. P. אבנר vgl. v. 51.

51. בן־אביאל setzt P. vor אבי־אבנר.

52. על פלשתים. P. ܥܡ ܦܠܫܬܝܐ (vgl. Vulg. contra). וכל־בן־חיל. P. ܘܟܠ ܓܢܒܪܐ (vgl. LXX, Trg.). Uebersetzungsmanier. LXX *καὶ πάντα ἄνδρα υἱὸν δυναμενως*. P. = LXX, Trg. und für das (—) des MT. gegenüber dem (+) der LXX). *ἄνδρα*)

Cap. XV.

1. לְמֶלֶךְ. P. ܕܐܡܠܟܟ, sie vocalisirte den Inf. לְמְלֹךְ, ebenso v. 17, nicht aber v. 11 (ähnlich hat Trg. למהוי מלכא). ועתה. P. ohne ו ܗܫܐ. דברי fehlt in LXX. Also P. für das Plus des MT. על־עמו על־ישראל. P. ܥܠ ܐܝܣܪܝܠ ܠܥܡܗ, umgestellt und gekürzt (vgl. LXX, wo על עמו fehlt). P. hat das + des MT.

2. אשר שם לו fehlt in P. (vgl. Deut. 25, 17). בעלתו. P. mit Pl. בעלתם = ܟܕ ܣܠܩܝܢ ܗܘܘ (vgl. v. 6). LXX hat vor פקדתי *νῦν*, nach Wellh. überflüssig. Das Plus der LXX fehlt in P.

3. והכיתה. P. ohne ו ܡܚܘܢ. — והחרמתם. P. mit Sing. והחרמת ܘܐܘܒܕ. Für לו und עליו. P. להם und עליהם. — והמתה. P. Imperativ ohne ו ܩܛܘܠ und die davon abhängenden Objecte im Pl., mit ܘ unter einander verbunden.

4. וישמע. P. wörtlich ܘܐܫܡܥ (vgl. P. I. Reg. 15,22. Cant. 2, 14). Trg. LXX sinngemäss. את העם. P. ܠܥܡܗ ܒܐܠܦܐ ܠܡܢܝܢܐ (vgl. 23, 8), Auffüllung. בטלאים. P. ܒܛܠܝܐ. LXX בגלגל. Trg. באמרי פסחיא.[1]) Vulg. quasi agnos כטלאים.

[1]) Vgl. Raschi, nach dessen Erklärung die Rabbinen nicht „fabeln".

Digitized by Google

5. וירב. P. wörtlich ܘܕܢ wie 25, 39. 24, 16. LXX ἐνήδρευσεν ויארב (Vulg.). P. also für MT. gegen LXX.

6. לכו סרו. P. stellt um ܫܢܘ ܘܦܢܘ. In LXX fehlt רדו. P. = MT. פן־אספך. P. sinngemäss (vgl. 12, 25) und das Suff. im Pl. ܕܠܐ ܐܘܒܕܟܘܢ, weil sie auch עמלקי mit Pl. (collectiv) gibt. Ebenso für ואתה עשיתה, ואתם עשיתם, für ויסר, ויסורו.

7. בואך. P. ܕܡܥܠܟܠܢ (vgl. Trg.). ישור[1]) P. ܚܘܕ, was in ܚܘܪ zu ändern ist (vgl. den Araber z. St.)[2]), so hat sie auch Gen. 25, 18; Exod. 15, 2.

8. חי. P. ܟܕ ܚܝ (vgl. Trg. כד חי), s. P. 25, 6. 18. — לפי־חרב. P. ܒܦܘܡܐ ܕܣܝܦܐ

9. על־אגג. P. ergänzt ܡܠܟܐ, ebenso v. 33, Auffüllung. והמשנים. P. las והמשמנים (vgl. Jes. 10, 16. Ps. 78, 31) und übersetzt ܘܕܡܫܡܢܐ mit Trg. שמניא, so Th., besser Wellh. השמנים. Hinter ונמם P. ܠܡܚܪܡܗܘܢ (vgl. Esth. 3, 6), Auffüllung

11. ויזעק. P. sinngemäss ܘܒܟܐ (vgl. Trg.).

12. וַיֻּגַּד[3]) hier hat P. richtig ܘܐܬܚܘܝ (vgl. aber 23, 7). יד. P. ܐܬܪܐ (vgl. Trg. אתר לפלגא ביה בותא). Nach הגלגל hat LXX Worte, die nach Then. wegen ihrer Aehnlichkeit mit dem Anfang in V. 13 aus dem MT. wegfielen. In P. fehlt das Plus der LXX.

13. ברוך אתה ליה׳ הקימתי. P. ܒܪܝܟ ܡܪܝܐ ܕܐܩܝܡ ܦܬܓܡܗ ברוך יה׳ אשר קים את דברו, vielleicht aus Rücksicht auf v. 9, mit dem Saul's Rede in Widerspruch steht. LXX hat הקימתי את־כל־אשר דִּבֶּר יה׳.

14. ומה. P. ohne ו ܡܢܐ, begründet in ihrer Fassung

1) LXX: ἕως Συρ = עד שור.

2) Vgl. Bernstein, Syr. Studien am a. O.

3) לאמר ist in P. durch כִּי (ܕܐܟܐ) ersetzt.

von v. 13, der in keinem Zusammenhange mit v. 14 steht. אשר fehlt in P. (ed. Ceriani).

15. למען זבח. P. ܘܐܠܨܘ ܕܢܕܒܚܘܢ. החרמנו hier und v. 18 hat P. mit dem Stamm ܚܪܒ, nicht wie sonst mit ܚܪܡ übersetzt.

16. הרף. P. sinngemäss ܫܒܘܩ. — Für ואגידה. P. ܕܐܡܠܟ, „damit ich zu dir rede.“ Nach לו. P. שאול.

17. Nach שמואל. P. ܠܫܐܘܠ, so auch LXX: πρὸς Σαούλ, also P. und LXX dieselbe Auffüllung. Uebersetzungsmanier. אַתָּה setzt P. vor ישראל. — לְמֶלֶךְ. P. vocalisirte לְמַלֵּךְ (vgl. Trg.), vgl. P. u. Trg. zu v. 1.

18. והחרמתה. P. ohne ו ܚܪܘܒ, vgl. v. 15. LXX nach החטאים εἰς ἐμέ = בי. P. für das — des MT. — בו. P. mit Pl. ܥܡܗܘܢ (vgl. LXX αὐτούς.). עד כלותם אתם. P. ܕܬܫܠܡ = עד כלתך; Trg. עד דתשיצי, LXX συντελέσῃς. Also P. gleich LXX, Trg. Andere Vorlage!

19. ולמה. P. ohne ו ܠܡܢܐ. — ותעט. P. ܐܬܦܢܝܬ (ܐܠܐ vgl. LXX: ἀλλά); abermals P. gleich LXX. Uebersetzungsmanier. Vgl. Trg. ואתפניתא. — הרע P. ܕܒܝܫ (vgl. Trg. דביש).

20. אשר 1° übersetzt P. nicht, auch nicht יהוה 2°. Ersteres, weil vor der Oratio recta auffallend, übergangen; letzteres wegen יהוה 1° überflüssig, weggelassen. LXX hat für יהוה 1°, העם (τοῦ λαοῦ), P. für MT. gegen LXX. — ואת־עמלק. P. mit Pl. ܘܠܥܡܠܩܝܐ.

21. ויקח. P. mit Pl. ܘܢܣܒܘ (vgl. das Subj. העם). ראשית. P. mit ו. ܘܪܫܝܬܐ ܕܚܪܡܐ. בגלגל fehlt in P. (vgl. v. 15). LXX für אלהיך ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν = אלהינו. P. wie MT. gegen LXX

22. הַחֵפֶץ. P. affirmativ ܨܒܐ ܗܘ, sie vocalisirte (לא). חָפֵץ — כִּשְׁמֹעַ. P. ܐܝܟ ܡܐ ܕܡܫܡܥ, sie vocalisirte כְּשֵׁמַע. הנה. P. mit ו ܘܗܐ.

Digitized by Google

23. ואון ותרפים הפצר. P. ܘܩܘܣܡܐ ܠܒܘܢ ܡܠܟܡܢܐ (וקסם[1] און הפצר[2]), was einen schönen Parallelismus gibt. Zur Stelle vgl. Then. Wellh — מִמֶּלֶךְ. P. ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ. (vgl. v. 28).

24. את פי יה' P. ܠܟܠ ܡܠܠ ܦܘܡܗ ܕܡܪܝܐ, um den Anthropomorphismus zu vermeiden, (vgl. LXX: τὸν λογον, Trg. על ממרא דיי, Vulg. sermonem Domini) vgl. auch Wellh. v. 1. Die Berührung mit LXX und Trg. erklärt die Scheu der P. vor Anthropomorphismen.

25. ועתה. P. ohne ו ܗܫܐ.

26. וימאסך. P. hier mit Perf., v. 23 mit Fut.

27. ויחזק. P. ergänzt ܫܐܘܠ (LXX), Uebersetzungsm. וַיִּקָּרַע. P. ܘܐܬܦܪܣܗ, sie vocalisirt (אתה) וַיִּקָּרַע (vgl. LXX). P. und LXX haben dieselbe Auffüllung und dieselbe Exegese. Nach ויסב שמואל hat LXX: τὸ πρόσωπον αὐτοῦ = את־פניו. Das Plus der LXX fehlt in P.

29. נצח. P. ܢܨܚܢܗ, I. Chr. 29, 11 hat sie: ܘܡܬܬܘܬܐ; ולא ינחם und להנחם übersetzt sie nicht wie v. 11 und 35, sondern ܐܦܠܐ ܡܬܡܠܟ und ܕܢܬܡܠܟ (vgl P. II. Sam. 17, 15. I. Reg. 12, 6. 9, wo sie יעץ und יעצתי so übersetzt), sie hatte demnach hier euphemistisch für ינחם, יִוָּעֵץ (vgl. LXX ישוב für ישקר, כאדם für אדם), oder auch wegen des scheinbaren Widerspruchs mit v. 11 und 35.

30. Nach ויאמר. P. ܫܐܘܠ (LXX Σαυλ), also gleiche Ergänzung des Subjects. Uebersetzungsmanier.

31. וילך אליו אגג מעדנות fehlt in P., ebenso סר (dies auch in LXX). Vorlage! מנשים stellt P. vor תשכל.

32. וישסף. P. ܘܦܫܚ (vgl. P. Exod. 29, 17. Lev. 1, 6. 12. II. Reg. 9, 23. Thr. 3, 11. Job. 16, 9). את־אגג. P. ܠܐܓܓ ܡܠܟܐ, so auch v. 9. Auffüllung.

---

1) Nicht תרפים, was P. mit ܟܘܡܪܐ, übersetzt (vgl. P. 19, 13. 16).

2) LXX drückt auch nicht die Copula vor תרפים aus.

Digitized by Google

Cap. XVI.

1. Vor מלא P. ויאמר יה' אל שמואל. Mechanische Wiederholung.— קרנך P. ܩܪܢܟ, wie פַּךְ v. 1 Cap. 10. — וְלֵךְ P. ܘܬܐ = ובא (Trg.). — לי setzt P. nach ראיתי.

2. Nach ויאמר יה' P. ܠܐ ܬܕܚܠ. Auffüllung.

3. בזבח P. ܠܕܒܚܐ (vgl. v. 5).

4. את אשר דבר יה' P. ܐܝܟ ܕܦܩܕܗ ܡܪܝܐ = כאשר צוה לו יה'. בית לחם P. ergänzt ܕܝܗܘܕܐ (vgl. Rich. 17, 7). ויחרדו P. ܘܢܦܩܘ; 13, 7 übersetzt sie es gar nicht, 21, 2 mit ܘܬܘܗ „staunte", 2 Reg. 4, 13 ܕܚܠܬ richtig, Hos. 11, 10; 11 mit ܢܙܘܥܘܢ und ܢܘܥܘܢ. Den übertragenen Sinn des Wortes scheint sie demnach aus dem Zusammenhange zu errathen. Trg. ואתכנשו, so noch 13, 7, hingegen 21, 2 wörtlich. ויאמר P. mit Pl. (vgl. LXX. Trg.). Hier also P. gleich LXX und Trg. Keine andere Vorlage, MT. fehlerhaft! LXX hat am Ende noch: ὁ βλέπων. P. für das (-) des MT. gegenüber dem (+) der LXX.

5. בזבח P. ܠܕܒܚܐ (vgl. P. v. 3). Für ובאתם אתי היום hat LXX καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον = ושמחתם אתי היום, nach Wellh. ist der Sinn der gleiche. Aber P. steht gegen LXX für MT.

6. ויהי hat P. nicht, nur das [illegible] verbindet sie mit בבואם = ובבואם. — אך נגד יה' משיחו P. ܐܦܠܘܗ ܕܡܪܝܐ = כיה' משיחו.

7. כי לא אשר יראה האדם P. ܠܐ ܗܘܝܬ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܚܙܐ ܐܢܫܐ. לעינים und ללבב P. mit ܒ ܒܠܒܐ, ܒܥܝܢ (vgl. Trg.). LXX hat für לעינים εἰς πρόσωπον, nach Wellh. keine Verbesserung, denn s. Lev. 13, 5. 37. Also P. gegen LXX für MT.

8. Nach ויאמר P. ܠܗ. Auffüllung. גם fehlt in P., nicht aber v. 9. Vielleicht weil Isai von כי מאסתיהו (v. 7), was an Samuel gerichtet war, nichts wusste.

Digitized by Google

10. אל ישי fehlt in LXX und P. In P. und LXX fehlt also eine Auffüllung des MT. Uebersetzungsmanier.

11. Nach ויאמר 2° P. ܠܗ. Auffüllung. עוד fehlt in P. בצאן P. ohne ב (Vulg.). וקחנו P. ohne ו ܕܒܪܘܗܝ. נסב P. אסב ܐܬܗܦܟ.

12. ויביאהו P. ohne ו. עם־יפה עינים P. frei: ܘܫܦܝܪ ܒܚܙܘܗ. — ראי P. wie 17, 42 מראה, ܚܙܘܗ. — ויאמר יה' P. ܠܫܡܘܐܝܠ, Auffüllung.

13. הרמתה P. ܠܪܡܬܗ (vgl. 7, 17) Auffüllung.

14. ורוח יה' P. ܘܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ. — ובעתתו P. ܘܡܟܪܝܐ wie 2, 33 ולאדיב. Vgl. P. Ps. 18, 5. Job 6, 4. 7, 14. 9, 34. 13, 11. 15, 24 (ܐܒܥܬ), aber nur poetisch, s. Ges. Wb. בעת.

15. הנה . . . מבעתך fehlt in P.

16. P. beginnt mit ܗܐ ܥܒܕܝܟ ܩܕܡܝܟ, aus אדננו kann sie leicht הננו gemacht haben. יֹדֵעַ fehlt in P., nicht aber v. 18. רוח אלהים רעה P. liest אלהים wegen der Verbindung mit רעה nicht. Vielleicht aber nur gestrichen, um es an einem passenderen Orte (V. 23) festzuhalten. In v. 23 fügt sie nämlich רעה hinzu dem MT. רוח אלהים, ונגן P. ohne ו. LXX nach וטוב לך, ותניח לך (Then.). P. hat die Duplette der LXX nicht. Sie hat Aphel ܘܢܛܐܒ für וטוב. Vgl. v. 23.

18. ידע נגן P. mit ו ܘܝܕܥ ܠܡܙܡܪܘ. ונבון דבר P. ܘܣܟܘܠܬܢ ܒܡܡܠܠܐ; ואיש תאר P. ܘܫܦܝܪ ܒܚܙܘܗ (vgl. V. 12), s. auch Trg. LXX.

19. מלאכים P. ܐܝܙܓܕܐ (vgl. Wellh. z. St.). Für אשר בצאן P, ܚܫܚ ܠܝ (Dan. 3, 16) = der mir Noth thut. Andere Vorlage.

20. חמר לחם P. scheint die Härte gefühlt zu haben (vgl. Wellh. Then.) und übersetzt: ܘܛܥܢ ܐܝܫܝ ܚܡܪܐ ܘܠܚܡܐ ܠܚܡܪܐ wie Trg. ונסיב ישי טעון חמרא טעין דלחמא, vgl. LXX. P. = MT. בנו fehlt in P., schien ihr nicht nöthig. Lässt auch andere Erklärungen zu.

Digitized by Google

23. Nach רוח אלהים setzt P. רעה ܒܝܫܬܐ (vgl. dagegen P. v. 16.) und für אלהים hat sie ܡܪܝܐ. Für את־הכנור hat sie ܒܟܢܪܐ, das sie sie nach ונגן setzt, weil sie בידו streicht. ורוח und וטב לו übersetzt P. mit Aphel ܘܡܪܘܚ und ܘܡܛܐܒ, Subj. ist wohl David, s. v. 16.

Cap. XVII.

1. Im Ganzen ist hier P. = MT. gegen LXX. וַיַּאַסְפוּ P. ܘܐܬܟܬܫܘ וילחמו, gibt hier keinen Sinn und wird in ܘܐܬܟܢܫܘ abzuändern sein (vgl. Trg. und P. v. 2 נאספו). שוכה P. ܣܘܣܟܐ verschrieben aus ܣܘܣܟܐ (vgl. P. Jos. 15, 35), ebenso ܟܪܡܐ (עזקה) aus ܟܕܡܐ (vgl. P. a. a. O.). — באפס דמים P. ܒܐܦܣܕܡܝܢ (vgl. LXX), s. dagegen P. 1 Chr. 11, 13 zu בפס דמים. Hier kann der Uebersetzer von LXX beeinflusst worden sein.

4. איש־הבנים P. ܓܒܪܐ ܓܢܒܪܐ = LXX ἀνὴρ δυνατὸς Tradition! Trg. גברא מביניהון = איש מבינהם. Hier hat P. ältere Ueberlieferung als Trg. — ממחנות P. mit Sing. ממחנה, umgekehrt aber v. 46, wo MT. Sing. und P. Pl. hat. LXX hat: ἐκ τῆς παρατάξεως, bestätigt durch v. 8. 23. (Wellh.). Für שֵׁשׁ hat LXX τεσσάρων (s. Then.). P. also für MT. gegen LXX.

6. וּמִצְחַת P. mit Pl., sie vocalisirte וּמִצְחוֹת wegen על רגליו. — וכידון P. ܟܝܕܢܐ, ähnlich auch v. 45 ܫܪܝܢܐ (lorica = מגן), vgl. LXX, Vulg., Trg., Raschi.

7. וחץ P. nach K'ri וְעֵץ ܘܩܢܝܐ. — כמנור ארגים P. richtig ܐܝܟ ܢܘܠܐ ܕܓܪ̈ܕܝܐ (vgl. II Sam. 21, 19. 1 Chr. 11, 23. 20, 5). Vor שֵׁשׁ P. ܡܢ.

8. וירד אלי P. ܕܢܚܘܬ ܠܘܬܝ, dieselbe Construction 15, 16.

9. Für והיינו und והייתם hat P. Fut. ܢܗܘܐ und ܬܗܘܘܢ

10. ונלחמה P. ohne ו. ܢܬܟܬܫ.

11. האלה ist in P. nicht übersetzt.

Digitized by Google

12. הזה P. ܗܘܐ = היה. Veranlassung zu dieser Aenderung mag die grammatikalische Unmöglichkeit des Wörtchens הזה an dieser Stelle gegeben haben (vgl. Wellh. Then.), die Stellung des ܗܘܐ vor אפרתי in der P. verräth aber die Verbesserung aus später Hand, die aus ܗܘܢ an der richtigen Stelle ܗܘܐ machte und es nicht umstellte. בא באנשים P. ܘܥܠ ܒܫܢܝܐ = (ובא בשנים[1]. Andere Vorlage. (vgl Gen. 24, 1. Jos. 13, 1). Trg. מני בבחיריא.

13. הלכו übersetzt P. nicht. Für וּשׁם שלשת בניו . במלחמה P. kurz ܘܫܡܗܬܗܘܢ = וּשְׁמוֹתָם[1]). Uebersetzungsmanier.

14. ודוד הוא P. ודוד היה, und הוא setzt sie v. 15 nach ודוד. — ושלשה bis zu Ende hat P. nicbt. Hier also Abweichung der Vorlage vom MT. Daraus folgert Welh., dass das ganze Versglied einem spätern concilatorischen Streben seine Existenz dankt.

15. הלך ושב P. ܘܗܘܐ ܕܘܝܕ ܗܦܟ ܗܘܐ ܡܢ ܠܘܬ ܫܐܘܠ ܠܡܪܥܐ, sie hat die Reihenfolge von הלך ושב umgekehrt.

17. קח־נא P. ܐܘܒܠ (vgl. v. 18 תביא). הזה nach הקליא und לחם hat P. nicht.

18. ואת ערבתם תקח P. ܘܣܒܪܬܗܘܢ ܐܝܬܐ ܠܟ. sie hat ואת בְּשֹׂרָתָם gelesen (vgl. Lucian). Andere Vorlage.

19. והמה. hat P. nicht Nach Then. und Wellh. sind dies die Worte Isai's und desshalb trotz V. 2 nicht überflüssig. בעמק P. ܒܛܡܬܐ = תחת האלה (vgl. aber v. 2).

20. המעגלה P, ܠܡܫܪܝܬܐ = המחנה, 26. 5. 7 übersetzt sie במעגל mit ܡܣܩܬܐ. — והחיל P. ܠܟܢܫܐ ist in ܚܝܠܐ (auch 28, 1) zu emendiren (vgl. Wellh. Einl. S. 8 Anm.). — Für במלחמה P. למלחמה (vgl. Then.).

---

[1]) Die Stelle gehört zu den 24 in unserem Buche, die Lucian in seiner griechischen Vorlage nach der Pesch. übersetzt hat. (Vgl. Stade, Ztschr. 1890.

[2]) 1 Chr. 2,15 führt P. als den 8ten Sohn Isai's den David an, um den Widerspruch mit v. 12, ferner mit 16, 10. 11 und dem MT. in 1 Chr. 2 13 — 15 zu lösen.

Digitized by Google

21. ויערך P. mit Pl. ܘܐܣܛܕܪܘ, s. das zweite Subj. mit Pl.

22. ויטש hier P. ܘܐܫܒܩ sinngemäss, nicht so aber (v. 20). שומר fehlt in P., ebenso ויבא. Für לאחיו לשלם hat P. בשלום אחיו.

23. והוא מדבר עמם P. verdeutlicht ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ. — כִּדְבָרִים P. ohne כ. ממערות P. nach K'ri und vocalisirte den Sing. מִמַּעֲרֶכֶת (vgl. Then.). Vielleicht hatte der Uebersetzer in seiner Vorlage ממערכת wie 12 Kenn. u. Sohar 206 b[1]).

24. וינסו . . . ויראו stellt P. um: ויראו וינסו und מאד übersetzt sie nicht.

25. ויאמר איש P. mit Pl. (Collectiv) ܘܐܡܪܘ ܒܢܝܢܫܐ. העלה fehlt in P., ebenso והיה.

26. עמו P. ܠܘܬܗ = עליו. לאמר fehlt in P. את הפלשתי הלז P. hat auch הערל wie weiter unten, so auch v. 37.

27. ויאמר P. mit Pl. wegen des Subj. העם. — לו fehlt, לאמר ersetzt sie durch כִּי.

28. בדברו P. ܗܟܢ ܐܟܢ (vgl. aber Trg. במללותיה). Nach ויאמר ܠܗ; במדבר P. setzt vor אשר. את־זדנך P. ܡܢܝܘܠܢܘܬܟ, so auch Deut. 18,22; nicht aber Jer. 49,16 (ܘܡܣܩܘܬܗ ܕܠܒܟ).

31. וינדו streicht P.

32. לב־אדם LXX: לֵב־אֲדֹנִי. P. gegen LXX für MT.

33. להלחם עמו fehlt in P.

34. בצאן P. ohne ב (vgl auch P. 16, 11. Gen. 37, 2). ואת vor הדוב übersetzt P. nicht und desshalb ונשא mit Pl. ܘܫܩܠܘ. Trg. hat ואף = וגם. (LXX) *καὶ*.

35. ויקם P. sinngemäss ܘܐܬܦܢܝ. — והצלתיו hier P. ܘܐܦܨܝܬܗ mit ܦܨܝ (Aph. von ܦܨܐ). — בזקנו LXX: בגרונו

1) Vgl. Rosenfeld משפחת סופרים p. 148.

Digitized by Google

(Then.) P. gegen LXX für MT. — והמיתיו P. ܐܡܣܟܬܗ ist nach Bernstein[1]) in ܐܡܟܬܗ (ܡܟ aus ܡܣ) zu emendiren.

36. גם P. beide Mal mit ו. והיה P. יהיה.

37. Nach מיד הפלשתי hat P. הערל wie v. 26. (vgl. v. 26 und 36), Auffüllungen. מיד P. מידי.

38. ונתן P. sinngemäss ܘܣܡ = וישם. — P. übersetzt das Plus des MT (וילבש אתו שריון), das in LXX fehlt.

39. ויחגר P. hier ܘܐܣܪ (Ps. 45, 4 ܐܣܘܪ). — ויאל ללכת[2]) P. wie Trg. ולא אבה למיזל: ܘܠܐ ܫܟܚ ܠܡܐܙܠ. LXX: וילא. 'εκοπίασε. — ויאמר דוד . . . לא נסיתי fehlt in P.

40. ובילקוט P. ohne ו, nach Wellh. und Then. nur angeschweisst von לו. Vielleicht andere Vorlage. — Für מן הנחל P. ܡܢ ܢܚܠܐ, wird wohl in ܡܢ ܢܚܠܐ oder in ܡܢܚܠܐ zu corrigiren sein. In LXX fehlt dieser Vers, P. für das Plus des MT. gegen LXX.

41. Für וילך הפלשתי hat P. והנה הפלשתי.

42. Für עָם־יְפֵה P. ו. ܘܫܩܝܠ ܣܟܪܐ.

43. במקלות P. mit Sing. ܒܩܘܠܥܐ (vgl. v. 40 u. LXX). Uebersetzungsmanier. P. für das (-) des MT. gegen das (+) der LXX (καὶ λίθοις . . .).

45. אלהי hat P. vor צבאות und אשר vor מערכות: — ܕܚܣܕܬ ܠܣܕܪܐ ܕܐܝܣܪܝܠ „weil du Israels Lagerordnungen geschmäht hast". LXX setzt היום הזה aus dem folgenden Vers als Schluss dieses Verses.

46. לעוף השמים ולחית הארץ P. stellt um: ܠܚܝܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܘܠܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ. פגר P. mit Pl. ܡ̈ܫܪܝܐ (Vulg.). לישראל P. ܒܐܝܣܪܝܠ (LXX) ἐν 'Ισραήλ. Vielleicht hatte der Syr. hier eine von MT. abweichende Vorlage; kann aber auch Uebersetzungsm. sein. P. = LXX.

[1]) Vgl. ZDMG. B. III, S. 389.
[2]) Vgl. Geiger, Urschrift S. 377 unten.

Digitized by Google

48. והיה כי־קם P. והנה הפלשתי, wie v. 41.

49. אל מצחו P. ܥܠ ܒܝܬ ܥܝܢܘܗܝ um hervorzuheben, dass David ins Centrum getroffen habe (Wellh.). Aehnlich hat LXX nach האבן *διὰ τῆς περικεφαλαίας*, um David's gut gezieltes Treffen zu betonen.

51. בה fehlt in P. (LXX). Also P. gleich LXX. Uebersetzungsmanier. מתערה P. ܡܢ ܬܠܝܬܗ (vgl. Ez. 21, 8. 9. 10.) (in P. 21, 3. 4. 5).

52. וירעו P. ܘܐܬܠܒܒܘ (Job. 11, 12) wird wohl in ܘܐܬܝܒܒܘ zu ändern sein (vgl. Trg.). — עד בואך P. ܠܬܚܘܡܐ ܠܡܥܠܢܐ (vgl. Trg. und P., Trg. zu 15, 7 und LXX). P. gibt ניא wieder, LXX aber *Γέθ*. ועד שערי עקרון P. ܘܠܬܚܘܡܐ ܠܢܚܠܐ ܕܥܩܪܘܢ, worauf das voraufgehende ניא (P. ܕܢܚܠܐ) eingewirkt haben kann. — שערים P. ܕܫܥܪܝܢ.

55. אבנר nach הנער fehlt in P. — אם ידעתי P. לא ידעתי. — (55—18, 6a fehlt in LXX), nicht aber in P.

58. Nach ויאמר 2° P. ܠܗ.

Cap. XVIII.

1. לדבר. P. ergänzt דָּוִד. Auffüllung. — ונפש. P. ohne ו. נקשרה. P. sinngemäss ܢܩܦܬ (vgl. P. Gen. 2,24. Ps. 101,3. Ruth 1, 14).

2. ולא נתנו. P. richtig ܘܠܐ ܫܒܩܗ (Trg.). Für באביו. P. אל ܠܒܝܬ ܐܒܘܗܝ.

3. ויכרת. P. mit Pl. ܘܐܩܝܡܘ wegen des doppelten Subjectes (יהונתן ודוד). — באהבתו אתו. P. löst die Prägnanz auf und übersetzt ܡܛܠ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܝܘܢܬܢ ܠܕܘܝܕ.

4. Nach ומדיו. P. ܕܠܒܘܫܘܗܝ, wie im MT. nach את המעיל. Vor קשתו und חגרו hat P. nicht עד und ועד vor חרבו hat sie ohne ו copulat.

5. Für בכל אשר. P. באשר. ܐܝܟܢܐ. — ישכיל P. mit ו, nach Wellh. nöthig[1]). — כל vor העם fehlt in P.

6. והמחלות. P. statt ב-ו ܒܛܒܠܐ (vgl. Trg.), begründet in 21,12; 29,5. Jud. 11,34.—בשמחה. findet P. unnatürlich zwischen Instrumenten und setzt es ans Ende des Verses verbunden mit ו ܘܒܫܘܦܪܐ[2]).

7. המשחקות. P. mit ו ܘܚܕܝܢ, so auch 2. Sam. 6,21, nicht so 2. Sam. 6, 5 (ܡܫܬܥܝܢ), Jud. 16, 25 (ܘܡܙܡܪ), 1. Chr. 13, 8 mit Trg. (ܡܫܒܚܝܢ). 1. Chr. 15, 29 übersetzt sie ומשחק nicht. In LXX fehlt המשחקות. P. für das (+) des MT. — ברבבתיו . . . באלפיו. P. ohne Suff. (wie Trg.).

8. נתנו. P. beidemal mit Sing. ܝܗܒ. אך fehlt in P., in LXX das ganze Versglied bis V. 11. P. gleich MT. gegen das (—) der LXX.

9. עון. P. ܘܚܣܡ ܗܘܐ ܠܡܫܡܥܗ ܠܕܘܝܕ. והלאה fehlt in P., die aber die in LXX fehlenden (9—11) Verse hat.

10. בתוך הבית. P. בתוך ביתו vgl. 19,9. Für בידו P. ܩܕܡܘܗܝ (לפניו), 19,9 und 16,23 für בידו ܟܢܪܐ.

11. וַיָּטֶל. P. scheint mit LXX und Trg. in 20,33 וַיָּטֶל vocalisirt zu haben, denn dort übersetzt sie mit Trg. ܘܐܪܡܝ, hier aber וַיָּטֶל ܘܫܩܠ gegen LXX, Trg. — ויסב. P. ܘܐܬܦܪܩ (vgl. hingegen 17, 30).

13. ויסרהו. P. hier mit ܘܐܦܪܩܗ, so auch P. Jos. 7,12. Jud. 10, 16. (vgl. dagegen P. 17, 39. 46).

14. לכל דרכיו. P. בכל דרכיו = LXX. Also P. gleich LXX gegen MT. Uebersetzungsmanier. — משכיל P. ܡܣܬܟܠ =

---

[1]) weil es kaum möglich ist ישכיל mit ויצא zu verbinden in dem Sinne „er ging mit Glück aus", so wird man וישכיל zu lesen haben. (Wellh.).

[2]) Wellh. verweist auf 1 Chr. 13, 8, wo בשמחה unter Instrumenten zu finden sei, wird aber wohl 2 Chr 23, 18. (vgl. Then. z. St,) gemeint sein.

Digitized by Google

נבון (Gen. 41, 33, 39) mit LXX, vgl. dagegen P. zu V. 5 und 30 und zu V. 47 in Cap. 14.

16. אָהֵב. P. mit Pl. Perf. ܪܚܡܘܗ (Trg.).

17. מרב P. ܢܦܩ (vgl. auch v. 19 und 14,49). Nach ידי P. ܕܝܠܝ, betont gegen יד פלשתי. — בן חיל P. ܒܚܝܠܐ; ist wohl in ܒܪ ܚܝܠܐ zu corrigiren.

18. Nach מי אנכי. P. ܘܡܢܐ ܥܒܕܬ = ומה עשיתי, kann Duplette sein. — משפחת. P. ומשפחת ו. — כי אהיה חתן למלך P. übersetzt frei ܕܩܪܝܒܗ ܕܡܠܟܐ ܐܗܘܐ (vgl. 17,25), vgl. auch v. 19

19. לעדריאל P. לעזריאל.

21. בשתים. P. wörtlich ܒܬܪܬܝܗܝܢ; Trg. בחדא מתרין (vgl. 2. Sam. 24,12 שלש im selben Sinne).

22. דברו. P. nicht oratio recta. (vgl. auch P. v 24). — בלט. P. בן ישי, vielleicht aber aus ܒܡܓܠܘܫܬܐ (Ruth 3, 7) entstanden. 24,5 und Jud. 4,21 fehlt es in P. — הנה fehlt in P. — ועתה P. ohne ו ܗܫܐ. — התחתן P. ܗܘܝ ܚܬܢܐ, so auch v. 21.

23. באזני. P übersetzt es nicht wegen des darin liegenden Anthropomorphismus. (vgl. Trg. קדם) הנקלה ergänzt P. mit ܗܟܢ.

24. דוד . . . ויגדו. Die Construction der P. wie v. 26.

25. חֵפֶץ P. vocalisirte חָפֵץ = ܒܐ. — כִּי P ܐܠܐ = כִּי אִם (vgl. Trg.). — באיבי המלך. P. באיביו und verbinde והמלך mit dem folgenden שאול. Sie hat: ܠܡܬܦܪܥܘ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܘܡܠܟܐ ܗܘܐ ܐܬܚܫܒ . . .

26. עבדיו. P. ergänzt ܕܫܐܘܠ. וישר P. übersetzt als hätte sie ויטב (vgl auch P. v. 21).

27. בפלשתים. P. ܡܢ ܦܠܫܬܝܐ. וימלאם P. ܘܦܪܥ ܐܢܘܢ = וַיַּגִּשֵׁם, andere Vorlage.

Digitized by Google

28. אהבתהו. P. setzt das Explicitum ܠܕܘܝܕ (vgl. v. 20) und schliesst mit מְאֹד = ܛܒ! Statt ומיכל בת שאול ist nach Then. Wellh. mit LXX zu lesen וכי כל־ישראל. Also P. für MT. gegen LXX.

30. . . . שכל דוד מכל ܐܝܟ ܕܘܝܕ ܒܟܠ ܥܒܕ̈ܘܗܝ.

Cap. XIX.

2. Für לאמר P. ויאמר לו (vgl. auch P. v. 11 und 18, 24). ועתה fehlt in P., ebenso בבקר.

3. בְּךָ P. ܥܠܝܟ (vgl. Trg.). מה P. ergänzt ܡܢܦܫܗ = בנפשו.

4. וידבר P. ܘܐܡܪ, so auch v. 3, Trg. aber ומלל. — בדוד. P. ܥܠ ܕܘܝܕ (vgl. Trg.), wie für בְּךָ = ܥܠܝܟ (v. 3). בדוד 2⁰. P. ohne ב. טוב־לך P. mit Pl. (Trg.). מאד fehlt in P.

5. וישם P. ܕܣܡ statt כִּי וְ, strammere Verbindung mit v. 4. — בכפו P. בכפך, so auch 28, 21. Nach לכל־ישראל P. ܘܐܡܪܗ. Auffüllung. ראית P. mit ו und vor ולמה (bei ihr ohne ו) ܘܗܫܐ = והנה. להמית P. löst den Inf. auf: ܘܩܛܠܬ ܐܢܬ.

6. Nach יהונתן P. בנו (vgl. v. 1) und nach וישבע hat sie ויאמר.

7. P. hat nicht dreimal das Explicitum יהונתן gesetzt, sondern nur nach ויקרא[1]).

9. והוא בביתו יושב P. stellt um ܘܗܘ ܝܬܒ ܒܒܝܬܗ. ביד P. ܩܕܡܘܗܝ = לפניו (vgl. P. 18, 10). LXX hat בידו.

10. בחנית P. ohne ב, wie את־החנית, weiter ܠܡܫܪܝܬܐ. LXX liest das Ende des Verses בלילה הוא zu V. 11 und fügt ויהי hinzu, nach Wellh. richtig, weil kein Grund vorliegt anzunehmen, dass die Flucht Nachts geschah. P. wie MT.

11. לאמר P. ותאמר לו (vgl. P. v. 2 und P. 18,24) — הלילה fehlt in P.

---

[1]) 2 Sam. 12, 19 kürzt P. nicht, sondern setzt 3 mal דָּוִד.

Digitized by Google

12. בעד P. ܡܢ. Die Verba, welche von Davids Flucht und Rettung berichten, stellt P. in natürlichere Ordnung. ܘܥܪܩ ܘܐܙܠ ܘܐܬܦܨܝ (vgl. P. Jes. 40,21.

13. את־התרפים P. ܠܨܠܡܐ mit Sing., Gen. 31, 19. 34 aber mit Pl. ܠܨܠܡܐ̈. Auch LXX hat hier abweichend von der üblichen Uebersetzung (εἴδωλα) τὰ κενοτάφια. Beide Aenderungen sind apologetischer Natur und beruhen auf dem Streben, die Nichtigkeit der Götzen zu bezeichnen. Noch klarer zeigt sich dieses Bestreben in LXX, die für כביר ἧπαρ (τῶν αἰγῶν) = כָּבֵד übersetzt, woraus Joseph. (Antiqq. VI, 11, 4) „eine noch zuckende Ziegenleber" macht. (Vgl. Then. z. St.)[1]). — ותכס P. mit Suff. ܘܟܣܝܬܗ (LXX). P. und LXX haben gleiche Auffüllung. Uebersetzungsmanier! — בבגד P. ܒܡܪܛܘܛܐ (P. Gen. 9,23). אל־המטה P. ܒܥܪܣܐ (v. 16). LXX, Trg. haben für אֶל, עַל.

17. P. leitet den Vers ein mit ܘܚܘܝܘ ܠܫܐܘܠ ויגדו לשאול. In LXX wären diese zwei Worte überflüssig, nachdem sie v. 14 für ותאמר, ויאמרו hat, was Wellh. für richtig hält, denn die Worte „er ist krank" sind der Bescheid, den die Boten dem Saul zurückbringen. — למה P. אִם לֹא (LXX). P. wie LXX gegen MT. Uebersetzungsmanier!

21. Von ויסף bis Ende fehlt in P. (Lond. Polygl.). Die Veranlassung des Ausfalls ist klar (נם המה).

22. ויבא P. ܘܡܛܐ (vgl. עד־באו v. 23). — וישאל ויאמר P. ܘܫܐܠܘ ܐܡܪܝܢ, wohl verschrieben aus ܘܫܐܠ ܘܐܡܪܝܢ. Das Explicitum wäre gar nicht am Platze, wenn zwei Verben früher schon auf ein Subj. im voraufgegangenen Vers Bezug nehmen. — בשכו P. fehlerhaft ܒܣܘܦܐ (vgl. zu 17,1), oder aber nach LXX בַּשְּׁפִי, vielleicht nach einer Vorlage mit ם. Hier also eine Berührung zwischen P. und LXX. — ויאמר 2° P. ויאמרו לו. LXX statt הגדול, הגרן und am

---

[1]) Vgl. Fürst. Beiträge zur Kritik der Bücher Samuels (Ztschr. f. wiss. Theol. XXIV, S. 170 — 178).

Digitized by Google

Anfang des Verses *καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαούλ.* P. für MT. gegen LXX.

23. שָׁם P. und Trg. ܠܡܫܟܢ = לחמן, nicht wie Thenius angibt מִשָּׁם. Nur LXX *ἐκεῖθεν.*

24. גם־הוא 2° fehlt in P. הֲגַם P. affirmativ wie 10,11.

Cap. XX.

1. מה־עוני P. mit ו ܘܡܢܐ ܗܘ ܣܘܪܚܢܝ = (+) LXX: *καί*. Uebersetzungsmanier!

2. Nach ויאמר לו P. ܝܘܢܬܢ = LXX *Ιωναθαν*, Uebersetzungsm. — חלילה P. fügt hinzu לך, conformirt v. 9 (LXX). — ולא יגלה את אזני P. ܕܠܐ ܓܠܐ ܠܝ, für ולא also כי לא und d. Tropus aufgelöst (vgl. Trg. ולא יחוי לי und P. v. 12)[1] — ומדוע P. ohne ו[2]).

3. וישבע עוד דוד P. ܘܝܡܐ ܠܗ ܕܘܝܕ = וישבע לו דוד, wodurch die Schwierigkeit, die עוד verursacht (vgl. Then.), da doch Dav. zum erstenmal schwört, gehoben wäre. LXX: ויען דוד. *καὶ ἀπεκρίθη Δαυίδ*, hier also P. gleich MT. Wellh.: וַיָּשֶׁב עוד. denn Dav. schwört gar nicht. — ידע ידע P. כי ידע. ܡܛܠ ܕܝܕܥ. — ויאמר 2° P. ohne ו (ܐܡܪ, so auch v. 4). — כי כפשע P. ܐܠܐ ܐܢ ܦܫܥܐ ܗܘܬ = כי אם פשע היתה. ܐܢ kann ursprünglich ܐܝܟ gewesen sein = (כי כ(פשע. *ὅτι καθὼς εἶπον* der LXX hält Wellh. für eine sehr unbedeutende Retouchirung („wie gesagt"), und ut ita dicam (Hieronymus) für Umschreibung von כ (in כפשע). In P. ehlt das (+) der LXX. — פן יעצב P. ܕܠܐ ܬܬܟܪܐ ܠܗ (vgl. v. 34 כי נעצב אל דוד). Vgl. auch P. Gen. 45, 5; 2. Sam. 19,3. So übersetzt sie auch 1. Sam. 1,6 הרעימה.

4. מה־תאמר נפשך P. ܡܢܐ ܕܐܡܪܐ ܢܦܫܟ = את אשר תאמר נפשך, desshalb für ואעשה לך ܐܥܒܕ ܠܟ ohne ו = אעשה לך.

---

[1]) Vgl. P. 9, 15. 22, 17.

[2]) Ed. Maus. hat mit ו.

Digitized by Google

5. חדש P. übersetzt (ܪܝܫ ܝܪܚܐ). — ישב אשב P. ܡܬܡܠܟܘ ܡܬܡܠܟܢܐ, so auch v. 24. 25 (vgl. Trg.). LXX: *καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθήσομαι φαγεῖν*, nach Wellh. richtig wegen des Factums von v. 25. P. für MT. — עם המלך P. ܩܕܡ ܐܒܘܟ = לפני אביך. In LXX fehlen diese zwei Worte, in P. nicht. — ונסתרתי P. ܠܡܛܫܝܘ. Hier Inf. für das Verb. fin., häufiger aber geschieht das Gegentheil.

6. Nach ואמרת P. לו Auffüllung. — לרוץ P. ללכת. — כי זבח הימים P. mit Pl. כי זבחי הימים (ܕܒܚܐ). LXX (für בית לחם) עד אביך עד בית לחם, v. 8 bezeugt, dass es dem Stile unseres Capitels gemäss ist, vgl. Wellh.) Jedenfalls P. gleich MT. gegen LXX.

7. טוב P. ܫܦܝܪ ܠܥܝܢܟ[1]) ist Duplette.

8. Nach חסד P. ܗܘܢ. — על עבדך P. ܥܡܟ (vgl. LXX, Trg.); hier P. gleich LXX, Trg. gegen MT., der einen Fehler enthält. Die Vorlage kann auch richtig gewesen sein. — כי fehlt in P. LXX: *ἐν τῷ δούλῳ σου*: בעבדך. למה זה P. ܡܢ (vgl. P. 24, 10; 27, 5).

9. לבוא . . . אגיד לך P. ܐܢܐ ܠܘܬܟ ܘܐܚܘܝܟ = אבא אליך ואגיד לך. Sie übersetzt also nicht ולא אתה. Zur LXX vgl. Wellh. *καὶ ἐὰν μὴ ᾖ εἰς τὰς πόλεις σου.* P. für das (—) des MT.

10. או־מה P. ܕܠܡܐ (vgl. Trg. דלמא; LXX *ἐὰν* = אם).

11. Nach ויאמר P. ܠܗ. Auffüllung. ונצא P. ohne ו ܢܦܩ.

12. יהי' אלהי ישראל P. leitet diese Schwurformel mit עֵד ein (ܢܣܗܕ). LXX hat *οἶδεν*. — כִּי P. ܢ ܢ = אם לא. Nach כעת hat P. ܗܢܐ (vgl. Trg. הדין). השלשית P. ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ vgl. v. 19. Trg. und Vulg. schieben „oder" zwischen מחר und השלישית ein. Wellh. streicht השלשית, weil es

---

[1]) Im 6ten Bande der Lond. Polygl., wo die Varianten gesammelt sind, ist für ܠܥܝܢܟ ܕܥܝܢܟ (Uss.). Für ܡܬܡܠܟܢܐ, ܗܘ ܡܬܡܠܟܢܐ (Uss.).

Digitized by Google

Correctur ex eventu ist. — והנה טוב אל דוד P. ܐܢ ܛܒ ܠܟ ܘܗܝܕܝܢ = אם טוב לך ואז.

13. Nach וכה יסיף P. ܠܗ = לו. Auffüllung. — כי ייטב אל־אבי את הרע עליך P. ܕܐܢ ܐܝܛܒ ܥܠ ܐܒܝ ܒܝܫܬܐ ܕܐܥܠܡܟ = כי יִוָּדַע מאבי הרע אשר עליך. Für אל אבי, מאבי hat P. mit Trg. gemein (ארי גמירא מן אבא) und für ייטב hat sie ܐܝܛܒ, um die Buchstabenähnlichkeit des MT. wiederzugeben, wenn auch mit ganz anderer Bedeutung. Vgl. über diese Eigenthümlichkeit der P. Ps. 5, 13 ܬܟܠܠܝܘܗܝ für תעטרנו[1]. LXX: *ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σὲ* = (bringe) אבי את הרע עליך und ייטב אל־ fehlt bei ihr. P. hat hier das Plus des MT. gegen LXX.

14. וְלֹא אם־עודני חי P. vocalisirte וְלָא ܘܠܘܢ ܕܚܝ[2]. ܠܡܚܝܐ ܐܘܡܝܬ. P. ולא אמות .ܥܡ ܐܢܐ ܚܝ ܐܢܐ ܠܡܚܝ ܠܡܬܒ . . . LXX, Vulg. haben: *καὶ ἐὰν θανάτῳ ἀποθάνω* = ואם מות אמות. P. = MT. gegen LXX.

15. ולא בהכרת ܘܡܢ ܢܦܩܢ = ובהכרת und לא fehlt. P. nimmt diese Vershälfte als Vordersatz, an den sie 16 a als Nachsatz anschliesst, wesshalb sie in ויכרת (v. 16) das ו streicht (ܢܦܩܘܢ). — איש fehlt in P.

16. ויכרת nach Vulg. (und Conject. von Mich.) = יִכָּרֵת. XLX für עם יהונתן, *τὸ ονομα τοῦ Ἰωναθαν ἀπὸ τοῦ* = שֵׁם יהונתן מעם. P. gleich MT. gegen LXX.

19. ושלשת תרד מאד. P. ܘܬܠܬܬܐ ܡܬܚܫܒ ܡܬܥܗܕ ܐܢܬ ܛܒ (vgl. Trg. ובתלתות יומיא תתבעי לחדא) = ושלשית תפקד מאד. LXX hat für תרד *ἐπισκέψῃ* = תפקד. Also P. gegen MT. für LXX und Trg. Die Vorlage kann auch richtig gewesen sein. מאד fehlt in LXX; P. für (+) des MT. ביום

[1] Bei Baethgen, der textkritische Werth der alten Uebersetzungen der Psalmen (Jhrb. f. prot. Theol. 1882, S. 430).

[2] Videtur legendum ܘܡܠܘܢ ܥܡ ܐܢܐ ܚܝ ܐܢܐ ܠܡܚܝ ut statim ܠܡܚܝ (6 ter Band Lond. Polygl.).

המעשה P. ܣܘܡܟܐ ܕܡܠܟܐ, wohl unter Einwirkung von V. 5. 12. 18. — האבן האזל P. ܟܐܦܐ ܗܝ, LXX: הארגב הלאז (vgl. LXX und P. zu v. 41.) P. = MT. gegen LXX.

20. צדה fehlt in P. LXX, Trg. Es könnte sich aus צים von החצים gebildet haben (Wellh.). Hier also möglicherweise eine etwas ältere Gestalt wie MT. Trg. hat dafür בקשתא. LXX: καί ἐγὼ τρισσεύσω ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων = ואני אשלש בחצים אורה. — לשלח לי למטרה P. ܠܡܫܕܝܘ ܠܡܛܪܬܐ ܓܐܪܐ Duplette; vgl. P. Hiob 16,12. Thr. 3,12. — LXX: 'εκπέμπων εἰς τὴν 'Αματταρι P. = MT. gegen LXX.

21. מצא P. sinngemäss ܠܘܬܝ. Trg. איתי. LXX wörtlich: εὗρέ μοι. אם אָמֹר אֹמַר P. hat אָמֹר nicht: ܠܐ ܐܡܪܬ (vgl. v. 22 MT.). Vor כי שלום לך hat P. ܕܠܐ ܣܘܪܚܢ = דע וראה. — ואין דבר ergänzt P. mit ܡܕܡ (vgl. Trg. ולית מדעם כיש). Nach את־הנער hat LXX לאמר, nach Then. überflüssig. Dasselbe gilt von כִּי der P. in v. 22, wo sie הנה mit ܕܗܐ = כי הנה übersetzt. P. für das (-) des MT.

23. והדבר P. ܟܦܬܓܡܐ = כדבר. Nach dieser Version würde der Vers ganz unvermittelt bleiben, da die übrigen Uebersetzungen die Loseart des MT. haben, so könnte vielleicht ܘܦܬܓܡܐ zu lesen sein. Aus ܘ kann leicht ܟ entstehen, wie aus ܟ oder ܦ leicht ܘ (vgl. P. 26, 1 für החכילה ܣܘܡܩܐ). Nach הנה יה׳ hat P. אלהים. Auffüllung. LXX: עֵד (μαρτυς), so auch Trg. סהיד. Es wurde עֵד für עַד vocalisirt, was in v. 42 aber nicht passt (Wellh. Then.)[1]. P. hat das (+) der LXX nicht.

24. וישב P. ܘܐܣܬܡܟ, wie in v. 5 und 25 (vgl. Trg. zu diesen Stellen). LXX hat hier: καὶ 'ἔρχεται = ויבא, nach Wellh. ist es Correctur (gegen Then.). P. wie MT.

25. אל מושב הקיר P. ܥܠ ܓܢܒ ܐܣܬܐ (vgl. Trg. על

---

[1]) Vgl. v. 42, wo P. wie hier sich an den MT. hält, LXX und Trg. aber עַד einschieben.

Digitized by Google

שוייה דמתקן ליה בסטר כותלא. — ויקם יהונתן וישב, so liest P. gegen die Accente und verbindet אבנר mit ו. ܘܩܡ ܝܘܢܬܢ ܘܐܬܥܫܢ ܘܝܬܒ ܐܒܢܝܪ ܥܠ ܓܢܒ ܫܐܘܠ. LXX: *καὶ προέφθασε* = ויקם „und Jon. setzte sich voran"[1]). P. wie MT.

26. מקרה P. hat ܓܕܫܐ, hingegen 6, 9 ܦܘܓܥܐ wie Ruth 2, 3; Deut. 23, 11 hat sie ܡܢ ܓܕܫܐ (vgl. Then. zu 6, 9). — בלתי . . . לא טהור P. ܕܠܡܐ ܕܟܐ ܗܘ ܐܘ ܕܠܡܐ ܠܐ ܕܟܐ ܗܘ = אולי טהור הוא או אולי לא טהור הוא. (vgl. Trg. דלמא . . . או דלמא). LXX; *ὅτι οὐ κεκαθάρισται* = כי לא טָהֹר (Wellh.). Vgl. Raschi ועדיין לא טבל לקריו. Zur Sache vgl. Lev. 15, 16.

27. השני fehlt in P. (vgl. Wellh., der השני für den Rest einer Duplette ביום השני (so noch LXX) hält. Ob andere Vorlage?

28. Nach שאול P. ܐܒܘܗܝ = אביו. Auffüllung. — עד בית לחם P. supplirt ܠܡܕܝܢܬܗ = עירו (LXX), conformirt dem v. 6. Uebersetzungsmanier. Alle Versionen ausser P. haben vor עד בית לחם „zu gehen" (vgl. Wellh.). P. für das (-) des MT.

29. והוא צוה־לי אחי P. ܘܦܩܕܢܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܝ ܐܚܝ = ויצו ויאמר לי אחי, sie legt diese Worte dem Jon. in den Mund und streicht desshalb ועתה. Die Unmöglichkeit dieser Fassung hat schon Then. bewiesen. ܘܦܩܕܢܝ wäre nämlich unpassend und ועתה störend. Da aber (vielleicht aus dem Grunde) P. ועתה weglässt, so liegt die Vermuthung nahe, dass ܘܦܩܕܢܝ in ܘܐܡܪܝܢ ܠܝ abgeschwächt wurde, doch blieb Beides im Texte. ואראה P. ohne ו. — LXX: *καὶ ἐνετείλαντο πρὸς μὲ οἱ ἀδελφοί μου* = וְצִוּוּ אֵלַי אַחַי — P. aber für MT Wellh. statt והוא, וְהֵאָ (Gen. 47, 23). אמלטה P. ܐܙܠ = אלך (eigentlich: אלכה נא ואראה) vgl. Gen. 37, 14. Exod. 4, 18.

---

[1]) Ges. (in der Chrestom.) übersetzt wie P., Then. Einwand gegen Vulg. wird abgeschwächt, wenn man Raschi z. St. einsieht.

Digitized by Google

30. ביהונתן fehlt in P. — בן נעות המרדות P. hat ܒܪ ܣܩܘܣܬܐ ܡܪ̈ܕܘܬܐ (vgl. P. Spr. 12, 8) = בן נעדרת המרדות, was auf die Lesart der LXX uud Vulg. נערת zurückführt. (vgl. Wellh.).

31. ועתה P. ohne ו, ebenso auch für וקח אתו, קח. LXX hat statt אתו, עלם = *τὸν νεανίαν*. P. wie MT.

32. Nach יהונתן hat P. ܘܐܡܪ = ויאמר. Auffüllung.

33. וַיָּטֶל שאול P. hier ܘܐܪܡܝ (18, 11 aber ܘܫܕܐ gleich Trg., das auch 18, 11 ואריים hat, wodurch Then. die Vocalisation וַיַּטֵּל bekräftigt sieht[1]). Statt כי כלה היא hat LXX כי כלתה הרעה ההיא (vgl. v. 7 und 9). Also P. gleich MT.

34. ביום החדש השני P. erklärt: ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܬܪ̈ܝܢ ܕܪܫ ܝܪܚܐ (vgl. P. v. 27). — לחם fehlt in P. — כי הכלמו אביו P. ܕܐܬܟܪܝܗ ܐܒܘܗܝ ܠܠܒܗ = כי כלה עליו אביו (vgl. LXX *ὅτι συνετέλεσεν ἐπ' αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ*).

35. ויהי בבקר P. ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ = ויהי בקר — למועד P. ܠܐܘܪܥܗ = לקראת. Es ist nicht nöthig anzunehmen, dass der Uebersetzer einen vom MT. abweichenden Text hatte. Er hat für למועד, למול gelesen (vgl. 17, 30, wo מול mit אחר (Person) construirt ist). Trg. liest noch דאמר ליה, soll nach Then. heissen: אשר אמר לדוד (vgl. v. 19)[2]). In der Ausgabe La Gardes fehlen diese 2 Worte.

36. לנערו P. ohne Suff. ܠܛܠܝܐ. — מצא P. ܠܡܫܟܚ (vgl. P. zu v. 21 und 38). — הנער P. wie MT. LXX hat hier und v. 41 והנער, Trg. hier והנער. (Vgl. Then.). — מורה und ירה übersetzt P. hier und v. 37 mit ܫܕܐ, v. 20 mit ܓܐܪ̈ — הַחֵצִי P. hier Sing. und v. 38 Pl. nach K'ri.[3]).

---

[1]) Die Lond. Polygl. hat: ܘܐܪܡܝ ܡܚܘܪܢܝܬܐ, dafür Poc. (6ter Band) ܘܐܪܡܝ ܚܢܝܬܐ ܥܠ, wie MT.

[2]) Vgl. LXX zu 13, 8.

[3]) Vgl. gegen Then., der הַחֵצִי für eine noch nicht „abgekürzte" Singularform hält, Ley bei Stade, Ztschr. 1888, S. 217 ff.

Digitized by Google

37. אחרי hat P. nicht, sondern את־הנער, so auch v. 38[1]).

38. אל־תעמד P. mit ו: ܘܠܐ ܬܩܘܡ = ואל תעמד. וַיָּבֹא P. ܘܐܝܬܝ, sie vocalisirte וַיָּבֵא nach der Ueberlieferung. (vgl. LXX: καὶ ἤνεγκε).

39. והנער לא ידע P. stellt um ܘܠܐ ܝܕܥ ܛܠܝܐ (vgl. P. 23, 9). Der MT. angemessener wegen der zweiten Vershälfte, nöthig sogar nach LXX, die den Schluss nicht hat. Hier übersetzt P. das in LXX fehlende Plus des MT. ידעו את הדבר. — ידעו P. ܕܝܕܥܝܢ, das ܕ entstammt wahrscheinlich dem Schluss — ܕ von ܘܕܘܝܕ.

40. אשר לו ersetzt P. durch Suff. ܠܛܠܝܡܗ.

41. הנגב P. ܛܘܪܐ = אבן (vgl. P. v. 19, wo LXX wie hier ארגב hat). — Vor ויפל hat P. ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܝܘܢܬܢ = ויבא אל־יהונתן. — את־רעהו P. ܥܠ ܚܒܪܗ. — עד...הִגְדִּיל P. und Vulg. אַךְ דוד ה'. Auf Grund der LXX (ἕως συντελείας μεγάλης) liest Wellh. עַד הַגְּדֻל und streicht דוד. P. hat das (+) des MT.

42. אשר נשבענו ist als bedeutungsvoller Aufruf zu nehmen, dem entsprechend hat P. ܡܫܡܠܝܢ ܕܝܢ. — Nach יהוה LXX, Trg., Vulg. עֵד (vgl. zu v. 23). Möglicherweise eine etwas andere Gestalt als MT. P. hat das (+) der LXX nicht.

Cap. XXI.

1. P. ܘܩܡ ܝܘܢܬܢ ܘܥܠ ܠܡܕܝܢܬܐ = ויקם יהונתן ויבא העיר. LXX und Vulg., die diesen Vers als den 43ten des 20ten Cap. setzen (so auch die Lond. Polygl.), haben nach ויקם, דוד, nach Wellh. unentbehrlich. Hier also P. für MT. gegen LXX.

---

[1]) Ed. Maus. hat אחרי übersetzt.

Digitized by Google

2. נבה P. ܢܣܒ, sie las נכח (vgl. auch P 22,9. 11.), 22, 19 übersetzt sie es gar nicht. Da Ephr. zur Stelle richtig ܢܘܒ hat, so hat man die Entstehung von ܢܣܒ einem Abschreiber zu danken, dem das ה locale entgangen sein mag. — מדוע P, ܡܢܐ ܗܘ = מה־זה. — Nach לבדך hat P. ܐܬܝܬ = באת. — Für אחימלך hat LXX אבימלך. P. für MT.

3. את־הדבר fehlt in P. — פלני אלמני P. ܕܟܣܝܐ ܘܡܛܫܝܐ (vgl. Trg.). 2 Reg. 6, 8 übersetzt Trg. wie hier. P. aber ܐܬܪ ܦܠܢ ܕܟܣܝܐ ܘܐܬܛܫܝܘ. Ruth 4, 1 hat sie eine andere Vorlage übersetzt. — יודעתי P. (wörtlich) ܣܡܬ. Trg. שלחתי. LXX *διαμεμαρτύρημαι* = העידתי, so auch Vulg.

4. בְּיָדִי P. mit Pl. ܒܐܝ̈ܕܝ, sie vocalisirte בְּיָדַי. או הנמצא P. ܐܘ ܡܕܡ ܕܡܫܟܚ (vgl. Trg.).

5. לחם חל P. hier und v. 6 ܠܚܡܐ ܚܘܠܐ. (Vgl. Lev. 10, 10 ܠܚܘܠܐ). אל übersetzt P. nicht, auch nicht אך, und für מֵאִשָּׁה hat sie ܡܢ ܩܘܪܒܢܐ, sie vocalisirte aus euphemistischen Gründen[1] מֵאִשֶּׁה (vgl. Lev. 24, 9). LXX und Vulg. haben am Ende ויאכלו „dann möchten sie essen", was Wellh. für einen Zusatz gemeiner Art hält. (s. Wellh. Then.). P. für MT. gegen das (+) der LXX.

6. ויען ... לו P. hat dieselbe Construction wie 20,32. — כי אם fehlt in P. אִשָּׁה P. vocalisirt אִשֶּׁה wie v. 5. עצרה P. ܡܬܡܠܟܐ = erlaubt (vgl. Ass. B.O. T. I, p. 120, coll. 1, l. 21). — יקדש P. יקדשו so auch Ewald. — בכלי P. בכלים. (vgl. Ley a. a. O. S. 219).

9. ואין P. ohne ו ܠܝܬ[2]). LXX: *Ἰδὲ εἰ ἔστιν* = ראה היש. P. für (-) MT. gegen (+) LXX. חנית או חרב P. stellt um ܣܝܦܐ ܐܘ ܡܘܪܢܝܬܐ. — בידי P. voalisirt den Pl.[3]) (v. 4).

---

[1]) Vgl. Perles, Meletemata Peschitoniana S. 18; Rödiger l. c. pag. 38.

[2]) ܠܝܬ (v. 2) Poc. ܐܝܬ ܐܢ quod idem. v. 10. ܠܝܬ ܐܘܟܠܗ in marg. Usser tanquam interserendum ܩܕܡܝ.

[3]) Ed. Maus. hat den Sing.

10. בשמלה P. ܒܣܘܫܦܐ (vgl. Trg. בשושיפא), vgl. aber P. Gen. 9, 23. Deut. 22, 5. — אם אתה תקח לך P. ܐܢ ܗܘ ܕܢܣܒ ܐܢܬ ܠܗ.

11. ביום־ההוא מפני שאול P. stellt um ܡܢ ܩܕܡ ܫܐܘܠ ܒܝܘܡܐ ܗܘ.

12. דוד fehlt in P., und nach הארץ hat sie ܕܐܝܣܪܝܠ. הלא fehlt beidemal in P. — יענו P. hier ܡܫܒܚܢ, 18, 6. 7. ܚܝܢ. במחלת P. ܒܢܬ ܐܝܣܪܝܠ = בנות ישראל. לאמר P. ܘܐܡܪ̈ܢ = ותאמרנה (vgl. P. 23, 1.).

14. בעיניהם P. ܒܥܝܢܘܗܝ, nämlich מלך גת (v. 13). — ויתהלל בידם P. ܘܐܫܬܠܛ ܒܥܝܢܝܗܘܢ (s. P. Jer. 25, 16. 51, 7. Nah. 2, 5). ויתו P. ܘܫܠܒ kann vielleicht phonetische Täuschung sein. LXX: ἐπιληπτον = ויתף (Then.). Trg. ומסרט (Ez. 9, 4). P. also eher für MT. als für LXX. רירו P. ܪܝܪܗ (vgl. P. Hiob 6, 6).

16. חסר משגעים אני P. ܚܣܝܪ ܠܡܕܥܐ = חסר טעם אני unter Einwirkung von v. 14.

Cap. XXII.

1. עדלם P. ܟܪܟܡܐ, so auch 2 Sam. 23,13. 1 Chr. 11,15.

2. נשא P. ܡܪܐ ܚܘܒܐ (s. P. 2 Reg. 4, 1). — לשר hier P. ܪܝܫܐ, vgl. P. v. 7 ܪ̈ܒܝ ܐܠܦܐ.

3. יצא־נא P. ܢܬܒ = ישב, conformirt dem v. 4 (vgl. Vulg. maneat), LXX: γινέσθωσαν = יהיו, Trg. übersetzt wörtlich יפוק, P. gleich MT. gegen LXX.

4) וַיַּנְחֵם P. vocalisirte וַיִּנָּחֵם (vgl. Trg.), sie übersetzt ܘܫܒܩ ܐܢܘܢ, vgl. Wellh. במצודה P. ܒܡܨܝܕܬܐ, so auch v. 5.

5. חרת P. ܚܘܪܫܬ sie kann חוית gelesen haben.

6. נודע P. sinngemäss, wörtlich Exod. 2, 14. Hier hat sie ܕܐܬܓܠܝ. — תחת האשל P. hier und 31, 13 ܬܚܝܬ ܒܛܘܪܐ. Gen. 21, 33 ܢܨܒܬܐ = planta.

7. גם P. ܗܐ, sie kann mit LXX und Vulg. האמנם gelesen haben, denn Ps 58, 2 gibt sie האמנם mit ܗܐ. Also andere Vorlage. — לכלכם 2° P. mit ו (LXX). Uebersetzungsmanier. — וישרי 2° fehlt in P., weshalb sie מאות mit ו verbindet.

8. בכרת P. ܒܩܘܡܬܐ, sie las בכרית und deshalb für אשר עם בן, עם בן (vgl. Trg.). — לארב LXX hier und v. 13 εἰς ἐχθρόν = לְאֹיֵב. P. ܠܡܟܡܢ, also gleich MT. gegen LXX.

9. בן־אחטוב P. ergänzt ܟܗܢܐ = הכהן, so auch v. 14, conformirt dem v. 11. Auffüllung.

10. Vor וצידה hat P. ܘܡܐܢܐ = וכלים.

12. שמע־נא in P. hier übersetzt, sonst gibt sie נא nicht.

13. קשרתם P. hier ܐܬܢܟܠܬܘܢ, v. 8 ܡܢܟܠܘܢ. Trg. hat auch hier מרדתון.

14. ומי P. ohne ו. — וסר אל משמעתך P. ܘܢܛܪ ܦܘܩܕܢܝ = ושמר מצותיך. 2 Sam. 23, 23 hat sie ܠܡܫܡܥܬܗ ܘܠܡܫܡܥ, 1 Chr. 11, 25 hat sie ähnlich dem Trg. an unserer Stelle, das für סר, שר hat (vgl. LXX, Joseph.).

15. בעבדו P. ܒܟܠ ܒܥܒܕܘܗܝ. Nach דבר P. ܗܢܐ. — בכל P. mit ו ܘܒܟܠ ܒܝܬܗ (vgl. LXX καί). Uebersetzungsmanier! P. für das (+) der LXX. — קטן גדול stellt P. um, und für או hat sie ו (ܙܥܘܪܐ ܘܪܒܐ)

17. גם übersetzt P. nicht.

18. ויסב דויג האדמי fehlt in P. — Vor בכהנים 1° hat P. ܟܗܘܢ — Statt ויפגע הוא hat P. ܘܦܩܕ ܕܢܐܙܠ, weil das voraufgegangene Glied des MT. bei ihr fehlt. — נשא P. mit Pl. ܗܘܘ ܕܡܫܡܫܝܢ (vgl. Trg.).

19. Für וְאֶת־נֹב hat P. ܘܝܗܒ ܠܗ = ויתן לו, vielleicht ist ܘܝܗܒ aus ܘܢܣܒ corrumpirt, dem ܠܗ des Verständnisses wegen beigefügt wurde.

21. Nach הרג hat P. ܐܢܘܢ, vgl. P. v. 18 zu בכהנים. Für יהוה hat P. אלהים, vgl. v. 17, wo sie dasselbe zweimal hat.

Digitized by Google

22. סבתי P. ܐܣܬܟܠ (vgl. Trg. גרמית und LXX). Wellh. und Then. lesen daher חבתי. Hier also andere Vorlage.

23. אל־תירא P. mit ו ܘܠܐ ܬܕܚܠ. Vor את־נפשך hat P. ܐܦ = גם. — כי משמרת P. ܡܛܠܬܟ ܕܢܛܘܪܬܐ, vgl. P. Exod. 12, 6. 16, 32. 33, 34. LXX, Vulg. Trg. haben נשמרת.

Cap. XXIII.

1. לאמר P. ܘܐܡܪܘ ܠܗ = ויאמרו לו (vgl. P. 21, 12).

2. Statt des Explicitum אל־דוד hat P implicitum לו. — והכֵּיתי und והכִּית bei P. ohne ו.

3. ויאמרו אנשי דוד אליו P. ויאמרו אנשיו לדוד (vgl. P. 24, 5). — הנה אנחנו פה ביהודה יראים P. ܗܪܟܐ ܚܢܢ ܕܚܠܝܢ ܗܐ ܐܡܟܢܐ ܕܐܙܠܝܢ ܚܢܢ, und für ואף כי hat sie ܐܡܟܢܐ = איך — LXX hat für מערכות, משסות, P. gleich MT. gegen LXX.

Nach ויאמר P. לו. Auffüllung. Für ביהוה hat sie ܒܠܗܐ.

5. וילחם P. mit Pl. ܘܐܬܟܬܫܘ, ebenso auch für וינהג, ܘܕܒܪܘ[1]) mit Rücksicht auf das Subj. (Pl.) ואנשיו. — LXX hat nach בפלש' *καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ* = וינוסו מפניו. Das Plus der LXX fehlt in P.

6. אפוד ירד בידו P. übersetzt ܦܢܐ ܠܫܠܬܐ ܩܐܡܗ. Trg. hat אחית und vocalisirte יָרֵד, so auch Kimchi, s. LXX und ihre Ergänzung in Then. z. St. Das + der LXX (*καὶ αὐτος μετὰ Δαυὶδ (εἰς κεϊλὰ) κατέβη*) fehlt in P.

7. וַיֻּגַּד P. ܘܚܘܝܘ wie וַיַּגִּדוּ v. 1. (vgl. P. v. 13). נכּר P. ܐܫܠܡܗ nach Trg. מסר. Wellh. behauptet: נִכַּר scheint aus מכר und נתן zusammengeflossen. Vgl. LXX: *πέπρακεν* und Rich. 2, 14. 3, 8. 4,2. 9). — ובריח P. ܘܡܘܟܠܐ, so Jona 2, 7; vgl aber P. Deut. 3, 5. Neh. 2. 3., wo sie ܘܡܘܟܠܝܗܘܢ hat.

[1]) Lond. Polygl. hat Sing. ܘܕܒܪ.

8. וישמע P. wörtlich ܘܐܫܡܥ. Trg. LXX sinngemäss; vgl. 15, 4. — לצור אל־דוד P. ܠܡܟܒܫܘ ܠܕܘܝܕ; vgl. aber P. Deut. 20, 19. Nach ואל־אנשיו P. ܕܠܓܒܪܘܗ; vgl. v. 12 und 13.

9. כי עליו שאול P. hat angemessenere Wortstellung ܕܚܫܒ ܫܐܘܠ ܥܠܘܗܝ ܒܝܫܬܐ[1]); vgl. P. 20, 39. — Nach הנישה hat P. לי. Auffüllung.

11. Für בעלי קעילה hat P. ܡܪ̈ܘܗ ܕܩܪܝܬܐ = בעלי העיר. Dies ist aber die Uebersetzung des 12ten Verses, den sie mit ܡܫܠܡ ܗܘܘ ܡܪ̈ܝ ܩܪܝܬܐ schliesst. V. 11 des MT. fehlt in P., den Ausfall hat ein Homoeoteleuton verschuldet. Der Uebersetzer (oder ein Abschreiber) irrte von בעלי קעילה (v. 11) auf dieselben Worte in v. 12. — In LXX ist eine grosse Lücke auszufüllen, die dadurch entstand, dass man von dem ersten καὶ εἶπε κύριος auf das zweite sprang. (Wellh.). P. für das + des MT. gegen das — der LXX.

13. Nach אנשיו hat P. ܕܠܓܒܪܘܗ, (vgl. auch P. v. 8 und 13) so hier auch LXX. P. für das (+) der LXX. Uebersetzungsmanier. באשר יתהלכו fehlt in P. — הֻגַּד P. stellt um ܘܗܦܟܘ ܠܟܠܐܬܪ (vgl. P. v. 9 und 20, 39); s. auch P. v. 1 und 7. — כשש מאות איש übersetzt hier P. richtig[2]). 2 Sam. 15, 18 fehlen diese Worte in P. — LXX hat hier τετρακόσιοι = 400; s. 22, 2. (Wellh.). P. = MT. gegen LXX.

14. במדבר במצדות P. ܒܡܕܒܪܐ ܕܡܨܕܘܬܐ. Dieses Genetivverhältniss ist wegen V. 19 unmöglich. ܕ in ܕܡܨܕܘܬܐ wird wohl in ܒ zu ändern sein. — דוד nach וישב fehlt in LXX, aber nicht in P., sie hat das Plus des MT.

---

[1]) Spr. 14, 22 übersetzt P. (ܐܚܫܒܘ. Spr. 3, 29) ܬܚܫܘܒ für חרשי. Auf Grund dieser Stelle vermuthet Herr Prof. Barth חרש לבי statt רחש לבי in Ps. 45, 2.

[2]) So auch P. zu 25, 13. 27, 2. 39, 9.

Digitized by Google

15. בחרשה[1]) P. ܒܥܒܐ = ביער, v. 18 hat sie dafür ܒܥܘܒܥܒܐ. Jes. 17,9 ܚܘܪܫܐ. Ez. 31,3 ܠܥܒܝܐ. 2 Chr. 27,4 ܘܒܚܘܪܫܐ.

16. ויחזק P. ܘܐܬܚܝܠܘ, vgl. Ez. 13, 22. Neh. 2,18 hat sie ܘܐܚܝܠܘ. P. את ידיו für את־ידו (LXX). Ueberlieferung.

17. ואנכי אהיה לך למשנה P. ܘܐܢܐ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ ܘܬܢܝܢܐ. Diese Uebersetzung hat eine Corruption veranlasst. Ursprünglich hat für ܘܬܢܝܢܐ (ܝ = ܢܢ)[2]) ܬܢܢܐ gestanden, daraus wurde ܬܢܝܢܐ, das man mit ܘ verbunden hat, um es dem Zusammenhange anzupassen. Aus demselben Grunde musste aus ܠܟ, ܠܟܘܢ gemacht werden. Der Text der P. wäre demnach: ܘܐܢܐ ܗܘܝܬ ܠܟ ܬܢܢܐ. — כן P: ܕܗܟܢܐ ܗܘ = כי כן הוא.

18. Statt וישב דוד hat P. ܝܬܒ ܟܪܘܒܐ = ישב הכרובים. Andere Vorlage.

19. לאמר P. ויאמרו לו, vgl. P. V. 1 und 21 12. — החכילה P. ܒܚܝܠܐ. 26. 1. 3. hat sie ܚܘܝܠܐ. Das ܒ wurde zu ܘ. Es wird auch hier ܚܘܝܠܐ zu lesen sein[3]). Das ܒ in ܒܚܝܠܐ kann dem ב in בחרשה conformirt sein.

20. לכל P. ככל (ܐܝܟ). — המלך לרדת fehlt in P. — Nach רד hat P. אלינו (ܠܘܬܢ).

21. Nach ויאמר hat P. ܠܗܘܢ (vgl. LXX *αὐτοῖς*). Also gleiche Auffüllung. Uebersetzungsm. Für ליהוה P. ܐܠܗܐ.

22. לכו־נא הכינו ... את מקומו P. ܐܙܠܘ ܬܩܢܘ. ܠܡܬܩܢܘܬܗ ܘܚܙܘ ܕܘܟܬܗ.

23. וראו ודעו stellt P. um ܘܝܕܥܘ ܘܚܙܘ (vgl. v. 22), nicht aber wie Thenius zu V. 22 bemerkt: „וראו ודעו Syr. umgekehrt; richtiger, denn s. v. 23". — אל־נכון P. mit Suff. ܠܡܬܩܢܘܬܟܘܢ. — והיה P. כי, deshalb וחפשתי ohne ו.

[1]) ה locale trotz des vorangehenden ב; vgl. 31, 13 ביבשה.

[2]) Vgl. P. 8,2. 2 Chr. 28,7. Esther 10,3. Gen. 41,43 ܐܚܪܝܢܐ.

[3]) S. zu 26,1.

ܐܨܛܪܡܘܗܝ (vgl. P. Gen. 31, 35. 44, 12. und Deut. 26, 13 für בערתי).

24. אל ימין הישימון P. ܠܘܬ ܝܡܝܢ ܐܫܝܡܘܢ = אל צד הישימון. Uebersetzungsmanier.

25. לבקש P. ergänzt ܠܡܘܡ (vgl LXX, Trg. Vulg., die לבקשו haben). LXX für וישב, τῇ = אשר. P. = MT.

26. מזה fehlt beidemal in P. — ההר 2° P. ܐܣܛܘܢܐ — ללכת P. ܠܡܫܬܪܦ = לנוס, vgl. 2 Sam. 4, 4. — Für ואנשיו 2° und ואל־אנשיו und ואנשיו (v. 25) hat P, ܠܦܪܘܩܘܗܝ, kann aber aus ܦܪܘܩܘܗܝ entstanden sein[1]). — עטרים P. ܡܬܠܦܦܝܢ sinngemäss, vgl. P. Ps. 5, 13 ܐܬܠܒܫܬܢ.

27. לאמר P. ויאמר לו. — מהרה P. ܒܥܓܠ, als ob sie במהרה gelesen hätte und deshalb ולכה ohne ו (ܐܙܠ). — על הארץ P. בכל הארץ. Rich. 20, 37 ܟܠܗ.

28. Für מרדף אחרי hat P. ܡܢ ܒܬܪ = מאחרי, s. 24, 2. סלע P. ܫܥܝܢܐ, 14, 4 hat sie ܟܐܦܐ.

Cap. XXIV.

1. במצדות עין גדי P. ܒܡܥܪܬܐ ܕܥܝܢ ܓܕܝܐ, so auch v. 2 für במדבר עין גדי.

2. ויגדו ohne ו und für לאמר ܘܐܡܪܘ.

3. בחור P. mit Pl. ܓܒܪܐ für den collectiven Singular des MT. איש. — צורי P. mit Sing. ܛܘܪܐ[2]). LXX: Σαδδαιέμ. P. = MT.

4. ויבא P. (Lond. Polygl.) mit Pl. ܘܐܬܘ. — אל־גדרות הצאן P. ܠܡܫܪܘܝܬܐ ܕܥܢܐ, sie vocalisirte den Sing. אל־גדֶרֶת (vgl. P. Num. 32, 16. 24. ܛܝܪܬܐ; Zeph. 2, 6. ܕܥܢܐ ܠܛܝܪܐ).

---

1) Ed. Maus. hat am Schluss von v. 26 ܦܘܪܩܘܗܝ.

2) צור bildlich für Gott übersetzt P. anders, vgl. 2,2; 2 Sam. 22, 32. 47; 23, 3; Jes. 30, 9.

Digitized by Google

— להסך את רגליו P. euphemistisch ܕܢܥܒܕ ܨܒܝܢܗ Vgl. P. Rich. 3, 24 ܦܨܚ ܠܒܝܬܡܕܪܐ ܢܦܩ [2]). Vgl. LXX, Trg. Exegese! — Nach ויבא שאול hat P. ܠܡܥܪܬܐ = למערה. Auffüllung. — Für על־הדרך hat P. ܕܒܐܘܪܚܐ (vgl. Trg. דעל אורחא) = אשר על הדרך.

5. ויאמרו P. hat dieselbe Construction wie 23, 3. Hier ܢܩܪܒܘܢܗ, dort ܐܢܫܘܗܝ. — הנה היום P. ܗܢܐ ܗܘ ܝܘܡܐ und הנה fehlt (vgl. LXX: ἰδοὺ ἡ ἡμέρα αὕτη = הנה היום הזה nach v. 11). Der Ausfall des הנה = ܗܐ erklärt sich aus den folgenden zwei Worten, die auch mit ܗ beginnen. בלט P. ܕܡܛܠܬܐܠ (vgl. P. Gen. 33, 14 לאטי; Rich. 20, 37 החישה; Hiob 37, 11 ברי), s. auch zu 18,22 die Anmerkung.

6. ויהי fehlt in P., deshalb ויך ohne ו. — ויך לב דוד אתו P. ܐܬܘܗܝ ܠܒܗ ܕܕܘܝܕ (vgl. P. 21, 2 ויחרד und zu v. 8; Gen. 27, 33; Prov. 5, 11). — Nach כנף hat P. ܕܦܪܡܫܗ (vgl. LXX), nach Wellh. und Then. nöthig. Also hier andere Vorlage.

7. Nach ויאמר hat P. ܕܘܝܕ und nach לאנשיו, ܕܥܡܗ, so auch v. 8 und 23, Auffüllung.

8. Nach בדברים hat P. ܗܠܝܢ. אל שאול P. ܥܠ (contra) vgl. Trg. — LXX: ἀναστάντας θῦσαι τὸν Σαούλ = להרג את שאול. Also P. gleich MT. gegen LXX.

9. ויקד P. ܘܣܓܕ (vgl. P. Exod. 34, 8). — Für ויבט שאול אחריו P. ܘܐܬܦܢܝ ܫܐܘܠ ܠܒܣܬܪܗ (vgl. P. Gen. 19, 26).

10. למה P. לא (vgl. P. 20, 8). — Für אדם P. mit Pl. ܕܐܢܫܐ. Statt לאמר P. ܕܐܡܪܝܢ und dann כי = ܕܗܐ. LXX hat statt רעתך τὴν ψυχήν σου = נפשך. P. gleich MT. gegen LXX.

11. הנה היום הזה ראו עיניך P. übersetzt ܚܙܝ ܝܘܡܢܐ

[1]) Ephr. opp. I. 340 hat zu unserer Stelle:

ܒܡܥܪܬܐ ܕܒܩܥܬܐ ܥܠܘܗܝ ܗܘ ܕܡܫܡܫܢ ܐܡܪܐ ܕܢܥܒܕ ܨܒܝܢܗ.

ܒܥܝܢܝܟ, als ob sie hätte: ראה היום בעיניך. ואמר P. mit Pl. ואמרו und ergänzt ܓܒܪ̈ܐ ܕܠܡܩܛܠܟ (vgl. Trg. ואמרו אוחרנין). LXX hat: *καὶ οὐκ ἠβουλήθην* = ולא אביתי (Then.). Nach Wellh. = וָאֲמָאֵן. Klostermann mit Bezug auf Exod. 21, 13 ויאמר (Gott). P. wie MT. gegen LXX — ותחס P. ܘܚܣܬ = וָאָחֻס (vgl. Trg. LXX) Zu ותחס müsste עֵינִי hinzugedacht werden (vgl. Vulg. sed pepercit tibi oculus meus). — יָדִי P. vocalisirte den Pl. יָדַי (vgl. P. zu v. 12 u. v. 19 u. 21).

12. ואבי fehlt in P. — . . ראה גם ראה את־כנף P. hat: ܘܐܬܦܢܝ ܘܚܙܝ ܐܦ ܟܢܦܐ ܕܦܪܡܣܝ = ופנה וראה גם את כנף מעילך. Sie wollte nicht zweimal dasselbe Wort setzen, (vgl. Perles a. a. O. S. 46 zu P. Exod. 23, 13), vgl. auch zu 23, 13. — ולא P. ohne ו. — את נפשי לקחתה P. hat umgestellt ܠܡܣܒܗ ܢܦܫܝ.

13. ונקמני יהוה ממך P. ܘܢܬܒܥܟ ܡܪܝܐ ܒܐܝܕܝ, conformirt dem v. 16 וישפטני מידך, wo sie ܘܢܬܒܥܟ ܒܐܝܕܝ hat. ܒܐܝܕܝ wird vielleicht nach P. Gen. 43, 9; 2. Sam. 18, 19 in ܡܐܝܕܝ zu emendiren sein, entsprechend dem MT.

14. משל הקדמני P. ܐܝܟ ܕܐܡܪܐ ܡܬܠܐ ܩܕܡܝܐ (vgl. Trg.).

15. אחרי מי יצא P. 2 pers. ܒܬܪ ܡܢܘ ܢܦܩܬ, angepasst dem ܐܢܬ ܪܕܦ für אחרי מי אתה רדף. — פרעש P. ܦܘܪܬܢܐ (vgl. P. 26, 20). Trg. euphemistisch für כלב מת, חלש חד und für פרעש אחד, הדיוט חד

17. ויהי fehlt in P. und deshalb für ויאמר, אמר.

18. Nach ויאמר hat P. שאול, so auch LXX. — P. und LXX also gleiche Auffüllung. Uebersetzungsmanier.

20. ויהוה ישלמך טובה P. ܡܪܝܐ ܢܦܪܥܝܘܗܝ ܛܒܬܐ ܢܦܪܥܟ ܡܪܝܐ ܚܠܦ ܛܒܬܐ ܕܥܒܕܬ ܠܝ P. hat zur Verdeutlichung ihre Vorlage geändert. — היום הזה fehlt in P.

22. ועתה fehlt in P. (Lond. Polygl. — Für אם hat sie beidemal לא.

23. על המצורה P. hier ܠܡܥܘܫܢܐ (vgl. P. 23, 4. 5.).

Digitized by Google

Cap. XXV.

1. בביתו P. ܒܒܣܬܢܗ [1]) wegen 2 Reg. 21, 18. 26. 2 Chr. 33, 20. LXX für אל־מדבר פארן, אל־מדבר מעון. P. also gleich MT. gegen LXX.

2. Nach ואיש und גדול hat P. היה, ebenso vor ולו.

3. והאשה טובת־שכל ויפת תאר P. ܘܐܢܬܬܗ ܫܦܝܪ ܗܘܬ ܚܙܘܗ ܘܡܣܬܟܠܢܬܐ = האשה יפת תאר ו(יפת) מראה (vgl. Gen. 29, 17. 39, 6. Esth. 2, 7). — והוא כלבו P. ܘܟܠܒ = Trg. והוא מדבית כלב. LXX: *καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός*. P. = MT.

5. לשלום setzt P. vor בשמי.

6. Nach ואמרתם hat P. לו. Auffüll. — לחי P. ܥܠ [2]) ܫܢܝ̈ ܕܗܘܐ. LXX: *εἰς ὥρας* = כעת חיה [3]). Trg. לְחַיָּךְ. Hieronymus: fratribus meis = לְאֶחָי. Wellh. לָחִי = zu meinem Bruder. P. = MT. gegen LXX. Mit וביתך schliesst P. den Vers, und mit הרעים (v. 7) beginnt der nächste. Der Ausfall ist ohne äussere Veranlassung.

7. לא הכלמנום P. ܘܠܐ ܐܘܗܢ ܐܢܘܢ = ולא נגענום (vgl. P. V. 15. Gen. 26, 29. Rich. 15, 12. Ruth 2, 9). Für לא hat sie (P.) ולא (vgl. LXX *καί*). P. = + der LXX. — נפקד P. ܚܣܪ nicht wie 20, 18. 25. 27. — בכרמל [4]) P. ܒܟܪܡܠܐ (vgl. V. 4). (Vgl. auch v. 15 in P. und Vulg. und V. 21).

8. את נעריך P. ܠܥܠܝܡܝܟ und für הנערים, ܥܠܝܡ̈ܐ. Ersteres wegen des folgenden לעבדיך. — לעבדיך fehlt in LXX (vgl. Wellh.). P. gleich (+) MT. gegen (-) LXX. Vor וימצאו hat P. ועתה. — את אשר תמצא ידך P. ܡܕܡ ܕܡܛܐ ܐܝܕܟ, vgl. Rich. 9,33.

---

1) So auch 1 Reg. 2, 34.
2) Vgl. P. 15, 8.
3) Vgl. Gen. 18, 10. 14.
4) Klostermann nach v. 15 בשרה.

Digitized by Google

9. ככל P. כל. — וינוחו fehlt in P., LXX liest ויקם.

10. Für את־עבדי דוד hat P. לעבדי דוד, weil sie ויאמר vorsetzt. — המתפרצים P. ܕܡܬܦܢܝܢ (vgl. LXX: *ἀναχωροῦντες*). Trg. ערקין, Vulg. fugiunt.

11. ולקחתי P. ohne ו. — Trg. hat für ואת־מימי[1]), וית משתי. LXX: *οἶνον* = ייני; P. = MT. gegen LXX.

12. וישבו ויבאו fehlt in P., weil inbegriffen in dem ersten Versglied. — לו P. לדוד. — ככל P. כל (vgl. P. zu v. 9).

13. Nach לאנשיו P. ܕܥܡܗ. (vgl. P. zu 24, 7. 8. 23). — איש 2° fehlt in P. — ויחגר גם דוד את־חרבו P. stellt um ܘܐܦ ܕܘܝܕ ܐܣܪ ܣܦܣܪܗ, um Davids persönlichen Antheil an dem Gefechte hervorzuheben. — ישבו P. sinngemäss. ܦܫܘ.

14. ויעט P. ܘܣܛܝ ܠܗ ܡܢܗܘܢ = ויקט בהם (vgl. Ps. 95, 10). (Vgl. Trg. וקץ בהון, LXX: *καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν*). Vulg. hat „et aversatus est eos“[2]).

15. בהיותנו בשדה, wofür P. בהיותנו במדבר hat (so auch Vulg. und P. ausser hier noch v. 7 so), bildet bei P. den Anfang des 16. v., so auch in LXX. P. also = LXX.

16 רעים mit ו ܘܪܥܝܢ.

17. ועתה P. ohne ו. — Für den Schluss והוא בן... אליו hat P. ܘܢܒܠ ܠܒܝܫܬܐ ܪܒܘܬܐ ܗܘܐ = וְנָבָל עִם הָרָעִים הָיָה. Dem Uebersetzer schienen die letzten vier Worte des MT. unmöglich im Munde eines Dieners Nab., und setzte er andere vier an deren Stelle. — LXX hat hinter ראי, אֹתְ (vgl. Wellh.). P nicht.

19. הנני P. mit ו ܘܗܐ ܐܢܐ. — ולאשה נבל stellt P. ohne Grund um. Sie hat ܘܠܢܒܠ ܒܥܠܗ (vgl. P. 20,39). Bei LXX fehlt נבל. Also P. gleich MT. gegen das (-) der LXX.

---

[1]) Vgl. Hos. 2, 7.

[2]) Ges., De Wette, nach Gen. 15, 11 עיט, vgl. Raschi z. St.

Digitized by Google

20. והיה fehlt in P. — היא רכבת P. hier und v. 42 ܪܟܝܒܐ ܗܘܬ (vgl. auch P. Gen. 24,61). — בסתר P. wörtlich ܒܓܢܒܐ. Trg. בסטרא „an der Seite". LXX: ἐν σκέπῃ = Bergesschutz (Then.). — והנה fehlt in P., ebenso auch ותפגש אתם. — Für יורדים P. richtig ܫܠܡܝܢ (vgl. Wellh. und 29, 4. 9.).

21. Für אך P. כי[1]) — לזה P. לו. — Für שמרתי P. mit Pl. ܢܛܪܢ = שמרנו und deshalb für וישב לי, וישב לנו.

22. Für לאיבי דוד P. ܠܒܥܠܕܒܒܗ ܕܕܘܝܕ[2]). LXX: τῷ Δαυιδ. Also hier nähert sich P. mehr der LXX als dem MT. — Nach וכה יסיף P. לו, nach 2 Sam. 3, 9 (vgl. P. 14,44. 20, 13. 2 Sam. 3, 35). — אם אשאיר ܐܢ ܢܫܬܒܩ mit Ethp. vgl. v. 34. — משתין בקיר P. ܕܡܫܬܢܝܢ ܒܐܣܛܐ (v. 34), euphemistisch wie in 1 Reg. 14, 10. 16, 11 ܕܐܙܠ ܒܐܣܛܐ (vgl. Trg. zu diesen Stellen).

24. בי אני ארני העון P. ܒܚܠܐ ܐܢܐ ܡܪܝ ܡܪܝܐ (vgl. 1, 26; Gen. 44, 18). ܟܠܗ ܡܪܝ ܫܘܒܩܢܐ (vgl. 2 Sam. 14, 9). — Für באזניך P. ܩܕܡܝܟ (vgl. P. Gen. 44, 18). — ושמע bis אל איש (25) fehlt in P. Der Vers schliesst in P. mit אל איש נבל הזה.

25. את הנערים אשר שלח ארני P. את נערי ארני אשר שלחת der Klugheit Abig. angemessen.

26. Nach חי נפשך P. ܡܪܝ Auffüll. — אשר מנעך יהי׳ . . . בדמים P. löst den Tropus auf und übersetzt: ܕܠܐ ܬܬܚܝܒ ܠܕܡܐ. — והשע ידך לך P. ܦܪܩܟ ܡܪܝܐ (vgl. v. 31). — Hinter ועתה (P. ohne ו) hat P. ܡܪܝܐ, nicht aber hinter והמבקשים sondern ܠܟ = לך.

27. ועתה. P. ohne ו. — אשר fehlt in P. — הביא. P. ܐܝܬܝܬ = הביאה (v. 35); vgl. Trg. Nach לאדני P. ܒܘܪܟܬܐ und für ונתנה, ܗܒ = תֵּן (תְּנָה). LXX hat תקח hinter הברכה

[1]) In der Lond. Polygl. fehlt von במדבר bis וישב לי.

[2]) 2 Sam. 12, 14 hat P. wörtlich übersetzt.

Digitized by Google

הזאת (*καὶ νῦν λάβε*), vgl. v. 35. Also fehlt in P. das Plus der LXX.

29. ויקם. P. ܩܡ. Nach יקלענה P. ܡܟܢܝܐ Auffüllung.

30. לאדני ככל אשר דבר fehlt in P.

31. ולא. P. ohne ו. לפוקה. P. ܠܬܘܩܠܬܐ (14, 15 für חרדה). לאדני nach ולמכשׁול לב fehlt in P. ולשפך. P. ohne ו (LXX), P. = LXX gegen + des MT. Uebersetsungsm. ולהשיע—לו fehlt in P. — והטיב. P. ואם הטיב. P. nimmt diesen Vers als Nachsatz zu dem Vordersatz (30), der in והטיב wieder aufgenommen wird und im Schlusse (31) seinen Nachsatz findet.

33. Statt לי am Ende des v. hat P. ܡܘܗܒܬܐ ܡܢ ܕܡܠܟܐ.

34. ואולם. P. ܒܪܡ = אַךְ. כִּי fehlt in P. zweimal (vgl. aber P. 14, 39).

35. לו fehlt in P. לשלום לביתך. P. stellt um: ܠܒܝܬܟ ܒܫܠܡܐ. Für שמעתי P. כִּי שמעתי ܕܫܡܥܬ ܠ.

36. קטן וגדול fehlt in P. — עד אור הבקר. Hier hat P. wie in v. 37 ܠܨܦܪܐ ܕܢܓܗ (vgl. P. Rich. 19, 26), nicht wie in v. 34 ܠܨܦܪܐ ܕܢܗܪ ܨܦܪܐ. Hier hat sie also den Tropus aufgelöst.

37. בצאת. P. ܘܢܦܩܗ ܫܟܪܗ ohne נבל. Sie übersetzte: ויוציא. — ותגד P. perf. ܫܘܬܠܗ. והוא fehlt in P. לאבן. P. ܐܝܟ ܟܐܦܐ = כאבן (vgl. alle Versionen).

40. ויבאו. P. ܘܐܙܠܘ = וילכו. לאמר fehlt in P.

42. אחרי. P. ܒܬܪ = עם. ההלכת. P. ohne Art. als Prädicat (s. Wellh.).

43. גם fehlt in P.

44. לפלטי. P. auch 2 Sam. 3, 15 für die unverkürzte Form פלטיאל nur ܦܠܛܝ.

Digitized by Google

Cap. XXVI.

1. החכילה. P. ܚܘܡܬܐ, so auch v. 3, ist aus ܚܡܝܠܬܐ (aus dem ܘ wurde ܡ) verschrieben. Auf Grund dieses wird auch 23, 19 zu emendiren sein[1]). — על פני. P. ܕܩܕܡ = אשר לפני (vgl. P. v. 3).

4. אל נכון. P. ܒܬܪܗ = אחריו (vgl. Vulg.), s. aber P. 23, 23. LXX: ἐκ κειλά. P. mehr für MT. als für LXX. מרגלים. Hier und Gen. 42,30, 31. 34 ܓܫܘܫܐ, nicht so Jos. 2, 1.

5. אל המקום. P. ܠܐܬܪܐ, zum Unterschiede von dem folgenden את־המקום (ܠܕܘܟܬܐ). אשר שכב שם. P. ܕܕܡܟ ܬܡܢ nach v. 7 שכב ישן. — שר צבאו ושאול. P. ܘܪܒ ܚܝܠܗ ܕܫܐܘܠ = שר צבא שאול, weil sie das von Saul Ausgesagte nicht wiederholen mag. — במעגל. P. hier und v. 7 ܒܡܫܒܬܐ, 17, 20 ܠܡܫܪܝܬܐ. LXX hat nach ויקם דוד noch בלט. Das Plus der LXX fehlt in P.

7. מעוכה. P. ܡܫܟܒܗ, aus dem Zusammenhang errathen, Lev. 22, 24 übersetzt sie es gar nicht. ישן wird bei P. nicht übersetzt, weil nach שכב überflüssig.

8. סגר אלהים היום. P. stellt um ܐܫܠܡܟ ܡܫܠܡܢܐ ܠܐܠܗܐ, und für אלהים (vgl. Wellh.) hat sie אלהיך. — ועתה fehlt in P. — בחנית ובארץ übersetzt P. abweichend von 18, 11, 19, 10 mit ܒܡܫܪܝܬܐ ܗܢܐ ܕܒܪܝܬܐ = בחנית הזה אשר בארץ mit Hinblick auf v. 7.[2]). Die Lond. Polyg. B. VI. in der Variantensammlung verbessert ܕܒܪܝܬܐ in ܘܒܪܝܬܐ entprechend dem MT. — Trg. hier nnd 18, 11; 19, 10 interserirt ואברזנה.

9) כי מי שלח ידו. P. statt der rhetorischen Frage die affirmative Negation: ܡܚܒܠ ܕܢܫܠܛ (vgl. Cornill, Das Buch des Propheten Ezechiel, S. 148). אל תשחיתהו. P. ohne pers. suff. ܠܐ ܬܚܒܠ (s. aber v. 15).

---

[1]) Vgl. die Anmerkung im VI. B. der Lond. Polyg. z. dieser St.

[2]) Aehnlich Krenkel bei Stade, Ztschr. II, S. 310: בחניתו בארץ.

Digitized by Google

10. ירד. P. sinngemäss ܢܦܠ, so Gen. 19, 11 für הִכּוּ, Exod. 15, 12 für תִּבְלָעֵמוֹ.

11. צפחת. P. ܩܘܠܬܐ, so auch v. 12 und I Reg. 19, 6; II Reg. 2, 20. — I Reg. 17, 12 hat sie ܩܘܠܬܐ. — ועתה. P. ohne ו (ܗܫܐ).

12. ואין ראה. P. ܘܐܢܫ ܠܐ ܚܙܐ = ואין איש ראה. — כִּי 2°. P. ו

13. העבר. P. ܡܢ ܠܘܬ ܫܐܘܠ = מֵאֵל שאול. — רב המקום ביניהם. P. strammere Verbindung mit dem Vorhergegangenen statt der paranthetischen Bemerkung des MT. Sie übersetzt: ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܣܓܝܐܐ = הַרְחֵק מְאֹד.

14. אל העם. P. ܠܡܠܟܐ = אל המלך eilt der Frage Abner's מי אתה קראת את המלך voraus.

15. בישראל. P. fügt hinzu בכל. Auffüllung. — כי בא אחד העם. P. ܕܐܬܐ ܚܕ ܡܢ ܥܡܐ = כי בא אֶחָד היום. Sie hatte in ihrer Vorlage statt ע י, also für העם, היום. Andere Vorlage. — את ארניך המלך. P. stellt um wie schon im ersten Versglied des MT. für את המלך ארניך.

16. הדבר הזה אשר fehlt in P. — ועתה. P. ohne ו.

17. ויכר. P. ܘܫܡܥ = וישמע. Nach ויאמר 1° hat P. לו, deshalb fehlt דוד nach ויאמר 2°.

18. Nach ויאמר P. דוד. Auffüllung. — למה זה רדף. P. ܠܡܢܐ ܪܕܦ ܐܢܬ = לָמָּה אַתָּה רֹדֵף, deshalb für עַבְדּוֹ עַבְדְּךָ, (vgl. P. zu 25, 30 und umgekehrt P. zu 25, 25). כִּי. P. ו (ומה). ומה בידי רעה. P. stellt um ܘܡܢܐ ܗܘ ܒܝܫܬܐ ܕܒܐܝܕܝ.

19. ועתה fehlt hier und v. 20 in P. — ירח. P. ܢܩܦ (vgl. Trg. יקבל) Die Abänderung beider beruht auf dem Bestreben, den Anthropopathismus zu vermeiden. היום fehlt in P.

21. Nach שאול hat P. לדוד. Auffüllung.

22. ויעבר ויקח. P. hat beide Verba ohne ו.

Digitized by Google

23. אשר נתנך. P. ܘܐܫܠܡܟ ist in ܕܐܫܠܡܟ zu ändern[1]). ביד. P. hat mit Suff. der ersten Pers. Pl. ܒܐܝ̈ܕܝܢ (vgl. LXX, Trg.)[2]). P. also gleich LXX und Trg.

24. והנה fehlt in P., ebenso der Schluss: ויצלני מכל צרה.

25. דוד nach בני fehlt in P. ושאול P. ܘܐܦ ܫܐܘܠ.

Cap. XXVII.

1. Nach עתה hat P. ܐܢ = אִם. אספה[3]) hier übersetzt P. אֶפֹּל (ܢܦܠ ܐܢܐ) nicht wie 12,25; 26,10 ܬܡܘܬܘܢ, ܘܢܡܘܬ. כי המלט אמלט. P. übersetzt nur כי אמלט = ܐܢ ܐܬܦܠܛܬ ܠܟ[4]). ונואש ממני. P. ܘܡܠܐܐ (St. ܠܐܝ, hebr. לאה) (vgl. P. Gen. 19, 11; 41, 49. 2 Sam. 17, 2; 23, 10). — ונמלטתי מידו. P. ܘܐܫܬܘܙܒ ܡܢ ܐܝ̈ܕܘܗܝ = ונמלטתי מידיו.

3. איש וביתו. P. ܘܐܢܫ ܒܝܬܗ = ואנשי ביתו (vgl. Trg. גבר ואנש ביתיה). Das folgende דוד fehlt in P.

4. וַיֻּגַּד. P. ܘܚܘܘ = ויגדו (vgl. P. 23, 7, 13). — ברח. P. ܕܢܚܬ = ירד (vgl. P. 26, 10, wo wieder ירד mit ܢܦܠ übersetzt ist).

5. השדה. P. ܕܡܕܒ̇ܪܐ = המדבר (vgl. auch P. v. 7 und 11, wo P. für בשדה, בארץ liest). — ולמה. P. affirmativ ܘܠܐ = ולא (vgl. P. zu 20, 8; 24, 10).

6. צקלג. P. ܨܢܩܠܓ. Poc. ܨܢܩܠܓ. Uss. ܨܢܩܠܓ. Es wird wohl in ܨܩܠܓ, (ܢ aus ܡ) zu verbessern sein, so hat der Arab.

---

1) S. Lond. Polygl. B. VI. zur Stelle.

2) Krenkel a. a. O. S. 310 hält לאיש für die chaldaisirende Form, statt ישי, אישי I Chr. 2, 13.

3) Keine der Versionen drückt hier den Begriff des Umkommens aus, den sie 12, 25; 26, 10 sämtlich geben (vgl. Then.).

4) Auch LXX hat wie P. ܐܢ = כי־אם.

Digitized by Google

8. ויעל. P. mit Pl. ܘܣܠܩܘ wegen des zweiten Subj. ואנשיו. ויפשטו. P. ܘܗܠܟܘ, so auch 30, 1; Rich. 20, 37; nicht so aber 23, 17; 27, 10. — והגרזי. P. ܘܥܠܘ ܠܓܙܪܝܐ בואך. P. ܘܗܠܟܘ (vgl. aber P. zu 15, 7 ܕܡܥܠܠܢ) ist hier unmöglich und nur unter Einwirkung von ויפשטו אל־הגשורי entstanden.

9) Nach וישב hat P. דוד. Auffüllung.

10. Nach ויאמר אכיש hat P. לדוד, so auch LXX gegen MT. Uebersetzungsmanier. אל פשטתם. P. ܐܡܬܝ ܗܘܝܬܘܢ (vgl. Trg.[1]) לְאָן), (vgl. Wellh). הקני. P. ܡܥܠܬܐ = קעילה falsch, vielleicht verschrieben aus ܩܝܢܝܐ (vgl. P. zu 15, 6; 30, 29).

11. להביא. P. ܕܢܐܬܐ = לָבוֹא. — Hinter וכה. P. ܗܘܐ = היה.

12. והיה לי לעבד עולם. P. ܗܐ ܗܘܐ ܠܗ ܥܒܕܐ ܠܥܠܡ = הנה היה לו עבד עולם. Uss. (Lond. Polygl. VI. B.) für ܠܗ, ܠܝ

Cap. XXVIII.

1. Hinter לצבא hat P. ܠܟܢܫܐ, was nach Wellh[2]) in ܚܝܠܐ (vgl. auch zu 17, 20) zu verbessern ist. — ואנשיך. P. supplirt ܕܥܡܟ = אשר עמך.

2. אתה תדע. LXX hat νῦν = עתה תדע. P. = MT. gegen LXX. אשימך setzt P. vor לראשי: ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܛܘܪܐ ܠܪܝܫܝ ܐܥܒܕܟ.

3. ובעירו. P. ܒܩܘܪܗ = בקברו (vgl. zu 25, 1).

4. ויחנו. P. ohne ו. בשונם. P. ܒܫܘܢܡ. Jos. 19, 18 hat P. ܫܘܢܡ. 1 Reg. 1, 3 ܫܘܢܡܝܬܐ. 2 Reg. 4, 8 ܠܫܘܢܡ. בגלבע. P. ܒܓܠܒܥ.

---

1) Raschi liest auch אן für אל und verweist auf Neh. 13, 7 נשכה statt לשכה.

2) „Text der Bücher Samuelis“ Einleitung, S. 8, Anm.

Digitized by Google

5. את מחנה־פלשתים. P. mit Pl. את מחנת (ܠܡܫܪ̈ܝܬܗܘܢ).

6. וישאל שאול. P. ܘܫܐܠ. Das Subj. ܫܐܘܠ fehlt in P., erklärt sich durch das gleichlautende Verbum. יהוה hinter ולא ענהו fehlt in P., schien ihr nach ביהוה nicht nöthig. גם. P. dreimal וגם = ܘܐܦ. בנביאים. P. ܒܟܗܢܐ ist in ܒܢܒܝܐ (so v. 15) zu emendiren[1]), erklärt sich aus ܒܟܘܡܪܐ, womit P. באורים übersetzt.

7. אשה בעלת אוב. P. ܐܢܬܬܐ ܕܡܫܐܠܐ ܒܙܟܘܪܐ (vgl. Trg.). בעין דור. P. ܒܥܝܢܕܘܪ. אליה fehlt in P.

8. ויאמר P. fügt hinzu ܠܗ ܫܐܘܠ = לה שאול. Auffüllung.

9. ואת הידעני P. Pl. ܘܝ̈ܕܘܥܐ (vgl. v. 3), so alle Versionen. Das fehlende מ dürfte wohl durch das folgende מן absorbirt worden sein (Then., Wellh., Klostermann). Hier andere Vorlage. ולמה P. ohne ו.

10. אִם־יִקְּרֵךְ[2]) P. ܕܠܐ ܢܗܘܐ = כי לא יהיה.

12. האשה hinter ותאמר fehlt in P., ebenso auch לאמר. Dafür hat sie: ܡܢܐ ܗܢܐ ܕܥܒܕܬ ܠܝ = מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי (Gen. 26, 10). Auffüllung.

13. כי fehlt in P. אלהים P. hier ܐܠܗ̈ܐ mit Pl., vgl. dagegen P. zu 4, 8. (LXX hat auch den Pl.), P. = LXX. Ueberlieferung. Trg. מַלְאֲכָא דיי׳ = „Gottesengel". Der Pl. ist trotz des Präd. עלים nicht angebracht wegen des Sing. in מה־תארו (v. 14). Richtiger daher Joseph. *θεῷ τινὰ τὴν μορφὴν ὅμοιον* eine göttliche Gestalt (vgl. Then.).

14. ותאמר P. ohne ו und mit לו. LXX für זקן *ὄρθιον* = זקף[3]). P. = MT. gegen LXX. הוא fehlt in P.

---

[1]) Vgl. Bernstein, Syrische Studien (ZDMG. B. III, S. 389); Rödiger, Chrestom. S. 18; Perles, a. a. O. S. 18, der auch für ܒܟܘܡܪܐ ܒܐܘܪ̈ܐ liest; Ephr. Syr. opp. 1, 388.

[2]) Im ק Dagesch forte dirimens, vgl. 1, 6 הַרְּעִמָּה.

[3]) Vgl. darüber Frankl, Vorstudien zur Septuaginta, S. 189. Dagegen Wellh. a. a. O., Einl. S. 13.

Digitized by Google

15. הרגזתני P. ܐܠܐܝܬܢܝ (vgl. Trg.), denn s. P. zu Jes. 14, 9. מעלי fehlt in P., nicht aber v. 16 (מעליך). Hinter גם בחלמות P. ܫܐܠܬ = שאלתי (vgl. v. 6).

16. ולמה תשאלני P. ܠܝ ܐܢܬ ܡܫܐܠ ܡܢܐ = מה תשאלני. Nach P. Gen. 32, 30 könnte hier vielleicht ܠܡܢܐ verbessert werden, ܠ könnte sich in das Schluss-ܠ von ܠܡܫܘܐܠ verloren haben (vgl. auch P. zu v. 15).— ויהוה סר P. ܥܒܪ ܒܥܠܕܒܒܐ = כי יהי סר. — ויהי עָרֶךָ P. ܘܗܘܐ ܥܡ ܚܒܪܟ = ויהי עם רֵעֶךָ (vgl. LXX) s. folgenden Vers und 15, 28; 16, 13, 14; 18, 12 (Then.)[1]). Trg. והוה בסעדיה דגברא די את בעיל דבביה[2]). Hier P. = LXX. Andere Vorlage.

17. בְּיָדִי P. mit Pl. ܒܐܝܕܝ = בְּיָדָי. Nach ויקרע fehlt in P. das Subj. wegen יהוה 1°. לדוד P. ohne ל. LXX für לו, לך (σου). Also hier P. = MT. gegen LXX.

18. כאשר P. ܥܠ ܕ = על אשר.

19. עמי P. ܠܘܬܟ. LXX: *μετὰ σοῦ πεσοῦνται* = עִמְּךָ נֹפְלִים. Also P. gleich MT. gegen LXX. גַּם 2°. P. וְגַם (ܘܐܦ).

20. מלא קומתו P. ܥܠ ܐܦܘܗܝ = על פניו. — גם P. וגם (ܘܐܦ). — כי לא אכל לחם P. stellt um: ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܐܝܡܡܐ ܗܘ ܘܟܠܗ ܠܠܝܐ ܠܐ ܐܟܠ ܗܘܐ ܠܚܡܐ (vgl. P. zu 30, 12).

21. כי נבהל מאד P. ܕܕܚܠ ܛܒ wie וירא מאד (v. 20)[3]). — בכפי P. ܒܐܝܕܝܟ = בכפך (vgl. P. 19, 5).

22. ועתה P. ohne ו (ܗܫܐ). — בקול hier P. mit ב ܒܩܠܗ, v. 21 mit ל ܠܡܠܝܟ, so auch v. 23 ב für ל im MT.

---

[1]) Jes. 14, 21 hat P. für עָרִים, ܩܘܪܝܐ.

[2]) Vgl. gegen Then. Wellh., und zu der Buchstabenversetzung in P. Bleek, Einleitung S. 605 (1878).

[3]) Wellh. liest nach LXX zu v. 21 ויבהל für וַיְמַהֵר (v. 20). Klostermann nach Jes. 35, 4 (לְנִמְהֲרֵי־לֵב) וַיִּמָּהֵר.

23. ויאמר P. supplirt לה. — ויפרצו P. ܘܐܠܨܗ, so auch 2 Reg. 5, 16, 23. Dagegen Gen. 19, 3; 2 Sam. 13, 25. 27. mit ܐܠܨܝ. — וגם P. ohne ו, גם (ܐܦ).

24. ותזבחהו und ותלש bei P. nicht mit ו, dem vorhergehenden Verbum angereiht (ܢܟܣܬܗ und ܠܫܬ), ebenso auch im

25. Vers für ויקמו וילכו = ܘܩܡܘ ܗܠܟܘ, das zweite Verbum ohne ו.

Cap. XXIX.

2. Nach ואנשיו hat P. ܕܥܡܗ = אשר עמו, nicht aber v. 11.

3. Nach ויאמרו שרי פלשתים hat P. ܠܐܟܝܫ = לאכיש. — מה הָעִבְרִים האלה P. ܡܢܘ ܥܒܪܝܢ ܗܠܝܢ, sie vocalisirte הָעֹבְרִים (vgl. v. 2). אתי P. ܠܘܬܝ = אתנו (vgl. v. 6 in P.). זה ימים או זה שנים P. ܗܐ ܫܢܝ̈ܢ ܣܓܝ̈ܢ ܘܝܘܡܬܐ (vgl. 17, 7). — ועד P. עד היום הזה, so auch v. 6 und 8. — מיום נפלו P. ܡܢ ܝܘܡܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬܝ (vgl. Trg. מיומא דאתפרש לותי). XLX ἐνέπεσε πρὸς μὲ (Vulg.). Raschi: „seit dem Tage, da er (bei mir) wohnt“, mit Bezug auf Gen. 25, 18 על פני כל אחיו נפל (P. dort ܥܠ ܬܚܘܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܚܘ̈ܗܝ ܫܪܐ)

4. שרי פלשתים 2⁰ fehlt in P., LXX. Andere Vorlage. ירד P. ܢܚܘܬ (vgl. LXX) = ילך. ובמה P. ohne ו. — הלא בראשי האנשים ההם P. ܘܠܐ ܐܢ ܒܪܝܫܢ ܕܡܠܟܢ = כי אם בראשינו (vgl. 1 Chr. 12, 19).

5. Hinter אשר יענו לו setzt P. das Subj. ܟܠܗ ܐܝܣܪܐܝܠ (vgl. auch P. 21, 12).

6. במחנה P. ܒܩܪܒܐ = במלחמה. כי לא P. ולא בואך אלי P. ܕܐܬܝܬ ܠܘܬܝ (vgl. P. v. 3 אתי).

7. ועתה und ולך bei P. ohne ו.

8. כי vor מה עשיתי fehlt in P.

Digitized by Google

10. ועתה in P. ohne ו (ܗܫܐ). — Statt והשכמו בבקר hat P. ܒܐܘܪܚܐ (vgl. LXX: *καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον οὗ κατεστησα ὑμᾶς ἐκεῖ*). Das + der LXX hat P. nicht, jedoch ist eine Berührung zu constatiren, die vielleicht in einer verwischten Vorlage (בבקר, בדרך) ihren Grund haben mag.

11. וישכם P. mit Pl. ܘܩܡܘ wegen des zweiten Subj. ואנשיו. — בבקר לשוב ist in P. nicht übersetzt.

Cap. XXX.

1. ויהי בבא P. ܟܕ ܐܬܐ = ובבא. — ואנשיו fehlt in P. — ועמלקי P. hier und v. 18 mit Pl., 15, 6 mit Sing. LXX hat hier Sing., v. 18 den Pl. und 15, 6 den Sing. — פשטו אל . . . P. ܗܠܟܘ, so auch v. 14, vgl. 27, 10. — ויכו את צקלג fehlt in P., durch Homoeoteleuton verschuldet (vgl. Trg.). — וישרפו אתה P. ܘܐܘܩܕܘ ܐܢܝ̈ܢ mit fem. suff. Pl., wohl mit Bezug auf נגב und צקלג[1]).

2. אשר בה P. mit Pl. wie v. 1 (ܐܢܝ̈ܢ) ܕܒܗܝ̈ܢ. LXX hat: *καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ* = וכל אשר בה, mit Rücksicht auf v. 3, wo auch von Söhnen und Töchtern die Rede ist (vgl. Then.). In P. fehlt das + der LXX. לא המיתו P. ܘܐܡܝܬܘ = וימיתו. Sie hat לא nicht übersetzt, das vielleicht durch ל in גדול verloren ging. Wahrscheinlich aber ist das syr. ܠܐ wegen des folgenden ܐ in ܐܡܝܬܘ von einem Abschreiber übersprungen worden.

3. ויבא דוד ואנשיו P. ܘܐܬܐ ܕܘܝܕ ܘܓܒܪ̈ܘܗܝ. Hier hat P. das Präd. im Sing. trotz des zweiten Subj., das im Pl. steht. Vgl. dagegen P. zu v. 4 (וישא) und 29, 11 (וישכם).

4. אשר אתו fehlt in P. — Für והעם hat LXX: *καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ* = ואנשיו. P. wie MT. gegen LXX.

5. הכרמלי P. ܟܪܡܠܝܬܐ, 27, 3 ܕܡܢ ܟܪܡܠܐ.

---

[1]) Poc. (Lond. Polygl. VI. B.) hat ܐܢܘܢ.

6. כי מרה P. ܡܛܠ ܕܡܝܬܬ, sie las כי מתה. — איש fehlt in P. — ויתחזק P. ܘܐܬܥܫܢ, vgl. P. zu Gen. 43, 31; Exod. 4, 4; 9, 2; Jes. 64, 12.

8. כי השג תשיג P. umschreibt ܡܛܠ ܕܡܕܪܟ ܡܕܪܟ ܐܢܬ ܠܗ (vgl. 2 Sam. 15, 14); 14, 26 übersetzt P. mit ܐܘܫܛ. — והצל תציל P. ܘܡܦܨܐ ܐܢܬ, auch hier übersetzt sie nur das Verb. fin., vgl. P. 27, 1.

9. הבשור P. ܒܣܘܪ. — והנותרים עמדו P. hat ܘܫܒܩ ܕܘܝܕ ܡܐܬܝܢ ܓܒܪܝܢ = ויושיב דוד מאתים איש (vgl. v. 10 und 21).

10. וירדף P. ܘܩܡ ܪܕܦ = ויקם וירדף (ויקם vielleicht bei P. aus עמדו v. 9. (ויעמד) entstanden. — אשר פגרו P. ܕܦܫܘ = אשר ישבו (vgl. LXX: οἵτινες ἐκάθισαν = אשר ישבו Klostermann), so auch v. 21 und vor מעבר hat sie ܘܢܛܪܘ וישמרו im Sinne von v. 21 ויושיבם.

12. ויתנו לו־פלח דבלה fehlt in P., verschuldet durch ויתנו in v. 11. — כי לא אכל לחם . . . לילות P. stellt um wie in 28, 20. Zu ושני צמקים vgl. zu 25, 18.

13. ויאמר 1⁰ P. ohne ו ܐܡܪ, so auch v. 15. — ואי מזה אתה P. ܘܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܝܬ = ואי מזה באת. — כי חליתי P. ܕܐܬܟܪܗܬ, so P. Gen. 25, 8, 17; 35, 29; 49, 33 für גוע, 2 Sam. 13, 5, 6 für חלה, 2 Reg. 22, 19 für רך: Ps. 40, 4 für מטה.

14. P. verbindet diesen Vers mit dem vorigen durch ܗܘܐ ܡܢ ܕ . . .

15. ויאמר P. beidemal ohne ו (vgl. v. 13). — התורדני P. ܡܚܬ ܐܢܬ ܠܝ = התורדנו. — ואורדך P. ܘܐܢܐ ܐܚܘܝܟ = ואודיעך.

16. P. beginnt den Vers mit: ܘܝܡܐ ܠܗ ܕܘܝܕ = וישבע לו דוד. — על פני כל P. ohne כל. — Vor נטשים hat P. ܗܢܘܢ (vgl. LXX οὗτοι und 2 Sam. 9, 4). P. = LXX gegen das — des MT.

Digitized by Google

17. מהנשף P. richtig ܡܢ ܨܦܪܐ (vgl. P. Ps. 119, 147. Hiob 3, 9; 7, 4.). — למחרתם P. ܡܢ ܒܣܬܪܗܘܢ, sie las: מאחריהם. Wellh. liest להחרמם. — איש נער P. übersetzt nur איש mit ܓܒܪ̈ܝܢ.

18. Für הציל דוד hat P. ܒܝܘܡܐ ܗܘ = ביום ההוא. LXX liest nicht דוד, auch nicht Vulg. Demnach fand P. auch הציל überflüssig nach ויצל דוד im Anfang des Verses.

19. Von להם 1⁰ irrte der Uebersetzer auf להם 2⁰, so ist durch ein Homoeoteleuton eine Lücke entstanden, die dann durch ܡܕܡ und ܠܐ ausgefüllt wurde. P. hat: ܘܠܐ ܚܣܪ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܘܠܐ ܡܡܕܡ ܕܗܘܐ ܕܒܙܘ.

20. נהגו fehlt in P., und für לפני hat sie ܠܩܘܒܠ = לפי[1]). — זה שלל דוד P. ܗܢܐ ܡܕܡ ܕܐܦܠܛ = זה אשר הציל דוד (vgl. P. 17, 35), sie hat שָׁלַל vocalisirt.

21. מלכת אחרי דוד P. ܠܡܛܪ ܡܐܢ̈ܐ = לִשְׁמֹר את הכלים. — וישיבם בנחל הַבְּשׂור P. ܘܐܘܬܒ ܐܢܘܢ ܠܡܛܪ ܒܘܪܝܐ ܕܒܣܘܪ = כי הוֹשִׁיבֻם לשמור דרך הבשור (vgl. P. v. 10) — את העם P. והעם, deshalb für וינש, וינשו.

22. כל איש P. ܓܒܪ̈ܐ und deshalb für ויען, ויענו (vgl. Ez. 44,21). עמי P. עמנו (vgl. P. zu v. 15). (LXX μεθ' ἡμῶν). P. = LXX gegen MT., Uebersetzungsmanier. לא נתן P. ܠܐ ܢܬܠܠܗܘܢ ܡܢܬܐ[2]) = לא ינתן להם חלק מהשלל. Vielleicht Uebersetzungsmanier. Nach כי אם P. ܢܕܒܪܘܢ = ינהגו, deshalb fehlen die zwei Schlussworte וינהגו וילכו.

23. אחי P. ܐܚܝܢ = אחינו (vgl. P. zu v. 15 und 22). בידינו setzt P. nach ויתן.

24. ומי P. ohne ו. — לכם לדבר הזה P. abgekürzt לדברכם הזה. — יחדו P. mit ו.

---

[1]) Wellh. ויאמרו (Hierony. לפניו) ויקחו את-כל-הצאן והבקר וינהגו.

[2]) Poc. (Lond. Polygl. VI. B.) hat ܢܬܠܗܘܢ.

Digitized by Google

25. Nach וישמה hat P. דוד. LXX, Vulg., Trg. „man machte es“. — לחק ולמשפט P. ܦܘܩܕܢܐ ܗܢܐ ܘܕܝܢܐ, vgl. aber P. zu Exod. 15, 25, wo sie ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܢܡܘ̈ܣܐ ܘܕ̈ܝܢܐ hat.

26. לרעהו P. ܘܠܩܪ̈ܝܒܘܗܝ = ולרעיהם (vgl. LXX: *καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ*). לרעהו (alte Orthographie) = לרעיו (jüngere Orthographie), daraus לעריו bei Klostermann.

27. P. beginnt diesen Vers mit ܘܫܕܪ = וישלח, weil die Erzählung von v. 26 durch לאמר dortselbst unterbrochen wurde.

30. ולאשר בַּעֲתָךְ P. ܘܠܒܥܬܠܝܢ (vgl. P. zu Jos. 15, 42 ܥܬܪ (עתר); 19, 7 ܥܝܬܪ).

Cap. XXXI.

1. 1 Chr. 10, 1 hat P. hinter חללים ܩܛ̈ܝܠܐ = רַבִּים. בהר הגלבע hier und v. 8 und an der Parallelstelle (1 Chr. 10, 1) wie auch 2 Sam. 1, 6, 21; 21, 12 hat P. richtig ܒܛܘܪܐ ܕܓܠܒܘܥ, dagegen oben 28, 4 für בגלבע ܒܓܠܓܠܐ.

2. ויכו hier übersetzt P. ܘܩܛܠܘ, an der Parallelstelle ܘܚܪܒܘ. — ואת־אבינדב P. ܠܐܡܝܢܕܒ (vgl. zu 14, 49), so auch an der Parallelstelle. — ואת־מלכי שוע P. ܘܠܡܠܟܝ ܫܘܥ, an der Parallele ܘܠܡܠܟܝܫܘܥ.

3. וימצאהו ... בקשת P. ܘܐܕܪܟܘܗܝ ܓܒܪ̈ܐ ܩܫ̈ܬܐ ܒܩܫ̈ܬܐ. An der Parallelstelle aber nach Trg. mit dem Zusatz: ܘܓܒܪ̈ ܚܢܐ ܠܘܗܝ; אנשים übersetzt P., obwohl dort im MT. und Trg. nicht vorhanden.

4. חרבך hier übersetzt P. ܫܠܘܦ, an der Parallelstelle ܣܪܘܦ. — פן hier hat P. ܕܠܐ, an der Parallelstelle ܟܕܠܐ. ודקרני hier P. ܢܬܠܓܒܘܢ, an der Parallele ܘܢܬܠܓܒܘܢ. והתעללו בי hier hat P. ܘܢܒܙܚܘܢ ܒܝ, an der Parallele ܘܢܬܠܥܒܘܢ ܒܝ. — ויקח hier P. ܘܢܣܒ, an der Parallele ܘܫܩܠܗ. את החרב P. ܫܠܦܗ = חרבו (vgl. v. 5), so auch P. an der Parallelstelle für החרב.

Digitized by Google

5. עמו am Ende fehlt in P., an der Parallelstelle hat sie ܠܥܡܗ, obwohl es im MT. nicht steht.

6. גם כל P. וגם, an der Parallelstelle וכל. — אנשיו P. ܠܓܒܪ̈ܘܗܝ ist wohl in ܓܒܪ̈ܘܗܝ zu emendiren nach der Parallelstelle ܓܢܒܪ̈ܘܗܝ. 1 Chr. 10, 6 übersetzt P. den Text unserer Stelle.

7. העמק hier hat P. ܕܒܥܘܡܩܐ, an der Parallele ܕܦܩܥܬܐ. — ואשר בעבר fehlt hier in P., an der Parallele nicht, obwohl im MT. nicht vorhanden. — וכי מתו P. hier mit Sing. ܘܕܡܝܬ, so auch an der Parallelstelle ܘܕܐܬܩܛܠ — כי נסו ergänzt P. an der Parallrlstelle mit ܟܡܐ ܕܐܬܒܙܥܘ = עם ישראל (vgl. MT. hier). — וישבו P. hier ܘܝܬܒܘ an der Parallele ܘܥܡܪܘ.

8. ויהי fehlt in P, dafür ממחרת mit ו (ܘܒܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ), nicht so aber an der Parallelstelle — ויבאו P. hier ܥܠܘ, an der Parallelstelle ܘܐܬܘ. לפשט P. hier ܠܡܫܠܚܘ, an der Parallele ܠܡܫܟܚܘ. Vor נפלים hat P. an der Parallele nach Trg. ܩܛܝܠܝ = מתים (מת) und für נפלים, ונפלים.

9. לבשר stellt P hinter וישלחו, סביב fehlt in P., ואת העם stellt sie vor בית עצביהם. — An der Parallelstelle, wo unser Text übersetzt ist, hat P. für סביב: ܠܟܘܪܐ ܘܠܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܘܠܡܒܣܪܘܬܐ.

10. An der Parallestelle übersetzt P. unsern Text, nur hat sie für את כליו ܡܐܢ̈ܝܗܘܢ ܘܙܝܢܗܘܢ (Duplette), für ואת גויתו ܘܦܓܪ̈ܝܗܘܢ (hier ܘܓܘܫܡܗ), für תקעו ܥܠܘ (hier ܩܒܥܘ), (vgl. Trg. 1 Chr. 10, 10).

11. אליו fehlt in P., am Schluss supplirt sie ܘܒܢܘ̈ܗܝ = ולבניו. An der Parallelstelle fehlt in P. beidemal כל, demnach übersetzt sie unsern Text. Auch übersetzt sie ישבי an der Parallelstelle, obwohl es nur im MT. unserer Stelle steht.

Digitized by Google

12. ויבאו P. ܘܐܬܝܘܗ, sie vocalisirte וַיְבִיאֻם, vgl. MT. an der Parallele und LXX hier. P. = LXX. An der Parallele v. 12 übersetzt P. den Text v. 12, 13 unserer Stelle, nur dass sie für כל־איש חיל ܟܠ ܓܒܪ ܓܢܒܪܐ ܚܝܠܐ (Duplette) hat, und ܒܒܛܡܬܐ (האלה) für ܒܛܘܪܐ (האשל). — Aus P. zu v. 5—12 geht klar hervor, dass P. an der Parallelstelle nach unserem Texte übersetzt und nach Trg. an unserer Stelle verbessert hat, nicht nach Trg. an der Parallelstelle. Das Trg. der Propheten stand ihr höher als das der Hagiographen[1]).

ܫܠܡ ܣܦܪܐ ܩܕܡܝܐ ܕܫܡܘܐܠ.

---

[1]) Vgl. S. Fränkel, die syrische Uebersetzung der Chronik in der Ztschr. f. prot. Theol. 1879. S. 754.

Digitized by Google

Meine Untersuchung hat ergeben:

A) Das vom ersten Samuelisbuche gebotene Material erlaubt den Beweis zu führen, dass 1) dem Syrer ein hebräischer Text vorgelegen hat, der im Wesentlichen unserem MT. entspricht, dass 2) dieser Text aber in einzelnen Punkten untergeordneter Art sich dennoch von unserem MT. unterscheidet.

Das Erste beweisen 3 Umstände:

1) erscheint das Plus des MT. gegenüber LXX in P; vgl. 1, 11; 2, 1. 17. 22. 23; 3, 6; 4, 3. 4; 5, 3. 11; 7, 6; 9, 21. 24; 12, 13; 13, 1; 14, 5. 31; 15, 1. 2. 6; 17, 38. 41. (55—18, 6a); 18, 7. (8, Schluss—12); 20, 5. 13. 19. 34. 39. 41; 23, 11. 14; 25, 8. 19.

2) steht P. für das (—) des MT. gegen das (+) der LXX; vgl. 1, 5. 8. 11. 14. 18. 20. 21; 2, 10. 14. 27. 28. 33; 3, 6. 21; 4, 1. 2; 5, 3. 5. 8; 6, 4; 8, 19; 9, 16. 21. 24; 10, 1. 12. 21; 11, 8. 9. 10. 15; 12, 5. 7. 9. 23; 13. 8; 14, 13. 41. 42. 47. 52; 15, 2. 12. 18. 27; 16, 4. 16; 17, 43; 20, 3. 5. 6. 9. 21. 23. 28. 42; 21, 1. 5. 9; 23, 5. 6; 25, 17. 27; 26, 5; 29, 10; 30, 2.

3) steht P. für MT. gegen LXX bei characteristischen Lesarten; vgl. 1, 1. 5. 8. 9. 13; 2, 2. 3. 5. 11. 16. 20 (2mal). 23. 24. 30. 33; 3, 3. 4. 13; 4, 13; 5, 10 (2mal); 6, 13; 7, 16; 8, 4. 16; 9, 8. 12. 26; 10, 5. 13. 27; 11, 7. 8. 15; 12, 15; 13, 3. 5; 14, 7. 11. 15. 18. 21. 24. 36. 44. 45; 15, 5. 20. 21; 16, 5.

Digitized by Google

7. 20; 17, 4. 32. 35. 52; 18, 28; 19, 10. 22; 20, 3. 5. 6. 14. 16. 19. 20. 24. 25. 29. 31. 33. 36; 21, 2. 14; 22, 3. 8; 23, 3. 13. 25; 24, 3. 8. 10. 11. 24; 25, 1. 3. 6. 11; 26, 4; 28, 2. 14. 17. 19; 30, 4.

Um das Zweite zu beweisen, führe ich an,

dass 1) das Plus der LXX gegenüber dem MT. in P. erscheint; vgl. 3, 18; 4, 8. 9. 10; 6, 3; 8, 12; 9, 6. 9; 10, 25; 11, 2; 12, 3; 13, 13; 14, 10; 15, 17. 27. 30; 19, 13; 20, 1. 2. 28; 22, 7. 15; 23, 13. 21; 18; 25, 7; 27, 10; 31, 16.

dass 2) P. für das (—) der LXX gegen das (+) des MT. steht; vgl. 9, 27; 12, 12; 14, 10. 41; 15, 32; 16, 24, 6. 10; 17, 51; 25, 31; 29, 4.

dass 3) P. zu LXX gegen MT. steht; vgl. 1, 23. 24. 28; 2, 15. 20. 25; 3, 2; 4, 2. 17. 20; 6, 3. 4. 13; 9, 7. 21. 25; 10, 3. 8. 10. 12. 15. 19. 21. 22. 25. 27; 11, 7. 8. 9. 12; 12, 6. 7. 18; 14, 24. 26. 45. 47; 15, 18. 19. 27; 17, 1. 4. 46; 18, 14; 19, 13. 17. 22; 20, 34; 22, 7; 23, 16; 25, 15. 22; 28, 13. 16; 29, 10; 30, 22; 31, 12.

dass 4) zu P. und LXX noch Trg. hinzutritt; vgl 1, 13; 2, 3. 10. 14. 21; 5, 3. 4. 10; 6, 4; 7, 1; 8, 11; 9, 7. 16; 10, 22; 11, 11. 12; 12, 5. 21; 14, 52; 15, 18. 24; 16, 4; 20, 8. 19. 20; 22, 22; 24, 4; 26, 23; 28, 9.

dass 5) P. gegen MT. steht; vgl. 2, 13. 32; 7, 14; 9, 5; 10, 18; 12, 18; 14, 2. 6. 14. 31. 34. 45; 16, 19; 17, 17. 18. 40; 18, 27; 22, 5; 23, 18; 26, 15; vgl. ferner die folgenden Stellen, von denen mit aller Wahrscheinlichkeit auf eine vom MT. abweichende Vorlage geschlossen werden kann: 1, 23. 24. 28; 2, 10. 14. 15. 20. 25; 3, 18; 6, 3 4; 9, 25. 27; 10, 3. 10. 12. 21. 22. 25; 11, 9. 12; 12, 6. 21; 14, 24. 41. 47; 15, 18. 32; 20, 20; 22, 22; 24, 6; 25, 22; 28, 9. 16; 29, 4. 10.

Die Stellen, an denen sich eine vom MT. verschiedene

Digitized by Google

Gestalt nicht so entschieden nachweisen lässt, sind hier nicht gebucht, aber in der Einzeluntersuchung markirt.

B) Mit Bezug auf den syrischen Text ist zu constatiren, dass er sehr corrumpirt ist. Einige Stellen, die nur schwer zu entziffern sind, seien hier angeführt: 18, 22 z. B. hat P. statt בַּלָּט ܐܢܫ ܡܢ. Auf Grund Ruth 3, 7, wo P. בַּלָּט mit ܒܛܘܫܝܐ übersetzt, wird auch hier ܐܢܫ ܡܢ in ܒܛܘܫܝܐ zu emendiren sein. 22, 19 übersetzt P. ואת נב mit ܘܢܗܘܒ ܠܗ. Statt ܘܢܗܘܒ wird wohl ܘܢܘܒ zu lesen sein. ܠܗ stammt von später Hand. 23, 17 hat P. für למשנה ܘܬܢܝܐ; ich halte das für eine Corruptele aus ܬܢܝܢܐ, das ܘ ist Zusatz. Im Uebrigen vgl. 1, 21; 2, 8; 3, 14, 17, 19; 4, 20; 6, 5, 12; 8, 13; 9, 1, 4; 10, 3; 12, 16; 13, 11, 17; 14, 4, 49; 15, 7; 17, 1, 12, 20, 35, 40, 52; 18, 17, 22; 19, 22; 20, 3, 23, 39; 21, 2; 23, 19, 26; 26, 1, 3, 23; 27, 6, 10; 28, 1, 6; 31, 6, 12 u. s. w.

C) Mit Bezug auf das Verfahren des Uebersetzers ist festzustellen, dass er sich redlich bemühte, seine Vorlage treu wiederzugeben, wenn er sich auch viele Freiheiten erlaubte, die sich an folgenden Beispielen nachweisen lassen:

1. Zufügung von einzelnen Wörtern oder Sätzen; vgl.

C. I. 2. ܘܐܝܬ ܗܘܐ, Ergänzung des Prädikats. 3. ܐܝܬ ܗܘܘ, Erg. d. Präd. 4. ܗܢܘܢ, Erg. d. Präd. 7. ܚܢܐ, Erg. d. Subj. 15. ܠܗ, Erg. d. Obj. Dat. 17. ܠܗ und ܠܟܘܢ, Erg. d. Obj. Dat. 24. ܚܝ, Erg. d. Beifüg. 26. ܐܠܐ ܚܢܢ ܠܟܠܟܘܢ, Erg. d. Subj. und Obj. Dat.

C. II. 3. ܘܠܐ, zur Verdeutlichung die Wiederholung der Negation. 11. ܗܘ ܘܚܢܐ ܐܢܬܬܗ, Erg d. Subj.; ܐܠܩܢܐ, Erg. d. Subj. 13. ܘܩܡܘ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܟܠ

Digitized by Google

ܩܕܡ, eine vom MT. abweichende Vorlage; ܡܢ, Uebersetzungsmanier. 26. ܬܡܢ, mechanische Zufügung. 31. ܐܡܪ, ܡܪܝܐ, Erg. d. Subj. u. Präd. 35. ܐܡܪ ܠܗ, Duplette.

C. III. 8. ܬܘܒ, mechan. Zufügung; ܫܡܘܐܝܠ, Erg. d. Subj., so auch 10. ܡܪܝܐ, 17. ܡܪܝܐ (2 mal), 18. ܠܥܠܝ.

C. IV. 3. ܒܐܘܬ, Mechan. Zusatz. 9. אתם, Erg. d. Obj. 10. ܥܡ ܐܝܣܪܐܝܠ, Erg. d. Obj.; ܒܐܝܣܪܐܝܠ und ܡܚܘܬܐ ܗܘ, mechan. Zufüg. 12. ܡܢ ܕܒܝܬ, Genetiv partitiv. 16. ܐܬܝܬ, Duplette; ܠܗ, Erg. d. Obj. Dat. 18. ܠܥܠܝ, Erg. d. Subj. 19. ܘܩܪܝܒܬܐ, mechan. Zufüg. 21. ܫܡܗ, Uebersetzungsmanier. 22. ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ, Auffüll.

C. V. 4. ܕܬܪܥܐ, Erg. d. Ortsbestimmung. 7. ܗܘܐ ܐܠܗܝܢ. 8. 3 mal ܡܪܝܐ, Erg. d. Subj. 9. ܘܐܬܢܓܕܘ ܒܡܘܬܢܗܘܢ, Duplette.

C. VI. 3. ܐܢܬܘܢ, Erg. d. Subj.; ܡܪܝܐ und ܕܡܪܝܐ, Erg. d. Beifüg. 4. ܗܘ, Erg. d. Subj. 9. ܡܪܝܐ, Erg. d. Beifüg.

C. VII. 13. הפלשתים, Erg. d. Subj. 15. ܟܠ, Auffüllung.

C. VIII. 4. ܕܟܠ, Auffüllung. 6. ככל הגוים, conformirt v. 5. 12. ושרי מאות . . ושרי עשרות, Erg. d. Obj. (Ausschmückung).

C. IX. 1. ܫܡܗ, conformirt I, 1. 6. הנער, Erg. d. Subj.; בני העם und אחר, mechanische Zufügung. 7. ܕܐܠܗܐ, Erg. d. Beifüg. 9. ܡܛܠ ܕܡܢ ܠܩܘܕܡ, stramme Satzverbindung. 19. ܘܐܡܪ, Erg. d. Präd. 21. ܠܫܡܘܐܝܠ, Erg. d. Obj. Dat. 17. ܕܡܪܝܐ ܥܢܝܗ, Exegese.

C. X. 1. ܠܗ, Erg. d. Obj. Dat. 15. ܠܗ, Erg. d. Obj. Dat. 18. ܐܡܪ, Auffüllung. 25. ܘܐܙܠܘ, Erg. d. Präd.

Digitized by Google

C. XI. 2. ܬܫܡܫܬܐ, Erg. d. Obj. 3. ܘܠܫܢܐ ܐܦ ܐܝܟ ܕܒ ܦܢܘܝܐ, Uebersetzungsmanier. 4. ܗܠܟܝܢ, Auffüll. 5. ܠܗ, Auffüll. 7. ܒܠܗܘܢ, Auffüll. 9. ܡܢ ܠܒܝܬ, nähere Ortsbestimmung. 11. ܠܟܠ, Uebersetzungsmanier.

C. XII. 3. ܐܡܪܘ ܠܟ, pathetische Aufforderung. 4. ܠܗ, Erg. d. Obj. Dat.; ܡܠܝܢ, Verstärkung. 5. בכם, beabsichtigte Wiederholung. 6. ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܐܠܗܐ, (vielleicht religiöse Begeisterung des Uebersetzers oder Abschreibers). 10. אלהינו, s. zu v. 6. 11. ܕܒܘܪܐ, Ausschmückung. 15. ܐܠܗܟܘܢ, Auffüllung. 19. ܪܓܠܐ, conformirt v. 17. 24. ובכל נפשכם, Reminiscenz aus Deut. 6, 5. Auffüllung.

C. XIII. 1. ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܐ ܘܠܐܠܗܝܢ, Exegese. 2. ܒܦܘܡܝܟ, Erg. d. Obj.; ܒܪܗ, Auffüllung. 13. כי, Uebersetzungsmanier; ܐܠܗܟ, conformirt dem Versglied b; ܘܐܡܪ ܕܢܬܠܘܢ, Exegese. 14. כי, Verbindung; אלהיך . . . כל, Auffüll. 17. ܡܢܗܘܢ, Auffüll.

C. XIV. 7. ܒܠܗ ܕܒܠܒܟ ܟܠܒ, conformirt dem Versglied a. 8. ܠܗ, Erg. d. Obj. Dat. 10. אלינו, Erg. d. Obj. Dat 13. ܡܫܡܫܢܐ ܕܦܠܫܬܝܐ, Erg. d. Subj. 16. ܕܦܠܫܬܝܐ, Erg. d. Beifüg. 17. ܘܡܫܚܘ, Uebersetzungsmanier. 18. שם, Ortsbestimmung. 22. ܡܢ ܡܛܠ ܟܠܗ ܐܝܣܪܐܝܠ, Auffüll. 25. ביער, Erg. d. Ortsumstandes. 29. ܡܢ, Auffüll. 33. שאול, Erg. d. Subj. 37. ܡܠܟܐ, Erg. d. Subj. 38. ܠܟ, Erg. d. Obj. Dat. 40. שאול, Erg. d. Subj.; ܠܡܡܠܟܘ, Erg. d. verb. inf. 43. ܠܗ, Erg. d. Obj. Dat. 44. ܠܟ, Erg. d. Obj. Dat. 45. ܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ, Auffüll.

C. XV. 4. ܠܒܪܩܐ (ܠܒܩܐ) ܠܟܠܗ, Auffüll. 8. ܒ, Auflösung des Particips ܗܘ. 9. ܡܠܟܐ, Auffüll. 15. ܘܐܡܠܟܗ, Erg. d. Präd. 16. שאול, Erg. d. Subj. 17. לשאול, Erg.

Digitized by Google

d. Obj. Dat. 14. ܡܠܬ, Uebersetzungsmanier. 27. ܫܠܘܢ, Erg. d. Subj. 30. ܫܠܘܢ, Erg. d. Subj. 33. ܡܠܠܐ, Auffüll.

C. XVI. 1. ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܐ ܢܫܬܡܥܘܢ. mechanische Wiederholung. 2. ܠܐ ܢܫܬܡܥܘܢ, Erg. d. Obj. Dat. 4. ܕܝܗܘܕ, Auffüll. 7. ܠܐ ܗܘܝܬ, Uebersetzungsm. 8. ܠܗ, Erg. d. Obj. Dat. 11. ܠܗ, Erg. d. Obj Dat. 12. ܠܡܫܬܡܥܘܢ. Erg. d. Obj. Dat. 13. ܠܒܝܬܗ, nähere Bestimmung des Ortes. 23. ܒܝܬܐ, Auffüll.

C. XVII. 26. הערל, Auffüll. 28. ܠܗ, Erg. d. Obj. Dat.; אשר, Uebersetzungsm. 37. הערל, Auffüll. 39. ܐܢܘܢ. Erg. d. Obj. 45. ܐܠܗܐ, Auffüll; אשר, Uebersetzungsm. 58. ܠܗ, Erg. d. Obj. Dat.

C. XVIII. 1. ܕܘܡܝ, Erg. d. Subj. 4. ܕܠܠܘܗܝ, Auffüllung. 17. ܕܠܡܠ, Auffüll. 18. ܘܡܠܠܐ ܠܒܪ, Duplette. 23. ܗܕܐ, Auffüll. 26. ܕܫܠܘܢ, Auffüll. 28. ܠܒܘܡܝ, Erg. d. Obj.

C. XIX. 3. ܒܪܠܡܢܗ, Uebersetzungsm. 5. ܒܐܝܗ, Auffüll. 6. ܒܪܗ, Auffüll.; ܘܐܡܪ, Auffüll. 22. ܠܗ, Erg. d. Obj. Dat.

C. XX. 2. ܡܘܢܬܝ, Erg. d. Subj; ܠܝ, Auffüll. 3. ܠܗ, Erg. d. Obj. Dat. 6. ܠܗ, Erg. d. Obj. Dat. 7. ܡܫܡܪ, Duplette. 8. ܗܕܐ, Auffüll. 11. ܠܗ, Erg. d. Obj. Dat. 12. ܢܣܗܕ, Auffüll.; ܗܢܐ, Auffüll. 13. ܠܗ, Auffüllung. 21. ܕܢ ܘܡܐܢ, Uebersetzungsm.; ܒܝܬܐ, Auffüll. 23. ܐܠܗܐ, Auffüll. 28. ܐܒܘܗܝ, Auffüll. 32. ܘܐܡܪ, Auffüll. 41. ܘܐܟܐ ܠܘܟ ܡܘܢܬܝ, Uebersetzungsmanier.

C. XXI. 2. ܐܟܝܬ, Erg. d. Präd. 12. ܕܐܫܬܪܐܢ, Auffüllung.

C. XXII. 9. ܒܗܢܐ, Auffüllung. 10. ܘܡܠܠܐ, Aus-

Digitized by Google

schmückung. 15. ܗܕܐ, Auffüll. 18. ܒܗܘܢ, Auffüll. 21. ܐܢܘܢ, Erg. d. Obj. 23. ܐܦ, Uebersetzungsmanier.

C. XXIII. 4. ܠܗ, Erg. d. Obj. Dat. 8. ܕܠܩܘܒܠܗ, Auffüll. 9. ܟܠ, Auffüll. 13. ܕܠܩܘܒܠܗ, Auffüll. 20. ܠܥܠܡܝܢ, Auffüll. 21. ܠܗܘܢ, Erg. d. Obj. Dat. 25. ܠܕܘܝܕ, Erg. d. Obj.

C. XXIV. 4. ܠܥܠܡܥܠܡܐ, Auffüllung. 5. ܗܢܐ, Auffüll. 6. ܕܦܪܨܘܦܗ, Auffüll. 7. ܕܘܝܕ, Erg. d. Subj.; ܕܠܩܘܒܠܗ, Auffüllung. 8. ܗܠܝܢ. Auffüll. 18. ܫܐܘܠ, Erg. d. Subj. 20. ܡܪܝܐ ܠܦܪܘܩܘܬܗ ܢܩܠܐ, religiöse Ueberzeugung des Uebersetzers oder Abschreibers.

C. XXV. 2. ܗܘܐ (3 mal), Erg. d. Präd. 6. ܠܗ, Erg. d. Obj. Dat. 8. ועתה, Uebersetzungsm. 13. ܕܠܩܘܒܠܗ, Auffüll. 22. ܠܗ, Auffüll. 26. ܡܪܝܐ, Auffüll. 27. ܒܘܪܟܬܐ, Erg. d. Obj. 29. ܡܪܝܐ, Erg. d. Subj.

C. XXVI. 1. אשר, Uebersetzungsm. 12. ܘܐܢܐ, Erg. d. Subj. 15. ܒܟܠ, Auffüll. 17. ܠܗ, Erg. d. Obj. Dat. 18. ܕܘܝܕ, Erg. d. Subj. 21. ܠܕܘܝܕ, Erg. d. Obj. Dat.

C. XXVII. 1. ܐܝ. Uebersetzungsm. 9. ܕܘܝܕ, Erg. d. Subj. 10. ܠܕܘܝܕ, Erg. d. Obj. Dat. 11. ܗܘܐ, Erg. d. Präd.

C. XXVIII. 1. ܠܚܣܝܐ (Wellh. ܣܡܝܐ), Auffüll.; ܕܠܩܘܒܠܟ, Auffüll. 8. ܫܐܘܠ ܠܗ, Erg. d. Obj. Dat. und Subj. 12. ܡܠܠ ܗܢܐ ܕܠܩܘܒܠܟ ܠܟ, Uebersetzungsm. 15. ܒܟܠ, Erg. d. Präd. 23. ܠܗ, Erg. d. Obj. Dat.

C. XXIX. 2. ܕܠܩܘܒܠܗ, Auffüll. 3. ܐܠܒܫܢ, Erg. d. Obj. 5. ܟܠ ܐܢܫܝܢ, Erg. d. Subj.

C. XXX. 10. ܘܠܡܪܘ, Erg. d. Präd. 14. ܗܐ ܡܢ ܕ . . ., Uebersetzungsm. 16. ܘܡܛܠܐ ܠܗ ܕܘܡ, Auffüll.; ܗܢܘܢ, Erg.

Digitized by Google

d. Subj. 25. ܘܣܡ̣ܝ, Erg d. Subj. 22. ܠܒܢܘܗܝ, Erg. d. Präd. 27. ܘܣܡ̣ܪ, Erg. d. Präd.

C. XXXI. 11. ܘܟܠܗܘܢ, Erg. d. Obj. Dat.

2. Weglassung von einzelnen Wörtern und Sätzen:

Cap. I. 18. ותאכל. 27. אשר. — II. 1. כה' 2⁰. 3. גבהה. 5. עד. 16. חלב. 22. פתח. 31. בית. — III. 9. והיה. — IV. 6. הגדולה. 16. היה. — V. 5. בית דגון. 9. ויהי. 10. ויהי עקרון . . ., Homoeot. — VI. 6. הלא 19. איש. — VII. 3. לאמר. — IX. 1. בן. 12. אתם. 13. אתו. 20. ולכל. 24. לאמר העם קראתי; ביום ההוא. 26. ויהי. 27. ויעבר. — X. 1. כי. 5. ויהי. 10. שם. — XI. 9. כה. 15. עד. — XII. 2. מתהלך. 4. מיד. 6. אשר. 7. יה' (implicite). 12. לי. 13. אשר. 14. את פי יה'. 17. אשר עשיתם בעיני יה'. 21. כי. 22. יה'. — XIII 3. אשר. 4. שמעו לאמר. 10. והנה. 11. כי. 16. והעם הנמצא עמם. 19. העברים (Lond. Polyg.). — XIV. 1. ויהי היום. 2. אשר 2⁰. 26. והנה. 34. אלי; ואכלתם. 35. Zweites Versglied (Homoeot.). 36. Schlussglied. 41. אל. 43. טעם. 45. הגדולה הזאת. — XV. 2. אשר שם לו. 14. אשר (Ceriani). 20. אשר 2⁰; יה' 2⁰. 21. בגלגל. 32. וילך אליו אגג מעדנות; סר. — XVI. 6. ויהי. 8. גם. 10. אל ישי. 11. עוד. 15. הנה . . . מבעתך (Homoeot.). 16. ידע; אלהים. 20. בנו. 23. בידו. — XVII. 11. האלה. 13. הלכו. 14. ושלשה . . . שאול 17. הזה. 19. והמה. 22. שומר; ויבא. 24. מאד. 25. העלה; והיה. 26. לאמר. 27. לו. 31. ויגידו. 33. להלחם עמו. 34. ואת. 39. ויאמר. 51. בה. 55. אבנר. — XVIII. 4. ועד (2mal). 5. כל. 8. אך. 9. והלאה. 22. הנה. 23. באזני. — XIX. 2. ועתה; בבקר. 4. מאד. 7. יהונתן (2mal). 11. הלילה. 21. (Lond. Polygl.) ויסף . . . המה (Homoeot.). 24. גם הוא 2⁰. — XX. 8. כי. 9. ולא אתה. 15. לא; איש. 20. צדה. 21. אמר. 27. השני. 30. ביהונתן. 34. לחם. — XXI. 3. את הדבר. 5. אל; אך. 6. כי אם. 12. דוד; הלא (2mal). — XXII. 7. ושרי 2⁰. 17. גם. 18. ויסב דויג האדמי. — XXIII. 11. (Homoeot.). 13. באשר יתהלכו. 20. המלך לרדת. 26. מזה (2mal). — XXIV. 5. הנה. 6. ויהי. 12. ואבי. 17. ויהי.

Digitized by Google

20. היום הזה. 22. ועתה (Lond. Polygl.). — XXV. 6. שלום. 7. הרעים. 9. וינוחו. 12. וישבו ויבאו. 13. איש 2⁰. 20. והיה; והנה; ותפגש אתם. 24. ושמע. 25. אל איש. 27. אשר. 30. לאדני ככל אשר דבר. 31. לאדני; ולהשיע אדני לו. 34. כי (2mal). 35. לו. 36. קטן וגדול. 37. והוא. 40. לאמר. 43. גם. — XXVI. 7. ישן. 8. ועתה. 16. הדבר הזה אשר. 17. דוד. 19. ועתה; היום. 24. והנה; ויצלני מכל צרה. 25. דוד. — XXVII. 3. דוד. — XXVIII. 6. יהוה. 7. אליה. 12. האשה. 13. כי. 14. הוא. 15. מעלי. 17. יהוה. — XXIX. 4. שרי פלשתים 2⁰. 8. כי. 11. בבקר לשוב. — XXX. 1. ואנשיו; ויכו את צקלג. 4. אשר אתו. 6. איש. 12. ויתנו לו פלח דבלה (Homoeot.). 16. כל. 17. נער. 19. להם 1⁰, להם 2⁰ (Homoeot.). 20. נהגו. 22. וינהגו וילכו. — XXXI. 5. עמו. 8. ויהי. 9. סביב. 11. אליו.

3) Suffixe werden angehängt: z. B. 2, 1. 18; 14, 47; 17, 39; 18, 10; 19, 13; 23, 23; 26, 4. 8. 23.

4) Suffixe werden weggelassen: z. B. 1, 16; 6, 9; 9, 6; 10, 21; 18, 7; 20, 36.

5) Inf. abs. wird weggelassen: z. B. 14, 43; 20, 3. 21; 27, 1; 30, 8.

6) Für inf. verb. fin.: z. B. 2, 28; 6, 13; 7, 1; 9, 8; 19, 5; 20, 9. Für לאמר, ויאמר oder ויאמרו: z. B. 14, 33; 19, 2; 21, 12; 23, 1. 27; 24, 10. לאמר fehlt: 7, 3; 17, 26; 25, 40; 28, 12; mit כי: 17, 27.

7) Für verb. fin. inf.: 20, 5.

8) Die Person wird geändert: z. B. 1, 7. 23; 2, 2. 15; 6, 4. 7; 9, 8; 10, 19; 12, 6; 14, 31; 16, 11; 24, 11. 15; 25, 27; 26, 18; 28, 21.

9) Für implicitum explicitum: z. B. 6, 3. 9; 9, 17; 18, 3. 28; 22, 18.

10) Für explicitum implicitum: z. B. 3, 21; 12, 7; 17, 13; 18, 25; 23, 2.

11) Plural für Singular: z. B. 1, 2. 21. 28; 2, 4. 9. 10. 19. 20. 28; 3, 2. 14; 4, 15; 5, 10; 6, 3; 8, 11;

Digitized by Google

9, 16; 10, 7. 13; 11, 8. 11. 15; 12, 5. 18; 13, 3. 24. 48; 14, 2. 3. 6; 15, 18. 21; 16, 4; 17, 21. 25. 27. 34; 18, 3. 16; 19, 4. 22; 20, 6; 21, 4. 6; 22, 18; 23, 5. 6; 24, 3. 10. 14. 21; 27, 8; 28, 5. 13. 17; 29, 3. 6. 11; 30, 1. 2. 15. 21. 22. 23. 28.

12) Singular für Plural: z. B. 2, 10; 3, 15; 4, 8. 10; 6, 15; 9, 4. 11. 19. 21. 25. 26; 10, 11. 12. 26; 11, 9; 12, 8. 17; 13, 16; 14, 13; 17, 4. 43; 18, 8; 21, 14; 24, 3; 31, 7.

13) Rhetorische Fragen in directe Aussagen verwandelt: z. B. 2, 27; 9, 7; 10, 11; 14, 30; 15, 22; 19, 24; 20, 8; 24, 10; 26, 9; 27, 5; für הלא 12, 17 ܗܐ; 29, 4 ܠܐ ܗܘܐ.

14) Andere Wortstellung: z. B. 2, 28; 6, 7; 7, 1; 9, 5. 9; 10, 5; 12, 7. 12; 14, 51; 15, 6. 17. 23. 32; 16, 23; 17, 15. 24. 46; 19, 9. 12; 20, 39; 21, 9. 11; 22, 15; 23, 9. 13. 23; 25, 13. 19. 35; 26, 8. 15; 27, 2. 20; 30, 12; 31, 9.

15) Umschreibungen wegen Vermeidung der Anthropomorphismen und Anthropopathien: z. B. 8, 21; 9, 15; 15, 29; 26, 19.

16) Der Tropus ist aufgelöst: z. B. 11, 4; 18, 23; 20, 12; 25, 26.

17) Worte von andern Wurzeln abgeleitet: z. B. 2, 29; 14, 16; 15, 5; 16, 4.

18) Euphemismen: z. B. 2, 22; 3, 13; 10, 14; 12, 8; 13, 4. 5; 16, 23; 21, 5. 6; 24, 4; 25, 17. 22; 28, 16; 30, 21.

19) Hebraismen: z. B. 6, 13. 15. 18. 19. 21; 7, 1. 12.

20) In der Anwendung und Weglassung des ו copulativum herrscht schrankenlose Willkür. Hier führe ich nur einige von den Stellen an, die für einen straffern Zusammenhang der Sätze unter einander, für die von der Septuaginta beeinflusste indogermanische Hypotaxe, zeugen: z. B. 12, 16. 23 für ו, גם; 12, 18 אז; 12, 20 כי אם; 12, 4; 15, 16; 17, 8; 19, 5 כי.

Digitized by Google

D) Die Untersuchung hat ferner ergeben, dass 1) P. mit Trg. oder Tradition sich berührt; vgl. 1, 1. 9. 10. 13; 2, 5. 8. 10. 13. 22 (2mal). 25. 28. 30; 3, 1 (2mal) 4. 12; 5, 5; 6, 18; 7, 1. 5; 8, 1. 16. 21; 9, 5. 8. 15; 10, 17. 22. 27 (2mal); 11, 5; 12, 2. 3. 8. 14. 15. 19; 14, 10. 16. 18. 34. 48 (2mal); 15, 1. 7. 8. 9. 11. 12. 17. 19 (2mal); 16, 1. 7. 20; 17, 39. 52; 18, 2. 6. 7. 16. 23. 25; 19, 3. 4 (2mal). 23; 20, 2. 5. 10. 12. 13. 19. 21. 24. 25. 26. 33; 21, 3. 4. 10; 22, 4. 8. 18; 23, 7; 24, 4. 8. 11. 14; 25, 3. 27; 26, 19; 27, 3. 10; 28, 7. 15. Im Verhältniss zu diesen Berührungen P. mit Trg. oder Tradition sind die Concordanzen von P. und LXX unbedeutend, wenn noch in Betracht gezogen wird, dass P., von wenigen Ausnahmen abgesehen, Q'rê (קרי) übersetzt; vgl. 2, 16; 4, 13; 5, 6. 9. 12; 6, 4. 5; 7, 9; 9, 26; 10, 21; 11, 6; 12, 10; 13, 8. 19; 14, 27, 32; 15, 16; 17, 7. 23. 34; 18, 14. 22; 20, 2. 38; 22, 13. 15. 17. 18. (2mal). 22; 23, 5. 21; 24, 19; 25, 3. 18. 27. 34; 26, 5. 7. 11. 16; 27, 4; 29, 5; 30, 6. 24; nur an den folgenden Stellen übersetzt P. das Ketib (כתיב): 2, 3; 11, 9; 18, 6. 7; 20, 24; 21, 12.

2) Der MT., der dem Syrer vorgelegen hat, war unvocalisirt: vgl. 1, 9; 2, 5. 29; 4, 2; 7, 1; 9, 4; 12, 5. 7; 14, 6. 7. 24. 45; 15, 1. 17. 22. 27; 17, 6. 23; 18, 25; 20, 14. 16. 38; 21, 4. 5. 6. 9; 24, 4; 29, 3: 30, 20. u. s. w.

3) Capitel und Verse waren in ihm noch nicht abgetheilt: vgl. 1, 13. 26; 3, 21; 7, 14; 13, 4; 14, 3. 23. 26; 20, 15; 25, 15. u. s. w.

4) Die Vorlage des Syrers enthielt einen verwischten Consonantentext: vgl. 1, 5; 4, 15; 6, 19; 7, 1; 8, 13; 9, 5; 12, 15; 14, 2. 6. 27. 31. 33. 34. 45; 17, 39; 20, 35. 41; 21, 2; 22, 8; 26, 15; 27, 11; 28, 5; 30, 6. 15. 17. u. s. w.

5) Die Vorlage war defect, wogegen der Umstand, dass der Syrer den Text kritisch bearbeitet und gekürzt hat,

Digitized by Google

wenig beweist: vgl. 9, 24; 12, 17; 13, 16; 14, 1. 45; 15, 2. 32; 17, 14; 22, 18; 23, 13; 25, 6. 24. 30 31. 36; 26, 16. 24; 29, 4. 11; 30, 22; 31, 7. Durch ein Homoeoteleuton verschuldet sind folgende Ausfälle: 3, 21; 5, 5. 10; 14, 35. 36; (19, 21; 25, 21. in der Lond. Polygl.); 23, 11; 30, 1. 12. 19.

Digitized by Google

Vita.

Natus sum Emanuel Schwartz in oppido regni Hungariae, cui est nomen Szered, a. d. XXX cal. Jul. anno h. s. XLVI, patre Abraham matre Regina e gente Fischer. Fidem profiteor judaicam. Primis litterarum elementis in schola civica illius oppidi imbutus, studiorum quae in gymnasiis tractari solent cursum peregi Budapestini in paedagogio rabbinorum (1886—9), indultu regii Hung. Ministri cultus et publicae institutionis in gymnasio publico maturitatis testimonium adeptus sum (1890). Atque deinde ad almam Universitatem Berolinensem me contuli ibique per sex semestria scholis virorum illustrissimorum:

Barth, Dieterici, Ebbinghaus, Geiger, Gizycki, Kleinert, Paulsen, Sachau, E. Schmidt, Schrader, Zeller

interfui. Praetera in academia rabbinica viro doctissimo Hildesheimer rectore scholas virorum doctissimorum:

Barth, Berliner, Cohn, Hildesheimer, patris filiique, Hoffmann

frequentavi. Quibus viris omnibus optime de me meritis gratias ago quam maximas.

Digitized by Google

Digitized by Google

RETURN TO→ CIRCULATION DEPARTMENT
202 Main Library

LOAN PERIOD 1 HOME USE	2	3
4	5	6

NRLF

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS
Renewals and Recharges may be made 4 days prior to the due date.
Books may be Renewed by calling 642-3405

DUE AS STAMPED BELOW

SENT ON ILL		
OCT 25 1995		
U. C. BERKELEY		
APR 17 1996		
RECEIVED		
MAY 12 1995		
CIRCULATION DEPT. SENT ON ILL		
APR 25 1996		
U. C. BERKELEY		

FORM NO. DD6

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY
BERKELEY, CA 94720

Digitized by Google

YD 00167







Digitized by Google

Digitized by Google